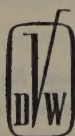


# Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik

**JAHRESINHALTSVERZEICHNIS**

**6. Jahrgang 1958**



**VEB DEUTSCHER VERLAG DER WISSENSCHAFTEN BERLIN**

### JAHRESINHALTSVERZEICHNIS

	Heft	Seite
<i>O. S. Akhmanova</i> : Lexical and Syntactical Collocation in Contemporary English	1	14
<i>Rolf Berndt</i> : Zum <i>s/o</i> -Problem in der nordhumbrischen Verbalflexion	1	46
<i>Helmut Findeisen</i> : Lorenzo-Kult in Seifersdorf	1	51
<i>Klaus Hansen</i> : Wege und Ziele des Strukturalismus	4	341
<i>Hans Lange</i> : William Cobbett, Leben und Wirken des englischen politischen Reformers und Schriftstellers (1. Teil)	2	117
(2. Teil)	3	229
<i>Martin Lehnert</i> : Die Entstehung des neuenglischen <i>is</i>	1	22
<i>W. B. Lockwood</i> : Sprachgeschichtliches zu einigen englischen Vogelnamen nordischer Herkunft	3	272
<i>A. L. Morton</i> : The Place of Lilburne, Overton, and Walwyn in the Tradition of English Prose	1	5
<i>Sabine Nathan</i> : The Anticipation of Nineteenth Century Ideological Trends in Fielding's <i>Amelia</i>	4	382
<i>Erwin Pracht</i> : Probleme der Entstehung des Romans	3	283
<i>Ján Šimko</i> : A Few Notes concerning the Film Version of <i>Richard III</i>	3	297
<i>Harry Spitzbardt</i> : On the Grammatical Categories of Present Participle and Gerund in English	1	29
<i>Lionel Stevenson</i> : Meredith and the Problem of Style in the Novel	2	181

### ERWIDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN

Pidgin English ( <i>Karl-Heinz Schönfelder</i> )	1	54
Prevent + Gerundium ( <i>Gustav Kirchner</i> )	1	58

### AUS DEN UNIVERSITÄTEN

Professor Dr. Barker Fairley, University of Toronto (Canada), 70 Jahre alt ( <i>Georg Kartzke</i> )	1	61
Professor em. Dr. Georg Kartzke 75 Jahre alt	4	410

### BUCHBESPRECHUNGEN

Allen, Gay Wilson: The Solitary Singer; A Critical Biography of Walt Whitman ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> )	1	95
Anthology of American Verse. Selected and edited with notes by H. Lüdeke ( <i>Georg Kartzke</i> )	1	91
Appleton, William W.: Beaumont and Fletcher. A Critical Study ( <i>Robert Weimann</i> )	2	202
Austen, Jane: Emma ( <i>John Mitchell</i> )	3	308
Bessie, Alvah: The un-Americans ( <i>Eberhard Brüning</i> )	3	322
Brüning, Eberhard: Albert Maltz. Ein amerikanischer Arbeiterschriftsteller ( <i>Karl-Heinz Schönfelder</i> )	1	100
Burke, Edmund: Vom Erhabenen und Schönen ( <i>Joachim Krehayn</i> )	1	79
Butt, John and Tillotson, Kathleen: Dickens at Work ( <i>Joachim Krehayn</i> )	4	417
Caldwell, Erskine: Love and Money ( <i>Werner Scheffel</i> )	2	207



	Hefi	Seite
Cassell's New German Dictionary ( <i>Rolf Berndt</i> )	2	195
Chase, Richard V.: Walt Whitman Reconsidered ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> )	1	95
Conrad, Joseph: Das Herz der Finsternis ( <i>Klaus Udo Szudra</i> )	3	312
Daiches, David: Robert Burns ( <i>Joachim Krehayn</i> )	3	303
Dennis, Eugene: Ideen, die sich nicht einkerkern lassen ( <i>Renate Kirchner</i> )	3	326
Eliot, George: Silas Marner ( <i>John Mitchell</i> )	1	86
Emerson, Ralph Waldo; Ein Weiser Amerikas spricht zu uns. Auszüge aus seinen Werken. Zusammenestellt von Helene Siegfried und eingeleitet von Hans Hartmann ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> )	1	92
Fielding, Henry: Amelia. Aus dem Engl. übers. von Rudolf Schaller ( <i>Sabine Nathan</i> )	4	416
Flood, W. E. and West, Michael: An Explaining and Pronouncing Dictionary of Scientific and Technical Words ( <i>Martin Lehnert</i> )	3	301
Foster, William Z.: Abriß der politischen Geschichte beider Amerika ( <i>Eberhard Brüning</i> )	4	426
Freeman, Rosemary: Edmund Spenser ( <i>Joachim Krehayn</i> )	3	303
Henry, Patrick Leo: An Anglo-Irish Dialect of North Roscommon (Phonology, Accidence, Syntax ( <i>Gerhard Dietrich</i> ))	1	64
Hess, Elisabeth: Die Naturbetrachtung im Prosawerk von D. H. Lawrence ( <i>Helmut Findeisen</i> )	4	421
Hietsch, Otto: Der moderne Wortschatz des Englischen ( <i>Martin Lehnert</i> )	2	193
Hornby, A. S. and Parnwell, E. C.: The Oxford English-Reader's Dictionary ( <i>Martin Lehnert</i> )	2	194
Jerome, V. J.: A Lantern for Jeremy ( <i>John Mitchell</i> )	1	103
Korninger, Siegfried: Die Naturauffassung in der englischen Dichtung des 17. Jahrhunderts ( <i>Anselm Schlösser</i> )	1	67
Kulhanek, Rudolf: What do you say when ... ( <i>John Mitchell</i> )	2	201
Langenscheidts Universalwörterbuch. Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch ( <i>Martin Lehnert</i> )	2	194
Lewis, Sinclair: Benzinstation ( <i>Joachim Görtz</i> )	1	102
Lindblad, Karl-Erik: Noah Webster's Pronunciation and Modern New England Speech, A Comparison ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> )	1	104
Lüthi, Max: Shakespeares Dramen ( <i>Anselm Schlösser</i> )	1	70
Macdonald, Allan Houston: Richard Hovey, Man & Craftsman ( <i>Georg Kartzke</i> )	1	89
Maltz, Albert: A Long Day in a Short Life. — Deutsche Ausgabe: Ein langer Tag in einem kurzen Leben ( <i>Albrecht Neubert</i> )	2	210
Mandeville, Bernard: Die Bienenfabel ( <i>Joachim Krehayn</i> )	1	73
Meyer, Kurt Robert: Zur erlebten Rede im englischen Roman des zwanzigsten Jahrhunderts ( <i>Robert Weimann</i> )	4	411
Mossé, Fernand: A Handbook of Middle English. Translated by James A. Walker ( <i>Martin Lehnert</i> )	1	62
Neubert, Albrecht: Die Stilformen der „Erlebten Rede“ im neueren englischen Roman ( <i>Robert Weimann</i> )	4	411
Petter, Henri: Enitharmon. Stellung und Aufgabe eines Symbols im achterischen Gesamtwerk Blakes ( <i>Günther Klotz</i> )	1	82
Philologica Pragensia ( <i>Martin Lehnert</i> )	3	300
Preuschen, Karl Adalbert: Das Problem der "Unity" und "Multiplicity" in seiner literarischen Gestaltung bei Henry Adams ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> )	1	93
Rickard, P.: Britain in Medieval French Literature, 1100 to 1500 ( <i>Rolf Berndt</i> )	1	65

	Hef	Seite
Standop, Ewald: Syntax und Semantik der modalen Hilfsverben im Altenglischen: <i>magan, motan, sculan, willan</i> ( <i>Martin Lehnert</i> )	3	302
Stuart, Dorothy Margaret: London through the Ages. The Story of a City and its Citizens, 54 B. C. — A. D. 1944 ( <i>Horst Höhne</i> )	4	423
Trumbo, Dalton: Johnny Got His Gun ( <i>Hans Petersen</i> )	3	318
Twain, Mark; The Complete Short Stories of Mark Twain. Ed. with an Introduction by Charles Neider ( <i>Karl-Heinz Schönfelder</i> )	1	98
Twain, Mark; A Connecticut Yankee in King Arthur's Court ( <i>John Mitchell</i> )	2	203
Mark Twain of the Enterprise. Newspaper Articles & Other Documents. Ed. by Henry Nash Smith, with the Assistance of Frederick Anderson ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> )	3	317
Viebrock, Helmut: Die griechische Urne und die angelsächsischen Kritiker ( <i>Robert Weimann</i> )	4	415
Whitman, Walt; Poet of American Democracy. Selections from his Poetry and Prose. Ed. with an Introduction by Samuel Sillen ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> )	1	95
Wildi, Max: Die Dramen von T. S. Eliot ( <i>Robert Weimann</i> )	3	316
Zandvoort, R. W.: A Handbook of English Grammar ( <i>Martin Lehnert</i> )	2	190

## BIBLIOGRAPHIE

Aus dem Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1934—1936 ( <i>Joachim Krehayn</i> )	1	106
1936—1937 ( <i>Joachim Krehayn</i> )	2	219
1937—1940 ( <i>Joachim Krehayn</i> )	3	328
1941—1944 ( <i>Otto Brandstädter</i> )	4	438
In Arbeit befindliche Dissertationen ( <i>Hans Lange</i> )	2	213
Eine erste Bibliographie der Werke von James Aldrige ( <i>Helmut Findeisen</i> )	4	428
Bucheingänge	1	112
Bucheingänge	2	224
Bucheingänge	3	336
Bucheingänge	4	443

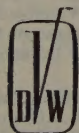


# Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik

Herausgegeben von

Martin Lehnert • Anselm Schlösser

6. JAHRGANG 1958 HEFT 1



VEB DEUTSCHER VERLAG DER WISSENSCHAFTEN  
BERLIN

## Autoren dieses Heftes

- Prof. Dr. Olga S. Akhmanova, Prof. mit Lehrstuhl, Direktor der Englischen Abteilung der Philologischen Fakultät der Moskauer Staatsuniversität. Tschaikowskistraße 16, 65, Moskau G-69, UdSSR.
- Dr. Rolf Berndt, pl. wiss. Aspirant mit dem Ziel der Habilitation und Lehrbeauftragter am Englisch-Amerikanischen Institut der Humboldt-Universität Berlin. Berlin W 8, Charlottenstraße 39.
- Prof. Dr. Gerhard Dietrich, Prof. mit Lehrstuhl an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Halle (Saale), Heinrich-Heine-Straße 8.
- Helmut Findeisen, wiss. Assistent und Lehrbeauftragter am Institut für Anglistik und Amerikanistik der Karl-Marx-Universität Leipzig. Leipzig N 24, Gorkistraße 126.
- Joachim Görtz, Lektor an der Pädagogischen Hochschule Potsdam. Potsdam, Hans-Sachs-Straße 41.
- Prof. Dr. Georg Kartzke, em. Prof. mit Lehrstuhl an der Humboldt-Universität Berlin. Berlin-Treptow, Am Treptower Park 54.
- Prof. Dr. Gustav Kirchner, em. Prof. mit Lehrstuhl an der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Jena, Heimstättenstraße 80.
- Dr. Günther Klotz, Verlagslektor. Berlin-Treptow, Dammweg 45.
- Dr. Joachim Krehayn, pl. wiss. Aspirant mit dem Ziel der Habilitation am Englisch-Amerikanischen Institut der Humboldt-Universität Berlin. Berlin-Friedrichsfelde, Rummelsburger Straße 27.
- Prof. Dr. Martin Lehnert, Prof. mit Lehrstuhl an der Humboldt-Universität Berlin, Vorsitzender des wissenschaftlichen Beirats für Anglistik-Amerikanistik. Berlin-Pankow, Kavalierstraße 15.
- John Mitchell, Lektor am Englisch-Amerikanischen Institut der Humboldt-Universität Berlin. Berlin-Pankow, Binzstraße 50.
- A. L. Morton, Privatgelehrter, The Old Chapel, Clare, Suffolk, England.
- Prof. Dr. Anselm Schlösser, Prof. mit Lehrstuhl, Direktor des Englisch-Amerikanischen Instituts der Humboldt-Universität Berlin. Berlin-Treptow, Dammweg 23.
- Prof. Dr. Karl-Heinz Schönfelder, Prof. mit Lehrauftrag an der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Leipzig O 27, Lange Reihe 27.
- Dr. Harry Spitzhardt, Dozent an der Arbeiter-und-Bauern-Fakultät und Lehrbeauftragter an der Abt. Sprachunterricht der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Jena, Engelplatz 10.
- Dr. Karl-Heinz Wirzberger, Dozent am Englisch-Amerikanischen Institut der Humboldt-Universität Berlin. Berlin-Treptow, Am Treptower Park 18.

Redaktionssekretär: Dr. Hans Lange

Redaktionsschluß: 1. Januar 1958

Redaktion: Berlin W 8, Niederwallstr. 39, Copyright 1958 by VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin W 8, Niederwallstr. 39, Telefon 20 01 51. Veröffentlicht unter der Lizenznummer 5233 des Amtes für Literatur und Verlagswesen der Deutschen Demokratischen Republik. Die Zeitschrift erscheint viermal im Jahr. Alle Rechte vorbehalten. Satz und Druck: VOB Gutenberg Buchdruckerei und Verlagsanstalt, Weimar.

*Bezugsmöglichkeiten:* Im Gebiet der DDR einschließlich des demokratischen Sektors von Groß-Berlin ist die Zeitschrift durch den Buchhandel oder über die Post, Abteilung Postzeitungsvertrieb, zu beziehen. — Im Gebiet der Deutschen Bundesrepublik und der Westsektoren von Berlin ist die Zeitschrift durch den Buchhandel, die Deutsche Bundespost oder direkt über die Firma „Helios-Literatur-Vertriebs-GmbH“, Berlin-Borsigwalde, Eichborndamm 141—167, zu beziehen. — Im Ausland sind Bestellungen an den Buchhandel oder an die Firma „Deutscher Buch-Export und -Import GmbH“, Leipzig C 1, Leninstr. 16, zu richten. — Anfragen werden direkt an den VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin W 8, Niederwallstr. 39, erbeten.

Preis 6,75 DM — Erscheinungsdatum: Februar 1958



## Inhalt

	Seite
A. L. Morton	
The Place of Lilburne, Overton, and Walwyn in the Tradition of English Prose	5
O. S. Akhmanova	
Lexical and Syntactical Collocation in Contemporary English. . . . .	14
Martin Lehnert	
Die Entstehung des neuenglischen <i>its</i> . . . . .	22
Harry Spitzbardt	
On the Grammatical Categories of Present Participle and Gerund in English . .	29
Rolf Berndt	
Zum <i>s/ð</i> -Problem in der nordhumbrischen Verbalflexion . . . . .	46
Helmut Findeisen	
Lorenzo-Kult in Seifersdorf . . . . .	51
<b>Erwiderungen und Ergänzungen</b>	
Pidgin English ( <i>Karl-Heinz Schönfelder</i> ). . . . .	54
<i>Prevent</i> + Gerundium ( <i>Gustav Kirchner</i> ) . . . . .	58
<b>Aus den Universitäten</b>	
Professor Dr. Barker Fairley, University of Toronto (Canada), 70 Jahre alt ( <i>Georg Kartzke</i> ) . . . . .	61
<b>Buchbesprechungen</b>	
Fernand Mossé: A Handbook of Middle English. Translated by James A. Walker ( <i>Martin Lehnert</i> ) . . . . .	62
Patrick Leo Henry: An Anglo-Irish Dialect of North Roscommon (Phonology, Accidence, Syntax) ( <i>Gerhard Dietrich</i> ) . . . . .	64
P. Rickard: Britain in Medieval French Literature, 1100 to 1500 ( <i>Rolf Berndt</i> ) .	65
Siegfried Korninger: Die Naturauffassung in der englischen Dichtung des 17. Jahrhunderts ( <i>Anselm Schlösser</i> ) . . . . .	67
Max Lüthi: Shakespeares Dramen ( <i>Anselm Schlösser</i> ) . . . . .	70
Bernard Mandeville: Die Bienenfabel ( <i>Joachim Krehayn</i> ) . . . . .	73
Edmund Burke: Vom Erhabenen und Schönen ( <i>Joachim Krehayn</i> ) . . . . .	79
Henri Petter: Enitharmon. Stellung und Aufgabe eines Symbols im dichterischen Gesamtwerk Blakes ( <i>Günther Klotz</i> ) . . . . .	82

	Seite
George Eliot: Silas Marner ( <i>John Mitchell</i> ) . . . . .	86
Allan Houston Macdonald: Richard Hovey, Man & Craftsman ( <i>Georg Kartzke</i> ) . . . . .	89
Anthology of American Verse. Selected and edited with notes by H. Lüdeke ( <i>Georg Kartzke</i> ) . . . . .	91
Ralph Waldo Emerson: Ein Weiser Amerikas spricht zu uns ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> ) . . . . .	92
Karl Adalbert Preuschen: Das Problem der "Unity" und "Multiplicity" in seiner literarischen Gestaltung bei Henry Adams ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> ) . . . . .	93
Gay Wilson Allen: The Solitary Singer; A Critical Biography of Walt Whitman. — Richard V. Chase: Walt Whitman Reconsidered. — Walt Whitman; Poet of American Democracy. Selections from his Poetry and Prose. Edited with an Introduction by Samuel Sillen ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> ) . . . . .	95
The Complete Short Stories of Mark Twain. Edited with an Introduction by Charles Neider ( <i>Karl-Heinz Schönfelder</i> ) . . . . .	98
Eberhard Brüning: Albert Maltz. Ein amerikanischer Arbeiterschriftsteller ( <i>Karl-Heinz Schönfelder</i> ) . . . . .	100
Sinclair Lewis: Benzinstation ( <i>Joachim Görtz</i> ) . . . . .	102
V. J. Jerome: A Lantern for Jeremy ( <i>John Mitchell</i> ) . . . . .	103
Karl-Erik Lindblad: Noah Webster's Pronunciation and Modern New England Speech. A Comparison ( <i>Karl-Heinz Wirzberger</i> ) . . . . .	104

## Bibliographie

Aus dem Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1931—1940 (Fortsetzung) ( <i>Joachim Krehayn</i> ) . . . . .	106
Bucheingänge . . . . .	112



A. L. MORTON

## The Place of Lilburne, Overton, and Walwyn in the Tradition of English Prose

Many of us, when we think of the pamphlet literature of the English Revolution, think first, and often think only, of the work of John Milton. This is natural, since Milton's place not only as a poet but as a master of polemical prose has long been established. Nevertheless it can lead us to a false estimate of the vast and rich pamphlet literature of the age, for Milton was as far from being unique as he was from being typical, and, if his work is a peak, it is a peak only of one range among several. It may also be said to be somewhat outside the main current of English prose. Milton was a classical scholar, as much at home in Latin as in English, and even his English prose reads most often like the magnificent translation of a magnificent original. In so far as he is typical, he is typical of the learned writers who wrote for a limited audience similarly endowed, and whose work is heavily larded with Latin, Greek and even Hebrew, and weighted down with allusions and quotations from all the literatures of Europe.

But meanwhile a new reading public and a new kind of writer was arising, men with little or no knowledge of any language but their own. In the twenty years between 1640 and 1660 these men came to the front, and thousands of their books, pamphlets and newssheets poured off the press. The *Catalogue of Thomason Tracts*, the great collection in the British Museum, which is yet very far from being complete, lists nearly 15000 pamphlets from these years, of which certainly the majority are by writers of this vernacular type. Of all the popular pamphlets, those written on behalf of the Levellers are among the most brilliant as well as the most important.

The Levellers were the party of the most advanced revolutionary sections of the lower-middle class, the independent peasantry, the smaller tradesmen and artisans and perhaps the journeymen of the bigger cities. They drew support above all from the masses of London, then at least ten times the size of any other town in England, and from the army, Cromwell's New Model, the plain men who knew what they fought for and loved what they knew.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Carlyle: *Letters and Speeches of Oliver Cromwell*, ed. Lomax, I, 154.

After the defeat of the Royalists in the Civil War the Levellers demanded a radical transformation of the political and social structure, and, in *The Agreement of the People*<sup>2</sup> put forward the first comprehensive programme of bourgeois democracy, including manhood suffrage, annual parliaments, full guarantees of civil and religious liberty, abolition of all feudal privileges and the reform and simplification of the legal code. Such a programme was not realisable in the existing conditions and the Levellers were defeated, and, after the middle of 1649, declined rapidly in influence.

For several years, however, they had been at the centre of the revolutionary struggle, and one of the most important achievements of progressive historians in Britain and the U. S. A. during the past two decades has been a reestimation of their role and importance and the reprinting of many of the host of superb pamphlets which they produced in the course of their campaigns.<sup>3</sup> It so happened that three at least of the outstanding Leveller figures — John Lilburne, Richard Overton and William Walwyn<sup>4</sup> — were also pamphleteers of the first order, each with a highly individual and strongly contrasting style of work. A hostile writer refers to one of their productions: *A Manifestation from Lieutenant Col. John Lilburn, Mr William Walwyn, Mr Thomas Prince, and Mr Richard Overton, (Now Prisoners in the Tower of London) And others, commonly (though unjustly) styled Levellers*: — “whose devout, specious, meek, self-denying, soft and pleasant lips favours much of the sly, cunning and close subtlety of . . . Mr William Walwyn, who (as the Serpent that deceived our first Parents was more subtle than any beast of the field which the Lord God made) is much more crafty than the rest of his bretheren, of whose curious spinning we have several reasons to presume this piece, for here is not the licentious provoking daringness of L.Col. Lilburns pen, nor yet the notorious profanness of Mr Richard Overtons pen.”<sup>5</sup> Allowing for the obvious prejudice here displayed, this is a reasonably just and accurate comparison: from the point of view of an opponent these were their distinguishing features. What they did share, apart from their common social and political outlook, was

<sup>2</sup> Four documents, differing in important respects, were issued under this name. Two are reprinted in Gardiner: *Constitutional Documents of the Puritan Revolution*. All four are in Don M. Wolfe: *Leveller Manifestoes*.

<sup>3</sup> The pamphlets of the Levellers are extremely rare and only survive in a few copies, sometimes a single copy, in great libraries. They were therefore virtually inaccessible till comparatively recently. In 1933 Prof. W. Haller published a number in *Tracts on Liberty in the Puritan Revolution 1638—1647*, 3 vols., Columbia University Press. More material was printed in Prof. A. S. P. Woodhouse's *Puritanism and Liberty*, Dent, London 1938. In 1944 there appeared *The Leveller Tracts 1647—1653*, ed. by W. Haller and Godfrey Davies, Columbia University Press, and *Leveller Manifestoes*, ed. Don M. Wolfe, Nelson. These volumes taken together provide an adequate selection from the works of the most important Leveller pamphleteers.

<sup>4</sup> Other Leveller writers, whom it is not possible to discuss here, include John Wildman, Thomas Prince and Samuel Chidley.

<sup>5</sup> *Walwins Wiles*, p. 2.



their vernacular humanism. All three were educated, widely-read men who had not been through the traditional classical discipline of the universities, but had been apprenticed to trades in their middle teens and had henceforth completed their education in accordance with their own interests and needs. This, undoubtedly, was one of the main reasons for their closeness to and immediate influence over their audience, most of whom had a background closely similar.

Of the three Lilburne was as mēch the most significant as a political personality as he was the least gifted as a writer. "Martyr, folk-hero and demagogue" as Professor Haller calls him<sup>6</sup>, he dramatized his struggles and wrongs in a flood of words that poured from him without respite and often, it would seem, almost without reflection. His enemies were fond of describing him as a "man of a turbulent spirit, alwayes opposing, striving, and flying in the faces of all authorities, restless, and never satisfied whoever is uppermost . . . . and that therefore it is very requisite that I be taken off, and that otherwise England must never look to rest long in peace; yea, so turbulent, that if there were none in the world but John Lilburne, rather than want one to strive withall, forsooth, John would certainly quarrel with Lilburne."<sup>7</sup> In all this there was some truth, but Lilburne was turbulent because he felt himself, as indeed he actually became, a symbolic figure. A pamphlet written in defence of his friend William Larnier is entitled *Everymans Case*: Lilburne felt everyman's case to be his own and his own everyman's: he was the representative of the whole body of the oppressed people demanding justice and the restoration of their stolen birth-right.

It is this which gave his writing its force and dignity, and at his best he could write with an unstrained simplicity, as when he subscribes himself, with neither boastfulness nor false modesty as: "JOHN LILBURNE, that never yet changed his principles from better to worse, nor could never be threatened out of them, nor courted from them, that never feared the rich nor mighty, nor never despised the poor nor needy, but alwaies hath, and hopes by Gods goodness to continue, *semper idem*."<sup>8</sup> At times he uses homely, familiar ideas and images to drive home his point, and a rhetoric which moves because it springs from the heart:

"But as the Water-men at *Queen-hive* doe usually cry, 'Westward hough, hough,' so according to the present current of the times, most honest men have more than cause to cry in the Water-mens language, 'AEgypt hough, hough, the house of Bondage, slavery, oppression, taxation, heavy and cruell, wee can no longer beare it, wee can no longer beare it, wee can no

<sup>6</sup> Haller: *Liberty and Reformation in the Puritan Revolution*, p. 262.

<sup>7</sup> Lilburne: *The Just Defence of John Lilburne*, pp. 1—2.

<sup>8</sup> Lilburne and others: *The Picture of the Council of State*, p. 23.

longer beare it, wee are as much provoked and forced to cast off all our yokes and crosses from our shoulders (except only that of Persecution) as ever any people or Nation, though no People or Nation under heaven have been more free, beneficiall and helpfull to those whom we intrusted to help and deliver us from Oppression, which saith the *Wise-man*, is enough to make wise men mad.'"<sup>9</sup>

Finally, in writing of his own experiences, or of current political happenings, he can maintain a clear narrative style which puts the course of events plainly before his readers. It was partly for these qualities, but above all for the sense of leadership and authority that runs through them, that his pamphlets were eagerly bought and read by the soldiers in the army and the common citizens of London, circulating in thousands, and sometimes in tens of thousands of copies.

Unfortunately, much of his writing falls woefully below these levels. There is a great deal of legalistic argument, overloaded with quotations and references to legal and theological authorities as well as to the Scriptures. In these passages the style becomes angry and involved: often a single sentence will run on for pages, till its beginning has been lost before the end is in sight. Yet, whether he is writing badly or well, it is always an unmistakable man who writes. Lilburne's style has always, like his character, something of the grandeur as well as a little of the absurdity of a national monument.

If Lilburne was the born leader, the Tribune of the People, Richard Overton was the dedicated freelance, the exuberant individualist who finds both freedom and happiness in surrender to a great cause. Like most of the Leveller leaders he began his public career as a defender of religious liberty who progressed thence by inevitable stages to political radicalism. Among his earlier works was the brilliant tolerationist polemic, *The Araignment of Mr Persecution*, from which there is good reason to think Bunyan may have borrowed something for the trial scene of *The Pilgrim's Progress*.

Overton's style could be almost as verbose as Lilburne's, but in an entirely different way and for quite other reasons. Where Lilburne's writing staggers under its own weight, Overton's rushes and soars, towering fantastically at one moment, falling into ruins the next. It has a quality of delighted swash-buckling which leads him always from offence to attack, rejoicing to find a gap in the opposing line of battle through which he can plunge. Something of this aggressive quality shows itself in the titles which Overton gave his pamphlets: *A Defiance Against All Arbitrary Usurpations*, *An Arrow Against All Tyrants and Tyranny*, *shot into the Prerogative Bowels of the House of Lords*,

<sup>9</sup> Lilburne: *England's Birth-Right Justified*, pp. 43—4.



*The Hunting of the Foxes . . . by five small Beagles (late of the Armie)*<sup>10</sup>, and *The Baiting of the Great Bull of Bashan*.<sup>11</sup>

When Overton was arrested in 1649 there was taken up with him a certain soldier of the house who was found in bed with his (the soldier's) wife and who was told that "he must get a Certificate from his Captain that he was married to her". This was enough to set Overton away in his happiest vein:

"Friends and Country-men where are you now? What shall you do that have no Captains to give you Certificates? sure you must have the banes of Matrimony re-asked at the Conventicle of Gallants at White-hall, or at least you must thence have a Congregationall Licence, (without offence be it spoken to true Churches) to lie with your wives, else how shall your wives be chaste or the children Legitimate? they have now taken Cognizance over your wives and beds, whether will they next? Judgement is now come into the hands of the armed-fury Saints. My Masters have a care what you do, or how you look upon your wives, for the new-Saints Millitant are paramount to all Laws, King, Parliament, husbands, wives, beds &c."<sup>12</sup>

Much more is involved here than high spirits. With the Levellers, revolutionary politics were, for the first time, bursting through the religious forms in which they had hitherto been veiled. The Calvinists had stood for the concentration of power in the hands of the godly minority, the elect, which, in practice, meant the prosperous bourgeoisie. The Levellers stood for the rights of man, for the conception of politics as a continuous activity of the whole nation. "The poorest he that is in England hath a life to live, as the greatest he", declared the Leveller Colonel Rainborough<sup>13</sup>, and by the same token, the greatest sinner as the greatest saint. This meant that politics must be secularised, and it was because he stood most conspicuously and outspokenly for this that his enemies found in Overton's pen the 'notorious profannes' of which they complained. To them he replied in a passage that shows that pen at its best:

"As I am in myself in respect to my own personall sins and transgressions; so I am to myself and to God and so I must give an account; the just must stand by his own faith; But as I am in relation to the Commonwealth, that all men have cognizance of, because it concerns their own particular lives . . .

<sup>10</sup> The Foxes are Cromwell, Ireton, etc. The Beagles, five troopers who had been cashiered from the Army for opposing them.

<sup>11</sup> Satirists at this time were fond of alluding to Cromwell as a bull. For example *A Hue and Cry after Cromwell*, published only a week later than Overton's pamphlet, says: "He was brought up in the *Isle of Ely*, where for his agility of body he was called the *Townbull*; which made his Parents keep him for a *Breeder*, and not accustome him to the *Yoak*."

<sup>12</sup> *The Picture of the Council of State*, p. 31.

<sup>13</sup> Woodhouse: *Puritanism and Liberty*, p. 53.

So that the businesse is, not how great a sinner I am, but how faithfull and reall to the Common-wealth; that's the matter concerneth my neighbour, and whereof my neighbour is only in this publick Controversie to take notice; and for my personal sins that are not of Civil cognizance or wrong unto him, to leave them to God, whose judgement is righteous and just."<sup>14</sup>

And in his last known pamphlet, written from prison in July 1649, he turns the tables completely upon his critics and puts into the most popular language that humanist rejection of the dogma of original sin without which no democratic political philosophy is really possible:

"Mirth to you is like a Shoulder of Mutton to a sick Horse . . . . And now (my tender friends) I pray tell me what spirit is this? 'tis a *foul spirit*, away with it for shame; go purge, goe purge; one penniworth of the *Agreement of the people* with a good resolution taken morning and evening will work out this corruption . . . .

*Mirth* sure is of *Divine Instinct*, and, I think I may boldly say more naturall than Melancholy, and lesse savours of the Curse. Nature in its Creation was pure and good, void of corruption or anything obnoxious or destructive: all misery and mischief came in with the fall . . . . in which number you may reckon Melancholy . . . . and 'tis the root of the root of all wickedness, *Covetousnesse*, for when have you seen a Melancholy man that's not covetous? and a covetous man seldom proves a good Common-wealths man; yet this ill *Weed* is gotten into so religious esteem that all our *Religion* is turned into Melancholy."<sup>15</sup>

It is not surprising that Overton (who was also suspect of Atheism) was hated by the 'new-Saints Millitant'. What does seem strange at first sight is that his comrade William Walwyn was even more hated and more unscrupulously maligned. While Lilburne was the popular leader and Overton the outrageous pamphleteer, Walwyn seems to have combined the roles of organiser and philosopher. He avoided notice as far as possible, was an able committee-man, an adept at the drafting and promotion of petitions and manifestoes, while almost all his numerous pamphlets appeared anonymously, though the authorship of many of them must have been widely known. Their titles are just as characteristic as those chosen by Overton, and illustrate very clearly the difference of method between the two men — *The Power of Love*, *The Compassionate Samaritaine*, *A Still and Soft Voice from the Scriptures*, *Walwyns Just Defence* — what could appear less aggressive or more disarming? Yet these and similar works aroused in Presbyterians and Independents alike a frenzy of rage both on account of their political and theological implications

<sup>14</sup> *The Picture of the Councell of State*, p. 44.

<sup>15</sup> *The Baiting of the Great Bull of Bashan*, pp. 3—4.



and because the smooth texture of their argument afforded so little with which an opponent could come to grips.

Like Lilburne and Overton Walwyn became a wholehearted advocate of religious toleration. But his demand for toleration did not, like that of most tolerationists of his time, spring from a desire that his own sect should be tolerated, but from a detachment then rare. Often one can sense him passing tacitly from the position that all forms of religion are good to the position that none are *very* good after all. Thus he can write:

"I blush not to say, I have long been accustomed to read Montaigns *Essaies* . . . . And in his twentieth Chapter, pag: 102, he saies, speaking of the Cannibals, the very words that import lying, falshood, treason, dissimulation, covetousness, envy, detraction, and pardon, were never heard of amongst them.

These, and the like flowers, I think it lawfull to gather out of his Wildernesse, and to give them room in my Garden; yet this worthy Montaign was but a Romish Catholique: yet to observe with what contentment and full swoln joy he recites these cogitations, is wonderfull to consideration: And now what shall I say? Go to this honest Papist, or to these innocent Cannibals, ye Independent Churches, to learn civility, humanity, simplicity of heart; yea, charity and Christianity."<sup>16</sup>

He seems to have belonged to no sect, and if he had any marked leaning it was towards such quietist, non-institutional groups as the Familists or Seekers, though he denies belonging to either of these.<sup>17</sup> In *The Power of Love* he argues not merely that all men may be saved if they will, but, from the Calvinist standpoint, much more dangerously, that none will be damned, a doctrine with the most explosive political implications.

His practice appears to have been to go from Church to Church with his friends, hearing and afterwards criticising the sermons. This in itself would be regarded by the Ministers as a scandalous presumption on the part of a layman without a classical, university training. Walwyn's offence became greater when he elaborated a theoretical justification, advising the common man to trust to his own reason:

"He that bade us try all things, and hold fast that which was good, did suppose that men have faculties and abilities wherewithall to try all things, or else the counsell had been given in vaine. And therefore however the Minister may by reason of his continuall exercise in preaching, and discoursing, by his skill in Arts and Languages, by the conceit of the esteeme

<sup>16</sup> *Walwyns Just Defence*, pp. 10—11.

<sup>17</sup> Thomas Edwards: *The Second Part of Gangraena*, p. 25. Walwyn: *A Whisper in the Eare of Mr Thomas Edwards*, pp. 6—7.

he hath with a great part of admiring people . . . presume it easie to possesse us, that they are more divine than other men (as they style themselves) yet if the people would but take boldnes to themselves and not distrust their owne understandings, they would soon find that use and experience is the only difference, and that all necessary knowledge is easie to be had, and by themselves acquirable."<sup>18</sup>

He indulged freely in argument, and would infuriate the orthodox by such a question as "How can you prove the Scriptures to be the Word of God?"<sup>19</sup> In politics his method was the same: every position was subjected to the test of reason and utility, every argument built upon first principles:

"I carry with me in all places a Touch-stone that tryeth all things, and labours to hold nothing but what upon plain grounds appeareth good and useful: I abandon all nicities and uselesse things: my manner is in all disputes, reasonings and discourses, to enquire what is the use: and if I find it not very materiall, I abandon it, there are plain usefull doctrines sufficient to give peace to my mind, direction and comfort to my life: and to draw all men to a consideration of things evidently usefull, hath been a special cause that I have applied my selfe in a friendly manner unto all."<sup>20</sup>

Where Lilburne was accustomed to make his appeal to the supposed ancient laws of England, to Magna Carta and the legendary Saxon past, and Overton to a sturdy common sense, Walwyn would build upon what he regarded as the universal laws of nature. And he made his appeal in a personal, almost a confidential tone, and in a smooth, easy-running and civilised prose which stands almost alone in the seventeenth century. Many things about him are, and probably always will be, uncertain, since the fullest picture we have of him is drawn by his enemies, and many of their accusations against him, such as being an advocate of Communism, can neither be proved nor refuted. Walwyn replied to his attackers in a passage which shows that the art of the witch hunt, with all the refinements of the smear and the principle of guilt by association, has made but little advance since the seventeenth century:

"If you observe any man to be of a publique and active spirit, (though he be no Independent or Separatist) he can never be friend to you in your work, and therefore you are to give him out, to be strongly suspected of whoredom, or drunkennesse, prophanenesse, an irreligious person . . . or say he is suspected to hold intelligence with Oxford<sup>21</sup>, or anything no matter what, somewhat will be believed . . .

<sup>18</sup> *The Compassionate Samaritane*, pp. 25—6.

<sup>19</sup> *Walwins Wiles*, p. 5.

<sup>20</sup> *A Whisper*, p. 6.

<sup>21</sup> Oxford was at this time the headquarters of the Royalists.



If you see any such man but once talking with a Papist . . . you may give out that very honest men suspect him to be a Jesuit: if any one but demand of you or any other, how you can know the Scriptures to be the word of God, give it out for certain that he denieth them, or if any put questions concerning *God* or *Christ*, or the *Trinity*, you have more than enough to lay accusations upon them, that shall stick by them as long as they live."<sup>22</sup>

What we can at least say is that enough of Walwyn's own work remains to enable us to recognise a writer and thinker of exceptional boldness and originality, and a mind extraordinarily mature and civilised.

Further, and this is true of the Levellers as a whole and especially of the three I have been considering, they were civilised in a new way. Whatever their limitations, they had reached a conception of man and his place in society, of the role of persuasion and the power of the written and spoken word, that was more accurate, more nearly a reflection of objective reality, than any other group of their time in any country. They wrote effectively not merely because they were exceptionally gifted or technically well equipped, though this can fairly be claimed at least for Overton and Walwyn, but because they wrote with a purpose clearly understood and deeply felt, and for an audience which they knew to be close and immediately responsive. These badly printed pamphlets, often printed illegally on little back-street presses, strike home today as they did three hundred years ago because they are warm, generous and candid, because their authors knew exactly what they wanted to say and went to their work without hesitation or doubt or any pretension to the grand style. They stand near the head of one of the great streams of English prose, the stream which later was to include such mighty figures as Bunyan, Defoe, Paine, Cobbett and Shaw. They can fairly claim to be the fathers of the tradition of plain English writing dedicated to the service of the plain man.

<sup>22</sup> Walwyn: *An Antidote to Master Edwards His Old and New Poyson*, pp. 8—9.

O. S. AKHMANOVA

## Lexical and Syntactical Collocation in Contemporary English

### 1.

The *cannon-ball* problem has long been the subject of learned disquisitions.<sup>1</sup> Its venerable age manifests itself even in its name: cannon-balls are ancient history to modern ballistics. But if much attention has been given to the structural aspect of the collocation, comparatively little has been said about its functional characteristics, its "stylistic value". This aspect, as I shall attempt to show in what follows, is worthy of serious consideration.

Although the purpose of the present paper is not a fresh attempt at a structural explanation, a few structural remarks will still have to be made. This is necessitated by the inclusion in the present discussion not only of "two-member" (i. e. *cannon-ball* proper) combinations, but of the "many-member" combinations or "string compounds" as well. The fact that they are composed not of just two elements is no valid ground for considering them as less legiti-

<sup>1</sup> My own contribution was in a joint article with Professor A. I. Smirnitsky: *Obrazovaniya tipa stone wall, speech sound v angliyskom yazyke* ("Doklady i soobshchenja instituta yazykoznania" AN SSSR, tom 2, Moskva 1952). The theory we have endeavoured to expound there may be summarized as follows: the first members of these collocations (i. e. *stone-*, *speech-*, etc.) can only be regarded as either substantival stems or adjectives, formed from such stems by conversion. There are no grounds whatsoever for imagining that they are "nouns functioning as adjectives", that is strangely perverted from their proper syntactic function. When the first component is a substantival stem the combination as a whole is a compound word. When it is an adjective, the whole is an ordinary attributive group. In cases like *a purely family gathering*, *literary*, *art and scientific institutions*, etc. the "adjectivization" of *family*, *art*, etc. is unexceptionable. It is not, however, always easy to distinguish between the two classes. But the doubtful categorization of large numbers of actual collocations of the type in question does not impugn the *principium divisionis* stipulated above. Linguistic categories are not always rigidly demarcated, and a degree of vacillation is the rule rather than an exception. In our case the vacillation of actual combinations, thousands of which are daily produced to satisfy the fleeting needs of linguistic intercourse, may be so considerable, i. e. the collocations in question, even with an indubitable substantival stem as first member, may so readily break into an attributive word group consisting of two words — adjective plus noun, that the name of "unstable compound" for the former of the two varieties may prove to be a useful terminological innovation.



mate members of the category under consideration.<sup>2</sup> From what follows it will become apparent that the functional "behavior" of *cannon-ball* collocations and string compounds is, in principle, very much the same.

Very serious doubts, however, concerning one or two points are bound to arise. Can the appellation "compound word", which we did not hesitate to confer on two-element collocations be extended to "string compounds"? Can one really make so bold as to call *air raid warden post stairway entrance* or *naval aviation cadet selection board officer* a word? A very good case may be made out for regarding these as compound words by comparing them to the "Wortschlangen" of other Germanic languages. There is every reason to believe that to the German or the Swede not only, say, *Oberbürgermeisterwitwenpension* or *folksskolelärareseminarium*, but also a host of jocose or expletive monsters like *Hottentottenpotentatentantenattentat* or *Himmelherrgottsdonnerwetter* would, to all intents and purposes, be "compound words". But however close the structural analogy, there is a vast amount of difference, the main point lying in the fact that in German and Swedish collocations of the type in question are consistently written and printed solid.

In the course of over half a century which has elapsed since the young-grammarians first became active in the field, orthography has come in for more than its fair share of criticism and disparaging remarks. In spite of this it does help the linguist to orient himself among the vagaries of "linguistic thinking". Though no positive proof, it certainly is a symptom he may employ as evidence of what the users of the language are accustomed to think. Competent linguistic analysis may well prove the habitual acceptance to be all wrong and an orthographic reform may enable the speaking community to gradually achieve a better understanding. But the very fact that, as a rule, nothing short of a social revolution will induce the users of a language to part with their orthographic illusions is a sound empirical proof of the importance of the visual aspect of language.

<sup>2</sup> The purely quantitative (i. e. not "qualitative") character of the difference was made obvious in Trager and Smith's *Outline of English Structure*, p. 71. They take two-member combinations as their starting point and gradually work up to the limit of "phonemic inseparability". Thus to *air-raid warden* is added, and there are endless possibilities of further expansion: *air raid warden post* and further *air raid warden post stair way* (with *stairway* itself a *cannon-ball* collocation). These examples were adduced by Trager and Smith in connection with their theory of "phonemic phrases". Hence the very interesting observations on the phonetic behaviour of "string compounds": it appears, that on reaching the fifth composite member extension of the set (phonemically) gives out, i. e. further extension requires two "phonemic phrases": *air + raid + warden + post / stair + way + entrance*. — The limits of "phonetic inseparability" of string compounds have been considered by the present author in an earlier article: *K voprosu ob otlichii složnich slov ot frazeologičeskych jedinits (na materiale anglijskogo i švedskogo jazykov)*, "Trudi instituta jazykoznanja", t. IV, 1954, pp. 59—61. Trager and Smith's examples are introduced here for quite another purpose: to demonstrate the gradual transition, the purely "quantitative" process of stepwise augmentation.

In contradistinction to the German and Swedish orthographies, the English orthography consistently requires string compounds to be written separately, without, as a rule, even "so hesitating a link as a hyphen". The natural outcome is that however successful a Jespersen may be in convincing the open-minded Briton of there being no real difference between a German compound word and an English collocation and therefore no real reason why the latter should not be also written solid, to make it part and parcel of daily orthographic routine is quite another matter. *Jointstockcompany* as part of an English text would be an eyesore, to say nothing of a monstrosity like, e. g. a *Rockpoint-lifeinsurancecompanybuildingfirescape*. It follows that the collocations in question being written as so many separate words will go a long way towards the preservation of their seemingly syntactical make-up.

The net result of the above rather protracted discussion would be that to call English "string compounds" words would hardly be feasible. Besides by doing so the investigator would easily lose sight of their most characteristic trait — their extreme "productivity". They are freely constructed to meet the fleeting demand of any single act of communication and as easily dismantled the moment this fleeting demand has been satisfied. It is therefore more important to dwell on the process (*energeia*) whereby they are formed, and not on the *ergon*. The latter is apt to defy inspection, for its parts are so often put together on the spur of the moment only to be taken apart as soon as the particular communicative purpose has been fulfilled.

## 2.

In the late nineties F. F. Fortunatov pointed out that the very important distinction between a word and a sentence (or part of a sentence, i. e. a "word-group") lay in the "inseparability" of the former. In contradistinction to what may be described as a "syntactical combination of elements", a complex word unit (wherein the elements are joined "lexically" or "morphologically") does not allow of other elements being inserted between its constituent parts.<sup>3</sup> When applied to "string compounds" this method would easily prove them to be "lexical". Thus (returning to the example quoted above) in the following

<sup>3</sup> See also A. I. Smirnitsky, *K voprosu o slove (problema otd'el'nosti slova)* ("Voprosi teorii i istorii yazyka", AN SSSR, 1952): a preposition is a word and not a prefix, because other words can freely be inserted between it and the noun, for instance *na sud* can easily be expanded into *na tovarishcheskiy sud*, *na obshchestvenniy sud*, etc. According to A. Martinet ("Actes du sixième congrès international des linguistes", Paris 1949) a word is a unity (unité). The main criterion as to whether a given sequence of elements is a word is its non-separability (non-separabilité). The French adjective *admirable* is one word because nothing can be put in between *admir-* and *-able*. *Je fais* is two words because it can be expanded into *je le fais*. All this applies, of course, only to the so-called "word-languages", i. e. to languages which, in general, keep the two categories — word and sentence — clearly apart.



sentence the first and the second half are "syntactically" quite different: "When a young man he was employed there as a / *naval-aviation-cadet-selection-board-officer*". We would find no difficulty whatsoever in thinking of all kinds of words, phrases and even clauses we can conveniently insert between the elements of the first half ("When a promising young man with a brilliant career before him, a charming young wife and an acknowledged position in society, he, as well as countless other young men of his age was, as he might very well have been expected to be, permanently employed and in this way prevented from proceeding with his studies at the university, both there and in other places as well, including the charming old cathedral city of York . . .", etc.), but we would be hard put to it to think of something to insert between the elements of the second half.<sup>4</sup> A "lexical" collocation of this type comes out, as it were, in one breath. There is no room for pauses or hesitation. It is inflected as one solid whole, for instance, in "the place was congested with *naval-aviation-cadet-selection-board-officers*" or "*the corner-fruit-stand-man's English* is just as important for the descriptive linguist as Shakespeare's".

### 3.

So far only one type of "lexical collocation" has been discussed. Before we proceed to functional analysis, a few introductory remarks must be made about one more type of "lexical collocation", also "absolutely productive" and also endowed with a very marked "stylistic force" — the *part-of-speech classification* type.<sup>5</sup> As can be inferred from the example which gave this type of collocation its name, as well as from the few instances quoted above, it is very conveniently employed for terminological purposes. It is also freely used in advertisements. To quote only a few examples: *a get-rich-quick scheme*; — Which of *these how-to-do-it books* do you want? — Want to hear about *a sensational in-business-for-yourself idea*? — Why not take *D. L.'s how-to-look-beautiful course*?, etc. In works of fiction it acquires a special "stylistic" value.

### 4.

The general basis of all functional investigation is comparison. Any discussion of the way in which a linguistic means is used in speech always presupposes comparison with some other linguistic means, roughly synonymous

<sup>4</sup> Probably only something of the type of *naval and air-force*; cp. *ear-specialist* → *ear-nose-and-throat specialist*.

<sup>5</sup> The purpose of the present paper being an attempt at functional analysis these two aspects are the more important. It should, however, be borne in mind that structurally there is a vast amount of difference between the two types of lexical collocation. Collocations of the *speech-sound* (or *cannon-ball*) type are, as it were, "lexical" throughout, whereas collocations of the *part-of-speech classification* type present a blend of lexical and syntactical combination: syntactical combination here underlies the lexical superstructure.

with the one in question, but differing from it in its "stylistic overtones".<sup>6</sup> Both our types of "lexical collocation" being attributive, the most obvious procedure will be to compare them with adjective + noun groups, i. e. their obvious "syntactic" counterpart. Although an attributive syntactical group of this kind should appear, at first sight, to be entirely devoid of anything to provoke a fresh digression, this, as will be seen from what follows, is not the case.

The fact is, that the extreme productivity of attributive lexical collocation has prompted quite a number of authors to ascribe a special kind of "condensed character" or "Bündigkeit" to the English language: modern English is alleged to be shifting the functional centre of gravity from the individual word to the collocation; adjectives as a separate and distinct part of speech are said to be dwindling into insignificance, their place in attributive, and even predicative construction, being taken by what was formerly described as "nouns".<sup>7</sup>

This in my view erroneous conclusion is partly the outcome of attaching exaggerated significance to the scarcity of inflection in the modern English adjective, which, as a matter of fact, is fully compensated for by the prolific system of adjective-forming affixes as *-able*, *-ish*, *-al*, *-ive*, *-ous*, etc. Hence the very considerable "functional load" carried by words of this very vigorous part of speech, even in technical texts. We hear not only of the *atomic bomb*, but also of *atomic clocks*, *energy*, *furnaces*, *power*, *scientists* and *advisers*; of *electrical work*, *repair*, *maintenance*, as well as *books* and *information*. A catalogue of periodical publications will include not only "lexical collocations" like *small town papers*, *country weeklies*, *farm papers*, *labor organs* and *trade journals*, but also a wealth of "syntactical attributive combinations" like *metropolitan papers*, *regional* and *agricultural magazines*, *religious periodicals*, *fraternal magazines*, *botanical works*, and so forth. In linguistic

<sup>6</sup> The vexed question of "style" as a linguistic category has been discussed by the present author in *Ocherki po obshchei i russkoy leksikologii*, Moskva 1957, pp. 234ff.

<sup>7</sup> For criticism of this view see note 1. — Thus *parts of speech* is a normal word group or attributive syntactical combination. By the addition of *classification* it is, as it were, "isolated" or cut off from a normal syntactic sequence, from its normal or natural syntactic environment and debarred from normal syntactic functioning. It becomes then part of a "lexical collocation" or combination of elements of a special structural type — "internally syntactic". This particular use of the term "internal syntax" is discussed at some length in my *O razgranichenii slova i slovosochetaniia*, "Institut yazykoznaniia" AN SSSR, Moskva 1954, pp. 26ff.). The lexical character of combinations of the *part-of-speech classification* type is borne out by morphological facts as well. For example, a system of vowels consisting of five separate vowel phonemes may be described as a *five-vowel system*, not *vowels* (also a *forty-page introduction*, a *many-word sentence*, the *size-and-identity-of-unit problem*, etc.). "Collocations with an internally syntactic base" as contrasted with "purely lexical collocations" can also be exemplified by different kinds of "group genitives": *the corner fruit stand man's* is "purely lexical". *The man who broke the bank at Monte Carlo's (luck)* is "internally syntactic".

treatises people speak both of *phrase* and *word lists*, *source materials*, *quotation slips*, *dictionary quotations*, *form meaning*, *language form*, etc. and of *phrasal units* or *phrasal use*, *lexical evidence* (*information and research*), *illustrative quotations*, *occupational jargon*, *varietal names*, *radical meaning* and *linguistic form*.

The modern English adjectival attributive construction is both profuse and versatile. The Russian student of English (in whose own language expressions like *strach iudeiskiy*, *ogrableniye monastirskoye*, or *vziyatie pskovskoiye* have become obsolete)<sup>8</sup> wonders at the almost unbounded combinability of English adjectives with all kinds of nouns. We can hear of *congressional messages* (also to the Congress, as in the *President's congressional message*), and of *congressional approval*, *committee*, *leaders* and *critics*; of *allied assurances* and of (certain rooms in Brasenose college being restored to) *principalian status* (when the Principal of that college moved back into them); of *constabulary duty*, a *gubernatorial career*, and a *non-rodential environment* (after the rats had been done away with). Of especial interest is the use of adjectives denoting nationality: *American attempts*, *opinion*, *goodwill*, *anxieties*, *withdrawal*; the *Japanese reception* of a play, on *Japanese boards*, etc.

## 5.

We hope that by what has just been said the rights of the English adjective as a distinct and robust part of speech have been vindicated. Nothing deters us now from the attempt at a discussion of the functional interrelation of the lexical and the syntactical attributive collocation in contemporary English, which was so long in coming.

In stylistic analysis exact definition and strict categorization are so hard to achieve that one usually has to content oneself with just trying to bring together a few impressions and observations. Among the more salient is the impression of greater precision in the syntactical and a certain vagueness in the lexical collocation. The syntactical combinations are, as it were, more explicit, descriptive, elaborate; the lexical are more of an indication, a hint or a clue to some previously communicated or generally known fact, as if one should say: "you know what I mean and all I have to do now is to point it out to you in this concise and familiar way". For instance, you could not make head or tail of a thing like *elephant control* or *royal visit fever* if you turned on the radio in the middle of a broadcast, although you would naturally be perfectly aware of the fact that *elephant control* is some sort of control connected with elephants and that a *royal visit fever* is a fever in some way connected with a royal visit. Nor would the producer of the programme expect you to.

<sup>8</sup> Cf. A. M. Peshkovskiy, *Russkiy sintaksis v nauchnom osveshchenii*, 4th edition, Moskva 1934, p. 222.



The "lexical collocations" in question would be repeated only as clues to a previously discussed situation or event. Only after all the necessary information about wild elephants getting out of hand in South Africa or the State visit of the Queen to Paris has been supplied can those expressive and concise "reminders" be used to advantage. May not this be the reason why "lexical collocation" is so often found in newspaper headlines, advertisements and the like? The vagueness, the lack of explicitness (coupled with space-saving compactness) will serve as an allurements that will induce the reader to go through the body of the text.<sup>9</sup>

Lexical collocations come in handy in all kinds of texts and are contrasted not only with adjectival attributive constructions but with *of*-phrases as well. You want to speak to your readers about the importance of studying *place-names* (or the *names of places*?) and after you have introduced the subject there is nothing to prevent you from alluding to the subject as *place name study* in the subsequent portions of your article. You may, however, insist on not calling *The Situation of Presence* or *The Situation of Imagination a Presence Situation* or an *Imagination Situation* because the notions are quite new and the terms first introduced by yourself or, too, because you may be averse to the note of negligence, familiarity or over-technicality carried by the lexical collocation.

I shall not dwell here on the peculiar facetious uses of the *parts-of-speech classification* variety instanced by *the at-my-time-of-life mood*, *the early-bird-catches-the-worm stuff* or *the let-George-do-it attitude*, etc., for I have already spoken about it in an earlier paper.<sup>10</sup> I should only like to observe that in these cases there is often the suggestion of quoting somebody else, of rendering something that has already been said before you and just adapting it to the situation in abbreviated or "clinched" form.<sup>11</sup> I should also like to conclude by quoting from a well-known American linguist, one of whose reviews is very interesting not only technically, i. e. not only as far as the subject matter is concerned, but also as an object of study in English linguistic style. He is Fred W. Householder Jr. and the review is of Z. S. Harris's *Methods in*

<sup>9</sup> All this applies, of course, only to the "free", "unidiomatic", "non-set" collocations. It has nothing to do with compound words as permanent constituents of the English vocabulary, that is cases like *billiard-ball*, *fellow-man*, *motor-cycle*, *picture-gallery*, *rose-leaves*, *school-mate*, *sea-port*, *ship-owner*, *tea-tray*, *will-power*, *wrist-watch* and so forth, to say nothing of "idiomatic" cases like *towel-horse*, *water-mark*, *leg-pull*, *frog-man*, etc.

<sup>10</sup> See note 2.

<sup>11</sup> As, for instance, in K. L. Pike's *Interpenetration of Phonology, Morphology, and Syntax*, "Reports to the Eighth International Congress of Linguists", Oslo 1957, vol. 2, pp. 334ff.: "... the procedure often takes the form of 'This-is-the-way-it-should-be-done-in-principle' statement, while the authors in fact employ 'short cuts' and 'actual procedures' which use quite different approaches and implicit theories".

*Structural Linguistics*.<sup>12</sup> Householder writes for the specialist and so does not have to be circumstantial or explicit and may well indulge in an easy, humorous and colourful style (one cannot help wishing more people tried to do the same and gradually did away altogether with the stylistic monotony of "Fachliteratur"). Besides, he is obviously bent upon putting it all in a nutshell. Here are some representative extracts: "On the metaphysics of linguistics there are two extreme positions: 1) the 'God's truth' position and 2) the 'hocus pocus position'." — "... this is so to speak the *hocus-pocus* counterpart of Prague School (a God's truth group, whatever their other faults): distinctive feature analysis" ... "the *she-made-him-a-good-husband-because-she-made-him-a-good-wife* crux".

## 6.

An Ancient Greek or Latin Grammar or a talk with an expert on classical languages and literatures always fills me with wonder mixed with envy. Why is it that all the elaborate methods of text analysis and deliberation on how to use languages to the best advantage in different situations are practically confined to investigations of dead languages, while the living ones, those in actual daily use are mostly reduced to lifeless "structures"? And here I dare to turn for support to a brilliant passage by A. Martinet: "Instead of trying to prove the validity of their own structural theories at the expense of a language, descriptivists will have to order all the facts of that language according to their respective rôle and importance in its economy . . . The description of a language is not achieved through taking apart all the elements of its delicate machinery any more than a watch would be usefully and exhaustively described through the linear display on a green cloth of all its springs and cogwheels. It is necessary to show how all the elements of both the language and the watch cooperate when at work. Anatomy, unless studied with a view to accounting for physiology would amount to some sort of 'necrology' or corpse-lore of little use or interest to anybody except perhaps professional embalmers. So far we have had . . . a little too much anatomy and not enough physiology and the rigor after which some of us are striving too often resembles rigor mortis."<sup>13</sup>

<sup>12</sup> *IJAL*, vol. 18, No. 4, 1952.

<sup>13</sup> *The Unity of Linguistics*, "Word" 10, 2—3, Aug.—Dec. 1954.

MARTIN LEHNERT

## Die Entstehung des neuenglischen *its*\*

In Fernand Mossés wertvollem Büchlein *Esquisse d'une histoire de la langue anglaise* (Lyon 1947), das der unvergeßliche Autor mir vor Jahren mit seinen handschriftlichen Korrekturen zugeeignet hat, handelt er auch über das erste Auftreten des neutralen Possessivpronomens *its* (p. 144). Es wird uns darin kurz berichtet, daß *its* in der geschriebenen Sprache erst gegen 1600 aufgetreten sei und die reguläre traditionelle Form *his* im Neutrum erst gegen Ende des 17. Jahrhunderts in England verdrängt habe. Weiter wird ausgeführt, daß die zu Shakespeares Lebzeiten veröffentlichten Dramen wie auch die Bibel von 1611 die Form *its* noch nicht aufweisen, aber bisweilen *it* als neutrales Possessivpronomen neben *his* und *of it* oder *thereof* verwenden.

In der Bibel 1611 kommt *it* nur einmal vor<sup>1</sup>, in der Folio-Ausgabe 1623 von Shakespeares Werken fünfzehnmal, wird aber in den folgenden Folios des 17. Jahrhunderts in zwölf Fällen zu *its* (*it's*) geändert. Die Form *its* (*it's*) begegnet in der Shakespeare-Folio-Ausgabe 1623 nur zehnmal. Die reguläre Form bleibt bei Shakespeare das altererbte *his*: "Give thy thoughts no tongue, Nor any unproportion'd thought *his* act" (*Hamlet* I, 3, 60). — "Thou hast frighted the word out of *his* right sense" (*Much Ado* V, 2, 55).

Neben neutralem possessivem *his* verwendet er *it* (s. die Beispiele auf S. 23) und die aus dem Mittelenglischen stammenden analytischen Umschreibungen *of it* und *thereof*: "the skirts *of it*" (*Taming of the Shrew* IV, 3, 137) für "*its* skirts" — "meaning *his* house, which by *the sign thereof* was termed so" (*Richard the Third* III, 5, 78) für *its sign*. — Eine Mischung (Kontamination) beider Konstruktionen findet sich in "all the power *thereof it*" (*Love's Labour's Lost* V, 2, 77) für "all *its* own power" aus "all the power *thereof*" + "all the power *of it*".

In den Dramen Beaumonts und Fletchers sind nur drei adj. *it's* belegt; gewöhnlich verwenden sie *his*, *thereof* oder *of it*.<sup>2</sup>

\* Dieser Aufsatz erscheint auch in den "*Mélanges offerts à la Mémoire de Fernand Mossé*" (vgl. unsere Zeitschrift, 4. Jg., 1956, S. 488f.).

<sup>1</sup> W. Grünwald, „Der Formenbau der englischen Bibel“, Diss. Gießen 1917, S. 21.

<sup>2</sup> H. Schmidt, „Die Shakespeare-Ausgabe von Pope“, Diss. Gießen 1912, S. 20.



Das in der Bibel 1611 auftretende "of *it* own accord" (*Leviticus* XXV, 5) wurde in der Ausgabe von 1660 zu "of *its* own accord" geändert. Das von dem neuen *it's* im 17. Jahrhundert verdrängte alte *it* lebt heute noch in den englischen Mundarten fort.<sup>3</sup> Das aus dem Altenglischen ererbte neutrale possessive *his* wurde dagegen in der Bibel nicht durch *its* (*it's*) ersetzt und lebt daher in der heutigen englischen Bibelsprache weiter: "Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost *his* savour, wherewith shall *it* be salted?" (*Matthew* V, 13).

Während possessives neutrales *its* (*it's*) erst in dem italienisch-englischen Wörterbuch *A Worlde of Wordes* 1598 des in London lebenden Italieners John Florio in der bis ins 19. Jahrhundert gebräuchlichen Form *it's* auftritt, die erst um 1800 von der heutigen Schreibung *its* ohne Apostroph verdrängt wird, entstand das gleichbedeutende *it* bereits zwei Jahrhunderte früher. Es ist zuerst im 14. Jahrhundert im westlichen Mittelland nachweisbar.<sup>4</sup>

Die Entstehung von *it* als neutrales Possessivpronomen, für die es meines Wissens noch keine Erklärung gibt, dürfte wie folgt vor sich gegangen sein: Da neben den meist schwachtonig gebrauchten flektierten Personalpronomina im Singular *mi* 'me', *ði* 'thee' und *her* 'her' die gleichlautenden schwachtonigen Possessivpronomina *mi* 'my', *ði* 'thy' und *her* standen, bildete man analog zu personalem *it* ein possessives *it* nach folgendem Muster:

Give <i>me my</i> book <sup>5</sup>	}	I give <i>it it</i> ~
I give <i>thee thy</i> book		
I give <i>her her</i> book:		

Literarische Beispiele sind überall zu finden: "And even that power which gave *me* first *my* oath" (Shakespeare, *The Two Gentlemen of Verona* II, 6, 4). — "I will give *thee thy* instructions" (Ben Jonson, *Every Man Out of His Humour* IV, 3, 34). — "*It* lifted up *it* head" (*Hamlet* I, 2, 216). — "The hedge-sparrow fed the cuckoo so long, That *it* had *it* head bit off by *it* young" (*King Lear* I, 4, 236). — "*It* had upon *it* brow a bump" (*Romeo and Juliet* I, 3, 52).

Daniel Jones verzeichnet in seinem zuverlässigen *English Pronouncing Dictionary* unter *my* auch noch in der neuesten Auflage (London — New York 1956<sup>11</sup>) die Aussprache *mi* als 'frequent weak form' mit der Bemerkung: "On the stage, in serious drama, there is a tradition still followed by many actors to pronounce *mi* whenever the word is unstressed." In *thy* ist mit dem Aussterben seines Gebrauchs in der lebenden Sprache auch seine natürliche schwachtonige Aussprache ausgestorben. Daher wird von Jones nur eine starktonige Schriftaussprache *ðai* verzeichnet. Vergleichbar mit dieser Erscheinung ist

<sup>3</sup> Joseph Wright, *The English Dialect Grammar*, Oxford 1905, p. 275.

<sup>4</sup> O. Breitkreuz, „Ein Beitrag zur Geschichte der Possessivpronomina in der englischen Sprache“, Diss. Göttingen 1882, S. 44.

<sup>5</sup> Vgl. etwa "Gi' *me me* 'at" = 'Give *me my* hat' in den heutigen englischen Stadt- und Landmundarten.

die starktonige Schriftaussprache der archaischen (biblischen) Endung *-(e)th* (*Matthew* VI, 6, 8: "thy Father which *seeth*", "your Father *knoweth*") als *-(i)þ* statt regulärem schwachtonigen *-(i)ð*. Die schwachtonigen Formen *mi* und *ði* leben in allen englischen Dialekten weiter.<sup>6</sup> In frühneuenglischer Zeit ging die Abschwächung von vorvokalischem *my* und *thy* weiter zu *m'* und *th'*.<sup>7</sup>

In den englischen Mundarten wurde die oben dargelegte Analogie in frühneuenglischer Zeit von den flektierten Kasus auch auf den Nominativ übertragen, so daß sich folgende Beispiele finden: "*she is out of she way*"<sup>8</sup> oder "*we lost we book*"<sup>9</sup>. J. Wright stellt diesen Gebrauch als weitverbreitet in den heutigen englischen Mundarten dar: "The use of the personal pronoun, nom. or obj., instead of the possessive is common in many dialects, especially when unemphatic or in addressing children."<sup>10</sup> Dieser eigenartige Gebrauch ist auch in den amerikanischen Dialekten anzutreffen, wie folgendes Beispiel zeigt: "*He roll he eyeballs 'roun*" (Joel Chandler Harris, *Nights with Uncle Remus*, 1883, p. 69). Wie possessives *it* später durch *it's* ersetzt wurde, so trat auch in den Dialekten häufig ein genitivisches *'s* an die flektierte bzw. nominativische Form der Personalpronomina: *we's*, *us's*, *he's*, *him's* usw.

Die von neutralem possessiven *it* gebildete neue Form *it's*, die gegen Ende des 16. Jahrhunderts aufkommt, ist eine erneute Analogiebildung, und zwar diesmal nach *his* bzw. dem flektierten Genitiv Sing. (*day's*, *man's*):

*he : his = it : its*

*cat : cat's = it : it's*

Die neue Form *it's* tritt schon zu Beginn des 17. Jahrhunderts in Wettbewerb mit possessivem *it*, was eine Stelle aus Ben Jonsons *Epicoene or The Silent Woman* (II, 5, 105—115) vom Jahre 1609 besonders deutlich zum Ausdruck bringt:

"Your knighthood it selfe shall come on *it's* knees, and it shall be reiected; it shall bee sued for *it's* fees to execution, and not bee redeem'd; it shall cheat at the twelvenpeny ordinary, *it* knighthood, for *it's* diet all the terme time, and tell tales for it in the vacation, to the hostesse: or *it* knighthood shall doe worse; take sanctuary in Coleharbor, and fast. It shall fright all *it* friends, with borrowing letters; and when one of the foure-score hath brought *it* knighthood ten shillings, *it* knighthood shall go to the Cranes, or the Beare at the Bridge-foot, and be drunk in feare."<sup>11</sup>

<sup>6</sup> J. Wright, a. a. O., § 412.

<sup>7</sup> H. Kökeritz, *Shakespeare's Pronunciation*, New Haven 1953, pp. 274f. — A. C. Partridge, *The Accidence of Ben Jonson's Plays*, Cambridge 1953, p. 82.

<sup>8</sup> A. Binzel, „Die Mundart von Suffolk in frühneuenglischer Zeit“, Diss. Gießen 1912, S. 79.

<sup>9</sup> G. F. Northall, *A Warwickshire Word-Book*, 1896, p. 260.

<sup>10</sup> J. Wright, a. a. O., § 411.

<sup>11</sup> A. C. Partridge, *The Accidence of Ben Jonson's Plays*, Cambridge 1953, p. 88. Der Autor macht zu der oben zitierten Stelle folgende Ergänzung: "The passage continues and *it* knighthood is used another six times. *It* here seems to be used as a playful or mildly contemptuous possessive having the meaning of *your*."

Bezeichnenderweise erwähnt der sprachlich einflußreiche und von seinen Zeitgenossen vielgerühmte Ben Jonson<sup>12</sup> die von ihm verwendeten neutralen Possessivpronomina *it* und *it's* in seiner aus früheren Sprachbüchern kompilierten Grammatik nicht. Seine *English Grammar* wurde erstmalig drei Jahre nach seinem Tode in einer Gesamtausgabe seiner Werke 1640 herausgegeben, nachdem eine erste Version 1623 durch Brand vernichtet und etwa ein Jahrzehnt später von ihm neu zusammengestellt worden war. Der Sprachmeister Charles Butler verzeichnet als erster in seiner *English Grammar* vom Jahre 1634 das neutrale Possessivpronomen *its*. Um die Mitte des 17. Jahrhunderts hat *its* bereits eine Vorrangstellung gegenüber seinen Mitbewerbern *it*, *of it* und *thereof* erlangt: bei Evelyn (um 1640) sind es von 19 Fällen 13, bei Lovelace (1649) von 16 Fällen 14, bei Baxter (1650) von 27 Fällen 25, die durch *its* wiedergegeben sind.<sup>16</sup> Der bedeutendste, selbständigste und einflußreichste Sprachmeister des 17. Jahrhunderts, John Wallis, stellt in seiner *Grammatica Linguae Anglicanae* 1653 ohne jegliche Einschränkung als Entsprechungen zu den Personalpronomina *he*, *she*, *it* die Possessivpronomina *his*, *her*, *its* (p. 76: "*it* unde possessivum *its*"). Der nicht minder bedeutende, wenn auch zu und nach seiner Zeit nicht so einflußreiche Christopher Cooper schreibt in seiner *Grammatica Linguae Anglicanae* 1685 gelegentlich der Erklärung des Ursprungs von genitivischem *'s*, daß dieses nicht, wie oft fälschlich angenommen werde, auf *his* zurückgeführt werden könne, denn "*dicimus hers quod nullo modo supponatur esse her his, vel its pro it his*". Daraus geht hervor, daß *its* zu seiner Zeit bereits das übliche Possessivpronomen geworden war, so daß John Dryden in seiner *Defence of the Epilogue* 1672 erklären konnte: "*His is ill syntax*". Diese Erklärung richtete sich gegen zeitgenössische Schriftsteller wie John Milton (gest. 1674), der sich nur widerwillig dem neuen Sprachgebrauch anpaßte, so daß sich nur drei *its* in seinen Dichtungen finden, während in seinen Prosaschriften *its* verhältnismäßig häufig verwendet wird.

Es läßt sich im Englischen und Deutschen wie auch in anderen Sprachen häufig beobachten, daß zu Zeiten, wo bestimmte alte sprachliche Ausdrucksmittel antiquiert, die neuen aber noch nicht allgemein akzeptiert sind, viele Sprachträger dazu neigen, beide zu umschreiben oder zu umgehen. So wurden im 17. Jahrhundert mehr oder weniger bewußt bei Brief- und Tagebuchschriftstellern wie auch bei einer Reihe von Schriftstellern Konstruktionen dieser Art entweder stark eingeschränkt oder ganz gemieden. In den *Verney Letters*<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Henry King (1592—1669) in *To the Memory of my Friend, Ben Jonson in Jonsonus Virbius* (zitiert nach A. C. Partridge, p. V):

"To whose most rich and fruitful head we owe  
The purest streams of language which can flow.  
For 'tis but truth; thou taught'st the ruder age,  
To speak by grammar; and reform'dst the stage."

<sup>13</sup> *Letters and Papers of the Verney Family Down to the End of the Year 1639*. Edited by John Bruce, Camden Society, London 1853.



sind nur fünf Fälle vorhanden, worunter sich weder *his*, *it* und nur ein *its* (1639) befinden.<sup>14</sup> Den geschilderten Zustand spiegeln auch die Sprachmeister wider, soweit sie nicht unter dem Einfluß von Wallis *its* (*it's*) angeben, wie Podensteiner, Cooper, Miège und Mauger, sämtlich 1685.

Nachdem wir über die Herkunft und Anwendung von *its* gehandelt haben, bleibt die Frage zu klären, warum das neutrale Possessivpronomen, das im Deutschen formal unverändert blieb (ahd. *sīn* > nhd. *sein*), im Verlauf der englischen Sprachentwicklung mehrfach seine Form wechselte: *sīn* > *his* > *it* > *its*.

Die Form *sīn* wurde im Altenglischen auf alle Genera und Numeri bezogen: "ond him Hrōþgār gewāt tō hofe *sīnum*" (*Beowulf* 1236, D. Sg. n.). — "Offa . . . wīsdōme hēold ēðel *sīnne*" (*Beowulf* 1960, A. Sg. m.). Schon im Altenglischen traten daneben die Genitive des Personalpronomens der 3. Person Sg. *his* m., n., *hire* f., Pl. *hi(e)ra* m. n. f. in possessivem Gebrauch auf. Diese waren deswegen günstiger als *sīn*, welches wie ein starkes Adjektiv flektiert wurde, weil sie trotz des gegen Ende der altenglischen Zeit einsetzenden Verfalls der Endungen zumindest das Maskulinum und Neutrum einerseits und das Femininum andererseits weiterhin zum Ausdruck brachten. Es kam hinzu, daß *sīn* im System der Pronomina isoliert dastand. Bekanntlich sterben sprachlich isolierte Wörter, die sich nicht an etymologisch verwandte Wörter anlehnen können oder durch eine größere Wortsippe gestützt werden, leicht aus.<sup>15</sup> Auf Grund der spezifischen englischen Lautentwicklung trat in mitttelenglischer Zeit eine neue sprachliche Schwierigkeit bei der Verwendung des possessiven neutralen Pronomens auf. Im Gegensatz zum Deutschen ging mit dem Verfall der Flexion im Mittelenglischen das grammatische Geschlecht verloren, und an seine Stelle trat das natürliche Geschlecht. Alle nicht persönlichen Substantiva wurden nunmehr im großen und ganzen als Neutra angesehen, wenn auch gelegentlich maskuline und feminine Personalpronomina für unbelebte Dinge gebraucht wurden. Seit Shakespeare findet sich die psychologische, phantasievolle Geschlechtsbezeichnung als künstlerisches Ausdrucksmittel der Dichtersprache: "*Danger knows full well that Caesar is more dangerous than he*" (*Julius Caesar* II, 2, 44); — "*music with her silver sound*" (*Romeo and Juliet* IV, 5, 132). — Milton: "I believe that the *Serpent* . . . made *his* motion on *his* belly before the curse"; — "*Logic* . . . with all *her* Topics".<sup>16</sup>

L. Morsbach bemerkt zum psychologischen Geschlecht folgendes: „Daß wir das psychologische Geschlecht nicht schon im Mittelenglischen finden, wo nördlich der Themse um 1200 jedes grammatische Genus tot war, liegt nur an dem mittelalterlichen Menschen, der zu Natur und Welt, geistigen und körperlichen

<sup>14</sup> M. Knorrek, „Der Einfluß des Rationalismus auf die englische Sprache“, Breslau 1938, Anm. 168.

<sup>15</sup> K. Jaeschke, „Beiträge zur Frage des Wortschwundes im Englischen“, Breslau 1931, S. 47 mit weiteren Literaturnachweisen.

<sup>16</sup> M. Knorrek, a. a. O., S. 116f.

Dingen kein so *persönliches* Verhältnis wie der moderne Mensch hatte. Der mittelalterlichen Literatur fehlt daher die dichterische Beseelung, die auf individueller Begriffs- und Gefühlsassoziation beruht.<sup>17</sup> Auch in den englischen und amerikanischen Stadt- und Landmundarten wie auch in lässiger Umgangssprache ist das natürliche (psychologische) Geschlecht für leblose Dinge bis auf den heutigen Tag weit verbreitet: "You are provided with the needful implement — a *book*, sir?" — "Bought *him* at a sale", said Boffin" (Dickens, *Our Mutual Friend*). — "Don't build up no more *fire*. We'll let *her* die down" (John Steinbeck, *Of Mice and Men*, Leipzig, Albatross, 1941, p. 31).

Als mit dem mittenglischen Flexionsverfall die meisten englischen Wörter geschlechtslos, d. h. Neutra, wurden, ergab sich die Notwendigkeit, diese mit einem eigenen neutralen Possessivpronomen zu verbinden, parallel zu den bereits vorhandenen drei verschiedenen Personalpronomina der 3. Person Sg. *he, she, it*. So kam es zu der oben dargestellten Herausbildung von *it* neben den Umschreibungen of *it* und thereof. Da das neugebildete neutrale Possessivpronomen *it* in seiner Form mit dem neutralen Personalpronomen *it* gleichlautend war, erwies es sich auf die Dauer als unzweckmäßig. So suchte man bald nach einer deutlicheren Form, die man in dem oben beschriebenen *its* (*it's*) fand. Die rationalistischen Sprachmeister des 17. Jahrhunderts, allen voran Charles Butler, aber was von viel größerem Belang war, der einflußreiche John Wallis erkannten diese neue Bildungsweise an, da sie sowohl eindeutig war als auch eine Lücke im Sprachsystem schloß (*he, she, it: his, her, its*), wie man überhaupt in diesem rationalistischen Jahrhundert allorts Ordnung in die Vielfalt sprachlicher Ausdrucksmittel zu bringen suchte. So wurde im 17. Jahrhundert z. B. auch die Verwendung der drei nebeneinander bestehenden Relativpronomina *that, which* und *who* in heutigem Sinne geregelt, welches letztere als solches erst im 16. Jahrhundert aufkam und auf das altenglische Interrogativpronomen *hwā* zurückgeht. Wenn in der *Authorized Version of the Bible* 1611 noch gelegentlich *which* in bezug auf Personen erscheint (*Lord's Prayer*: "Our Father *which* art in Heaven"), so liegt hier ein ebenso bewußt altertümelnder Gebrauch einer im Schwinden begriffenen Ausdrucksweise vor wie in dem eingangs erwähnten Gebrauch von neutralem possessiven *his* für *its* in der englischen Bibelsprache, die sich damit einen ehrwürdigen Anstrich geben wollte.

Die allmähliche Herausbildung von neuenglischem *its*<sup>18</sup> ist nur ein Glied in der Kette der Bemühungen um neue und zweckentsprechendere englische Pronominalformen, die durch die englische Lautentwicklung ihre zweckmäßige

<sup>17</sup> L. Morsbach, „Die geschichtlichen, kulturellen und literarischen Grundlagen der neuengl. Sprachentwicklung“. In: „Englischer Kulturunterricht“, hsg. von F. Roeder, Leipzig 1924, S. 60f.

<sup>18</sup> Bei der gelegentlich heute noch in Briefen selbst gebildeter Engländer und Amerikaner anzutreffenden Schreibung *it's* statt *its* für das neutrale Possessivpronomen wird es sich um flüchtige Schreibvertauschung von possessivem *its* mit kontrahiertem *it's* (aus *it is, it has*) handeln.

Funktion eingebüßt hatten. Wir erinnern abschließend nur an den Zusammenfall der Possessivpronomina ae. *hire* (3. Pers. Sg. f.) und *hira* (Pl. m. n. f.) unter me. *hire* und die Ersetzung des letzteren durch skand. *their*, oder an den Zusammenfall der altenglischen Personalpronomina *hē* (3. Pers. Sg. m.) und *hēo* (3. Pers. Sg. f.) unter mittelenglischem *hē* und die damit verknüpfte Notwendigkeit der Herausbildung einer neuen femininen Form *shō* und *shē*.<sup>19</sup>

<sup>19</sup> K. Brunner, „Die englische Sprache“, Zweiter Band, Halle 1951, S. 100. — J. Vachek, *Notes on the Phonological Development of the NE. Pronoun SHE*. In: „*Sborník prací filosofické fakulty brněnské university*“, III—C, 1954, pp. 67—80. — Vgl. auch G. Graband, „Ne. *them* als Demonstrativum“ in unserer Zeitschrift, 4. Jg., 1956, S. 343—352.



HARRY SPITZBARDT

## On the Grammatical Categories of Present Participle and Gerund in English

### I.

#### Gerund and Present Participle

Seen from the point of view of grammarians adhering to the historical-comparative method of investigation and interpretation in linguistics, it would be incorrect to gather in one big melting pot all English verbal nouns ending in *-ing*, such as *building*, *meeting*, *painting*, and participles, as e. g. the word *going* contained in the auxiliary construction for the future tense *I am going to + verb* or attributive *dancing in a dancing bear*, along with gerunds, as e. g. the first element in the compound *a dancing-master*, for the sole reason of their joint suffix-form *-ing*. And even in purely descriptive grammatical studies, such as *Language* by L. Bloomfield (London 1955, p. 269) the functional peculiarity of the gerund compared with the category of either normal nouns or other infinite verbal forms (infinitive, participle) is emphasized.

Whereas the suffix of the verbal noun can be traced back to OE. *-unz* or *-inz* (cp. *-ing* in Swedish, Danish, Dutch, as well as *-ung* in the German language) and that of the participle to OE. *-ende* (southern ME. *-inde*, later *-ing*), the gerund shows a contamination of both suffixes into one *-ing* form. Naturally this formal absorption went hand in hand with a syntactical „Hereinziehen der ursprünglichen Substantiva auf *-ing* in die Verbalflexion“ (Brunner, p. 321). Cf. also the brief depiction of this process, easily comprehensible to all students, given by Frederick Bodmer (*Loom*, p. 131): “The Old English present participle ended in ‘-ende’, e. g. ‘abidende’. The ‘-ing’ (‘-ung’ or ‘-ing’) terminal originally belonged to nouns as in ‘schooling’. Later it tacked itself on to verbs, as in ‘beginning’. So the same verb might have an abstract noun derivative and an adjectival one or the true participle, e. g. ‘abidung’ and ‘abidende’. Eventually the former absorbed the latter. That is why the modern ‘-ing’ form does the work of a participle and a verb noun (gerund).” O. Jespersen (*Growth*, p. 182) calls the forms in *-ing* “one of the most interesting examples of the growth from a very small beginning of something very important in the economy of language”.

Following up this development certain other factors, more or less in the position of catalysts, must not be overlooked: the influence of both the Latin *gerund* and the French *gérondif*, as well as Celtic abstract verbal nouns which are identical with the present participles (Brunner, loc. cit.). R. Plate (pp. 54f.) refers to Deutschbein, Morsbach, Curme, and quotes from Koziol (*Grundzüge der Syntax der mittellengl. Stabreimdichtungen*; in: „Wiener Beitr. z. engl. Philol.“, Bd. 58, Wien 1932, p. 122) when he says „daß die verbale Funktion der *-ing*-Form auf lat. Einfluß zurückzuführen ist und daß franz. Einfluß und die Vermengung der Formen des Partizipiums, des Infinitivs und des Verbalsubstantivs im Me. diese Entwicklung gefördert haben“. In his final notes (No. 4) Plate gives a bibliographical synopsis of outstanding treatises on this subject. He mentions Einkenkel („Anglia“ 37, 38), Curme („Engl. Studien“ 45; „Anglia“ 38, 39), van der Gaaf (*Engl. Studies* 10), van Langenhove (Gand et Paris 1925), Callaway (*Studies in Engl. Philol. . . in Honour of Frederick Klaeber*, Minneapolis 1929), Deutschbein („Die Neueren Sprachen“ 30, 1922).

In this connection, however, the question arises, whether it should be considered advisable to quote historical linguistic facts like these, although in a most concise and simple way, when teaching in the classroom. Moreover, as we shall see, there are some borderline cases and terminological doubts that make it fairly difficult for our young teachers to decide where scholars disagree. To put it in a nutshell: Is it linguistically correct and methodically appropriate in English language teaching to uphold the traditional distinction between participle and gerund or is it more adequate, and more suitable for methodical reasons, to limit oneself to a mere descriptive recognition of a common *-ing* form, leaving aside any further categorizing? This is the problem handled in a series of recent discussions and papers, such as that written by W. Mues in „Mitteilungsblatt des Allgemeinen Deutschen Neuphilologenverbandes“ (ADNV) No. 6, 1956. Mues says (pp. 81 ff.): „Die ganze Lage in der modernen Grammatik, meinen wir, wird auf diese Weise<sup>1</sup> nur noch verwirrender. Es käme aber darauf an, dem Lernenden die Arbeit zu erleichtern. Bei der erdrückenden Fülle des heutigen Lernstoffes müssen wir soviel wie möglich von dem überflüssig und sinnlos gewordenen Ballast der Jahrhunderte abwerfen.“ So far we have to agree. But can we truly say that our students and pupils will have a much easier and methodically better chance of grasping and learning the different

<sup>1</sup> The words „auf diese Weise“ refer to Gelhard's „funktioneller Wesensunterschied zwischen einer Situationsform und einer Substanzform“. But why is he filling new wine into old bottles — says Mues — why does he call his „Situationsform“ participle, why his „Substanzform“ gerund, using two terms which express quite another meaning in traditional grammar? — We see, here, that Mues principally rejects Gelhard's retaining these two traditional terms “participle” and “gerund”. But in my opinion Gelhard's philosophizing about what he calls existential „Erstaussage“ (participle) and substantial „Zweitaussage“ (gerund) seems to be far more doubtful as to its methodical value in language teaching.

meanings and functions of all English words with the *-ing* terminal, when putting before them just one big category, the "Verbal Ing", and subdividing it (as Mues suggests, after the example of Kruisinga) into these functional groups: 1. *The Verbal Ing in Word-Groups*: Prepositional Ing (This is a good afternoon for keeping my promise), Ing completing the meaning of the leading verb (I remember waiting there), Ing as dominant Member of a Verb Group (The sunshine came streaming in), Progressive Ing (Your cap is lying in the passage), Plain Ing with Adjectives (The book is worth reading), Plain Ing with formal it and there (It was very exciting being at last on the move), Plain Ing in Noun Groups (Racing cyclists; A planet shining through the mist). — 2. *The Verbal Ing in Free Adjuncts*: (This boy appeared wearing a blue suit. It being Sunday, we had service on deck. The ewes were kept apart, there being about two hundred). — 3. *The Plain Ing as a Subject and Nominal Part of the Predicate*: (This exceptional raining may be caused in two ways. There is even here no straining after effect.)?

One fact, at least, is certain: the student is obliged to classify the syntactical function of a given *-ing* form, irrespective of his being guided by traditional grammar or the system mentioned above. Mues' one-sided assertion „In der herkömmlichen Klassifizierung ist das Unterscheidungskriterium die Bedeutung“ as well as that of Kruisinga "When the *ing*-form is supposed to resemble a noun in meaning it is called a gerund; when it is supposed to resemble an adjective in meaning it is called a present participle" (quoted by Mues) do not seem to reflect the facts as given by the well-known grammarians of the old school. Classifications in the old traditional grammars are made, as far as I can see, in almost all cases under equal consideration of both "meaning" and "function" (cf. e. g. Zandvoort, § 102). The authors Жигадло - Иванова - Иофик in their joint work "Современный английский язык. Теоретический курс грамматики", Москва 1956 ("Modern English Language. Theoretical Course of Grammar", Moscow 1956) give a clear definition of the term "grammatical category" (§ 1, p. 7): "Основными понятиями грамматики являются грамматическая категория и грамматическое значение" ("Grammatical category and grammatical meaning are two fundamental notions of grammar"). "Грамматическая категория представляет собой единство грамматического значения и грамматической формы" ("Grammatical category comprises both the grammatical meaning and form"). And in the following we are told that by grammatical meaning they understand e. g. the meaning of "objectiveness" expressed by nouns, of "action" expressed by verbs, of "attributive particularity" expressed by adjectives, etc. In other words, the notion of "function" is implied within the term "grammatical meaning".

We want to make it clear that Mues errs in his criticism of traditional terminology with regard to the distinction of present participles and gerunds. In traditional terminology he will not always and exclusively find the equalisation of



participle = adjective and gerund = substantive, which, to be sure, must needs lead us into a deadlock when faced with examples like "His sister kept house for him, he being a bachelor", „denn wo wären hier wohl die adjektivischen Bedeutungsmerkmale von 'being'" (Mues, loc. cit.). On the contrary, is it not true that most grammars in common use regard the participle with its course of development: verbal notion → nominal notion as a verb-adjective, and the gerund with the inverse direction: nominal notion → verbal notion as a verb-noun? As to the latter development, H. Schwamborn (*Nominale Elemente des Englischen*, in „Die Neueren Sprachen" 3, 1957, p. 118) says: „Im Englischen überschneiden sich die beiden Bereiche des Verbalen und Nominalen am deutlichsten im Gerundium. Schon die Ausdrücke Verbalsubstantiv und Nominalverb deuten die enge Verschränkung beider Bereiche an." With respect to the German expression „Nominalverb" he refers to Schad, *Neue Grammatik der mod. engl. Sprache*, Frankfurt/M. 1955, §§ 216—21. Mues obviously is somewhat disingenuous when he pretends that in the traditional school of grammar a participle is defined by its resemblance to adjectives and a gerund by its resemblance to nouns. For, once having built up this rhetorical platform, he thinks himself sufficiently prepared to bring forth his, in my opinion unjustified, arguments against Zandvoort's method of distinguishing the two categories: „Nur fragt es sich hierbei, ob die Unterscheidung auf Grund dieses Kriteriums noch mehr ist als eine logische Spielerei. Ist sie das, so wäre dies eine nutzlose Belastung für die Schüler. In der Schule wollen wir weder historische Grammatik noch formale Bildung durch Unterscheidung nicht mehr lebensvoller und damit überflüssiger Sprachkategorien treiben." And his article ends with these words: „Wir sind also mit Kruisinga der Meinung, daß die Bezeichnung Partizipium nur noch für das bisherige zweite Mittelwort gelten sollte, daß jedoch die *verbal ing* nicht mehr aus formalen oder historischen oder aus Rücksichten auf andere lebende Sprachen in *entweder* Partizipien *oder* Gerundien, sondern nur noch nach ihren praktischen Funktionen im Satz einzuteilen wären, wobei die Einsichten Gelhards vorteilhafte Hilfe leisten könnten."<sup>2</sup>

We concede that language, much in the same way as all living organisms, offers a natural resistance to any attempts to fetter it. Thus it will always be impossible to confine all linguistic phenomena, appearing in such a rich and steadily developing variation, in neat categories contrived with elaborate care, however handy and suitable this pigeon-holing might seem to be for teaching purposes. A living language does not proceed along paths prescribed by formal logicians.<sup>3</sup> There are even cases in which language altogether disregards or contra-

<sup>2</sup> With respect to the controversy about an „eigenständige" English grammar cf. A. Fröhlich's and Mues' articles in „Die Neueren Sprachen", Vol. 4 (1955), p. 576.

<sup>3</sup> Cf. H. Renicke, *Die Theorie der Aspekte und Aktionsarten*, in PBB. 27, 1950, pp. 150 ff. An artificial line is drawn across the field of what he calls „prozedente Sphäre", this sphere being divided into a) „progressive" gerundial constructions with *to continue*,

dicts the principles of logic: "Rules of grammar represent an attempt to fit language into neat logical categories. But as language is a living thing undergoing constant change, it tends to resist this logical process" (A. Pink, *Outline*, p. XIV).

In spite of all this, we would say that a distinction between our two categories "gerunds" and "participles" is in fact not opposed to every peculiarity inherent in the nature of the English language. In other words, I cannot agree with Mues' statement that such a classification would be "no more alive" and "superfluous". I am of the opinion that a flat rejection of this old traditional habit would be premature, for "the distinction between present participle and gerund may be a valuable help in the analysis of certain constructions" (Zandvoort, § 106) and "So long as no name had been invented that covers all the uses of these forms it is, perhaps, better not to discard the traditional terms" (ibid., § 77). Moreover, it simply is not true that in this categorical distinction, the „praktische Funktionen im Satz“ have been disregarded. Only, I think, it would be equally wrong to go to the other extreme, viz. to classify the *verbal ing* „nur noch nach ihren praktischen Funktionen im Satz“ (Mues). This purely one-sided treatment would violate the living organism of language. In addition, the above mentioned grouping of the *verbal ing* after Kruisinga's scheme cannot claim to be more clearly and systematically arranged to facilitate learning than the traditional classification by Nesfield, Zandvoort, Lamprecht (*Grammatik der englischen Sprache*, Berlin 1956), Ganshina-Vasilevskaya (*English Grammar*, Moscow 1954), or Жигадло et al.

There are, however, certain difficulties and points of controversy in the traditional treatment of present participles and gerunds. Sometimes these difficulties emerge quite suddenly in the classroom and puzzle many a novice. Take, for instance, cases where "It is not always possible to say precisely how we should classify and describe a particular form of expression. Different grammarians hold different views on the matter, and there is no way of finally deciding between them" (Pink, *Outline*, p. XIV). Thus, e. g., a twofold explanation of the *-ing* form seems to be possible in the (US. English) sentence "Well, I am now through being tolerant": 1) We regard *through* as a preposition and *being* as a gerund. — 2) We regard *through* as an adverb and *being* as a present participle. The prepositional meaning of *through* and subsequent gerundial function of the *-ing* form following it is conspicuous in the US. example: "As it is now, all my cooking pots have round bottoms and do not stand on the stove unless there is something in them. I guess that is to be expected after

*to go on, to be busy*, etc. and b) „kontinuative“ gerundial constructions after *to keep, to keep on, to remain*, a. o. (why not after *to continue*?). In my opinion such wilful and often too complicated discriminations are mostly unconvincing. Renicke, on the other hand, applies in both spheres the "Expanded Form" without any distinction, which again has to be considered doubtful, because this construction is first and foremost a matter of „Aspekt“ and not of „Aktionsarten“.

four of them *have gotten through banging around on them*" (US. Letter, July 18, 1952).

The different views held by well-known grammarians as Jespersen, Sweet and Fowler are mentioned by Жигадло et al. (p. 157). Jespersen (*A Modern English Grammar on Historical Principles*, Part V, Copenhagen 1940, p. 140) defines the word *appearing* in "I insist on Miss Sharp appearing" as a gerund. Sweet (*A New English Grammar*, Part II, Oxford 1903, p. 121) and his disciples suggested a new term for the *-ing* form in this specific combination, viz. "Half-Gerund", whereas Fowler (*A Dictionary of Modern English Usage*, Oxford and London 1947, pp. 205—208) tackled the problem from the opposite direction, calling such an *-ing* form a "Fused Participle", "рассматривающий эту форму как причастие, тесно слитое с предшествующим ему именем и образующее, по его (Fowler's) терминологии, слитое причастие" (Жигадло et al., loc. cit.). Here we are also informed that among Soviet grammarians no agreement has been reached either about the point at issue: "Нет пока единого мнения по этому вопросу и у советских англистов" (ibid.).

In the following examples, too, the *-ing* forms seem to be ambivalent: "It would be very pleasant to have him lecturing to empty benches at St. Geneviève" (Helen Waddell, *Peter Abelard*, London 1943, p. 5); (US.) "His mother went to work teaching school". At first sight *teaching* appears as a participle and nothing else; but if we reinstate a presumably discarded preposition *on*, *in*, *a-* it will be turned immediately into a gerund. The originally prepositional prefix *a-* + *-ing* form is still to be met with in American dialects. I found 20 instances of this combination on scarcely 6 pages in Ben Hur Lampman's short story *Blinker Was A Good Dog* (1943). It will suffice here to quote the following sentences: "The old man, his eyes lifted and shut tight as could be, he seemed for to be a-praying, with his whiskers a-wagging. For the old woman heerd him say, plain enough, as he come a-hurrying up: 'And, Lord, what you got to remember is . . .'" Regarding the construction to *go* + *gerund* G. Kirchner says (*Die Zehn Hauptverben des Englischen*, Halle 1952, § 294): „Die *-ing*-Form wird von verschiedenen Grammatikern als Part. Präs. aufgefaßt (vgl. Jesp. V, 197; 405). P.(outsma) spricht von 'adverbial gerund' (p. 955) und dann von 'Present participle' (p. 983) bei der Behandlung ein und derselben Konstr. — Here is another example of the double nature of the word in *-ing*: "To add to these worries, coaches keep arriving filled with people".<sup>4</sup> Although your grammar-

<sup>4</sup> Cf. E. Leisi, p. 141: „Es gibt zwei weitere Übergangsstellen zwischen Gerund und Partizip. Die eine liegt in der *ing*-Form nach gewissen 'Hilfsverben': *go walking, stop talking, keep smiling*; d. h. es ist nicht leicht, zu entscheiden, ob das letzte bedeutet: 'bleibe lächelnd' (Partizip) oder: 'bewahre das Lächeln' (Gerund). Auch bei gewissen Komposita kann das erste Element in der Schwebе bleiben, so etwa bei: *speaking tube, falling sickness, I am not a marrying man*." The hybrid nature of certain *-ing* forms may be seen, moreover, from the linguistically interesting fact that in modern Bahasa Indonesia the English sentence "Quickly he entered his shop again and



book says that *to keep* is followed by a gerundial object we could just as well assume it to be some sort of auxiliary link-verb, like *to be*, combined with the present participle, whereas the *-ing* forms in the following sentences are obviously gerunds: "Billy Miske got to thinking about Christmas" (US.); "My husband . . . would describe himself as a realist, but he is not above harbouring certain illusions" (*Punch*, Dec. 28, 1955, 768); "And the silly thing was that I hardly ever got around to hearing music" (*Punch*, Oct. 28, 1955, V). Compare also the US. example: "H. translates the letter to me, and by the time I get around to answering it I have forgotten its contents" (US. Letter, Nov. 3, 1947). G. Kirchner's statements (loc. cit., §§ 194, 227) that *to get around to* + *Ger.* is purely US. do not seem to hold good any longer, because I often come across this construction in books, magazines and letters both British and American. I owe the information that *to get around to* with gerund is now being used in England, though she herself still thinks it rather "slangy", to Dr. S. Turck, Newcastle-upon-Tyne.

The *-ing* form is generally regarded as a pure participle in examples like the following: "He comes bouncing round every night with bottles of gin" (*Punch*, Dec. 14, 1955). Also in "Never let me catch you doing that" (R. Godden, *Kingfishers Catch Fire*, London 1953, p. 156) the word *doing* is a present participle, *you* functioning as an object to *catch*. Sentences like "I cannot work with the wireless playing music" are defined as participial clauses introduced by the preposition *with* (cf. *Lehrbuch der englischen Sprache* by Bolle-Bohlen). But why should we not consider this construction as preposition + gerund with its own subject (*wireless*)? We can, I think, just as well term the *-ing* forms in "But, with Spring coming we will soon be all better again" (US. Letter, March 25, 1957) and "with Mr. N. conducting" (Wildhagen, *Engl.-Germ. Dict.*, Leipzig 1943) gerunds, viz. in that they mean as much as "with the coming of spring" and "under the conduction of Mr. N.". Formerly the subject connected with a gerund was expressed in the genitive case: ModE. *sun rising* has been developed from ME. *sunne risinge*, which may be traced back to OE. *sunnan risinge*. In modern English the subject preceding a gerund is mostly expressed by the common case of nouns and pronouns other than personal, or the objective case of a personal pronoun as e. g. in (US.) "Don't write anything about *me* being sick", which is frequent in England as well. Neither genitive case nor possessive pronouns are frequent. Brunner (*Die Englische Sprache*, II, Halle 1951) distinguishes sentences in which the word preceding a gerund functions in a subjective manner ("I don't mind my friend smoking") from

*came out bringing* four red trains" appears as "Dengan segera ia masuk lagi kedalam tokonja dan keluar dengan membawa empat kereta api jang merah". Here the words "dengan membawa" = lit. "with bring(ing)" are in fact corresponding to an English preposition ("by") with gerund ("bringing"). I hit upon the example in E. Pino's *Bahasa Indonesia — For English-Speaking Students* (Djakarta, Groningen 1953).

others where the adjunct to the gerund operates as an object, as in ME. "withouten wrong or harm doinge to any other" (Chaucer). His claim concerning the last example, however, „Dies hört frühne. auf“, seems to be disproved by modern examples. This fact is hardly surprising, since we know that there are many more syntagmata of "Mayflower English" well preserved and frequently used in the American language, some of them being now reintroduced into modern British English.

Referring to the above mentioned construction, I may quote these US. examples: "others (ladies) refuse to wear the new lengths and say they want their legs showing" (Letter, Sept. 20, 1947); "Recognition of the need of air conditioning for workers in hot industries is growing rapidly" (*Heating Ventilating Air Conditioning Guide*, New York 1947, p. 220); "The committee recommended that AEC ease off on uranium ore-buying" (*Time*, Feb. 6, 1956, 57); "methods of foreign-language teaching" (Bloomfield, p. 503). In his paper *Zur Problematik der grammatischen Kategorien im Englischen*, read before the Eighth Conference of the ADN in Berlin 1956, v. Lindheim mentioned the Shakespearean phrase "free from guiltless bloodshedding", which, meaning as much as "free from shedding guiltless blood", may in its structure be compared with the example "uranium ore-buying" or "foreign-language teaching" mentioned above. The modern use of this construction, even in British English, may well be underlined by the fact that the linguistic journal published since October 1946 under the auspices of *The British Council* bears the title *English Language Teaching*.

Returning to the two types at issue, viz. the pronominal subject before a gerund being expressed either by the objective case of the personal pronoun or by the possessive pronoun, let me quote the following information in a letter from England (March 10, 1956): "I think 'I heard him (John) coming' is far more frequent than 'I heard his (John's) coming'. However, if there is a preposition before the phrase, e. g. 'I was surprised at . . .', old fogeys still prefer 'his coming', although many people nowadays, and occasionally even the BBC, who ought to know better, say 'him coming'." But according to Brunner (p. 324), it is „nicht richtig, Konstruktionen mit dem Obliquus vor der Form auf -ing als Partizipialkonstruktionen, solche mit dem Genitiv (oder Possessivpronomen) als solche mit einem Verbalsubstantiv zu bezeichnen, wie das gelegentlich in Grammatiken geschieht“. R. Plate (pp. 56, 57) for one gives this erroneous explanation. As Жигадло et al. put the matter, the varied form of the subject before the gerund is the result of the particular syntactical relation between the gerund and the noun (or pronoun) preceding it. According to the nature of this relation the word-group gerund + preceding word stands either for one (complex) or for a compound part of speech. Should the pre-gerundial subject be represented by a noun in the genitive or a possessive pronoun, the gerundial group will stand syntactically by itself as an absolute part of speech,

since the subject for the gerund is being formed by its qualifying adjunct. In this case we have a gerundial group representing a simple expanded part of speech with the gerund occupying the dominant function in the group. For further theoretical reasonings about the syntactical background in this connection see Жигadlo et al., loc. cit., pp. 155f.

## II.

### The Verbal Noun and the Gerund

So far we have discussed the first difficulty to be faced in grammatical explanations of the *-ing* forms, viz. the difficulty of deciding whether a given *-ing* form has to be termed either present participle or gerund. We have emphasized the fact that there are borderline cases of hybrid nature (cf. Zandvoort, §§ 106, 107 and E. Leisi, p. 141). This fact has also been described by Жигadlo et al. in these words (p. 156): "Несколько сложнее обстоит дело с анализом формы с суффиксом *-ing* в примере следующего типа: *Would you excuse me asking for a cup of coffee?* В этом предложении сочетание местоимения и герундия (*excuse me asking*) формально совпадает с причастными конструкциями типа *She had left him sitting on the sofa* и *I hear the door creaking*", and in the following the three Soviet authors give a few good and practical hints for easily and instantly classifying syntactical groups containing *-ing* forms.

The student of English grammar is faced with another difficulty and subject of much dispute, viz. the designation, or perhaps I had better say delimitation, of what has to be understood by a "verbal substantive" and a "gerund". It is above all in our grammar-books used at school that these two concepts are being treated with nonchalance. In most of these grammars an arbitrary separating line is drawn between them, but quite inconsistently; this separation is never strictly obeyed. Contrary to the painstakingly evolved principle of a distinction, which in my opinion is inorganic, the two terms "verbal substantive (noun)" and "gerund" are frequently confused. This is the case in the above mentioned *Lehrbuch der englischen Sprache* by Bolle-Bohlen, where we find the division: A. "Verbalsubstantiv. — Verbal Noun" (e. g. "By the exercising of our faculties these are improved", "A good beginning makes a good ending", "the chasing of the fox"), and B. "Verbales Gerundium. — Gerund" (e. g. "Hunting the fox is a national sport in England", "Wandering is the best way of seeing a country"). The inconsistency becomes apparent not only from the examples given under the two headings, but also from the following explanation to A: „Das Verbalsubstantiv (!) hat alle Eigenschaften des Substantivs, es ist gekennzeichnet durch den Artikel und nimmt Adjektive und Substantive als Attribute zu sich. Manche Gerundien (!) bilden ganz wie Substantive auch einen Plural. Einige sind ganz zu Substantiven geworden“ (!). — Explanations like the last are liable to invert the actual historical development of the gerund. Instead, we may consider it as generally agreed that the gerunds have grown



out of original substantives, owing to a gradual verbalisation that had been facilitated by the formal blending of the *-ing* terminals, and a consequent contamination with participial constructions. Incidentally, the distinction made above does not use the term "Gerundium" in its proper place (B.). Cf. also A. Schröder's book-review of *Grammatik der englischen Sprache* von Herbert Koziol und Felix Hüttenbrenner, Heidelberg 1956 (rev. in „Die Neueren Sprachen“ 2, 1957, p. 103), in which he disapproves of the two grammatical terms "Verbalsubstantiv" and "Gerundium" being confused. Bolle-Bohlen, on the other hand, define pure gerundial constructions (gerund with own subject; see above, part I) in examples like "Everything depends upon the work being finished in time" as "Partizipial-Gerundium" ("Half-Gerund"; after Sweet). The same distinction between "Gerund" and "Gerundive use of Participles" occurs in Nesfield's *Modern English Grammar* (London 1928) where he says: "In the first of the following sentences *being sent* is a participle used Gerundively; in the second it is an actual Gerund: (1) This prevented the letter being sent. — (2) This prevented the letter from being sent."

Here, as mentioned above, the opinions and definitions of different grammarians are extremely diverse. Ganshina-Vasilevskaya are fairly cautious: "The 'ing'-form when preceded by a noun in the common case or a pronoun in the objective case has a function intermediate between that of the present participle and the gerund: 'I rely on John (him) doing it in time.' On the one hand this construction is closely connected in meaning with the gerundial construction 'I rely on John's (his) doing it in time'; on the other hand it reminds us of the participle construction ('Accusative with the Participle'): 'I saw John (him) doing it.' Such an ing-form may be called a half-gerund." — Nevertheless, I maintain that the *-ing* forms in either examples are gerunds by stressing their main characteristics, viz. the contamination between original verbal noun and present participle which resulted in the peculiar ambiguous position of the gerund between the two classes: substantive and verb. These facts, which must be kept in mind when analysing *-ing* forms, can easily be explained to all pupils engaged in learning the English language without getting caught in an unforeseen methodical deadlock. It is unnecessary here to resort to the all-too-popular "analogy" (e. g. by seeking some similarities with the construction of accusative + participle), a convenient way out of all linguistic difficulties. For this "linguistic principle that should be handled with great caution" resembles "the night in which all cats are grey" (Erades; cited in the article *Noch einmal die -ing-Konstruktionen*; „Mitteilungsblatt des ADNV“ 1/2, 1956, p. 10). Otherwise the *English Grammar* by Ganshina-Vasilevskaya (Moscow 1954) is excellent, its chief merits being the clear and adequate treatment of the verbal aspects, which is lacking in the disquisitions of non-Slavic authors. Thus, apart from the problematic "half-gerund", the student is offered a very good and detailed description of the gerund. One after another, the following points are

dealt with: "Origin and Development" (the transitional stages from verbal noun to gerund have been emphasized), "Noun-Characteristics", "Functions of Gerund", "Infinitive" — "Gerund", a comparative study ("complex subject, complex direct object, complex prepositional object, complex attribute, complex adverbial modifier of time").

This, except for some occasional alterations of minor importance, is the traditional way to discuss the development and usage of the English gerund. In passing, the student of modern languages will notice an interesting fact regarding a certain terminological mistake to be met with in older grammar-books of the Russian language. On page 231 of their *English Grammar* the two authors write about the English gerund substituting adverbial phrases: "When the gerund is used as an adverbial modifier it is often rendered in Russian by 'деепричастие' (= adverbial participle). 'On returning home I found the doctor there' = 'Возвратясь домой я нашёл у себя доктора'." From this linguistic situation it is easy to conclude that the Junggrammatiker and their disciples according to appearances automatically transposed the term "Gerundium", commonly applied to English, respectively French (Gérondif) linguistic conditions, into the system of Russian participles. Cf. e. g. the *Russische Grammatik* by Berneker-Vasmer (Götschen 66, 1947), § 74 under Gerundia: „Die Gerundia entsprechen unseren nichtdeklinierten Partizipien: 'sie saß lesend im Garten': 'она сидела читая в саду'; oder ganzen Nebensätzen: 'Als ich nach Hause zurückkehrte, traf ich meinen Vater': 'возвращаясь домой я встретил отца'." The corresponding English phrase (with preposition + gerund) "on returning home ..." may also, according to context, express perfective aspect. I am quite aware that this statement contradicts the general opinion that *-ing* forms are of a specifically imperfective (sometimes one finds "durative", "progressive", etc.) nature. I am going, therefore, to prove my assertion in a later article. It may be sufficient here to refer to Жигадло et al., by whom I found my statement confirmed. These authors put it as follows: The aspect character of the gerund has to be regarded as dependent on the respective grammatical meaning expressed by the category of tense. Thus the perfective aspect may be expressed by the gerundial forms of perfect tenses.

The following is an example of the faulty division of the terms "verbal noun" and "gerund" caused by excessively and anomalously widening the definition of the verbal noun on the one hand, and by artificially limiting that of the gerund on the other. This is to be seen in the comparison "The Gerund and the Verbal Noun" designed by Ganshina-Vasilevskaya: "In the English language besides the gerund which is half verb, half noun, there is a *pure verbal noun* ending in *-ing*. Let us draw a parallel between these two forms:

The Gerund

1. The g. has no plural.
2. The g. has tense and voice forms.
3. The g. has no article.
4. The g. is modified by an adverb.
5. The g. of a transitive verb has a direct object: We should avoid injuring the feelings of others.

The Verbal Noun

1. The v. n. may be used in the plural: All these comings and goings disturb me.
2. The v. n. has naturally neither tense nor voice forms.
3. The v. n. may have an article (def. or indef.): She gave the room a good sweeping and dusting. He was awakened by the singing of birds in his garden.
4. The v. n. is modified by an adjective.
5. A v. n. form from a transitive verb cannot have a direct object, but takes an object preceded by the preposition 'of': The reading of the book took him about two hours."

Cf. also Жигадло et al. pp. 151f. where the following sentences are meant to impress on the student the nature of the verbal noun as distinct from the gerund: "And from afar on the warm breeze came the rhythmic chiming of church bells" (Galsw.); "The kernel of life was in this saving for his children" (Galsw.); "I cannot call to mind any learning by me of other languages" (Troll.). The separating line between the gerund and the verbal noun is drawn, furthermore, as follows: "Различие между герундием и отглагольным существительным по содержанию заключается в 'процессуальности' герундия и 'предметности' отглагольного существительного". The difference is to be seen in the "process-character" of the gerund and the "object-character" of the verbal noun. Consequently a distinction is drawn between: "I have heard of its (the clock) striking every quarter of an hour" (*its* functioning as a subject to the action of striking) and "The clock struck one before old Jolyon had finished, and at the sound of its striking his principle came back" (the possessive pronoun does not replace a subject; *striking* has to be regarded as a substantive expressing mere fact — not action). Arbitrary reasonings like the above do not, in my opinion, do justice to the organic nature of language because of their being super-subtle. Let us consider, for an example, the last words and answer two simple questions: 1) "Does the word *their* in the context function as a pre-gerundial subject or not?" — To be sure, it does. 2) "Is the word *their* in this sentence to be termed, on account of its functional meaning, a possessive pronoun or not?" — Well, why not? M. Deutschbein is another term-splitting grammarian of this kind. In his *System der neuenglischen Syntax* (Cöthen 1917) he claims (p. 149): „Wir unterscheiden im Ne.: α) Das reine Verbalsubstantiv, z. B. 'the procuring of money



was a matter of difficulty'.  $\beta$ ) Das Gerundium, z. B. 'Great difficulty was experienced in procuring money' (Onions, § 181).  $\alpha$  ist reines Substantivum,  $\beta$  steht dem Verbum näher, läßt jedoch noch das Poss. Pron. bzw. den subj. Genitiv zu; z. B. 'Their (John's) felling the trees'.“ Cf. also the grammatical explanation to be used in teaching, given by E. Dressler, *Englisches Lehrbuch, Teil II* (Berlin 1954, p. 102): „Im Gegensatz zum Verbalsubstantiv kann das Gerundium keinen Artikel zu sich nehmen und nicht durch Adjektive näher bestimmt werden.“ In other words: *-ing* forms preceded by possessive pronouns are gerunds; *-ing* forms preceded by adjectives are verbal nouns. — Indeed, nobody can be expected to feel at home with such a Procrustean method. The cardinal mistake is to be seen in the one-sided consideration (viz. according to function only) of the gerund in its noun-character: „Infolge seiner Entstehung trägt das Gerundium zum Teil den Charakter eines Substantivs; es kann a) Subjekt, b) Objekt, c) Prädikatsnomen sein.“ And that is all Dressler has to say about the noun-character of the gerund. But cannot nouns be accompanied by an article and be followed by the preposition *of* + complement? And if so, why cannot gerunds? It is indeed very doubtful, if explanations like the following would make any sense: „Somit hängt vom Vorhandensein oder der Art einer Satzergänzung die Zuordnung einer Form zur einen oder anderen Gattung ab, wenn sie als verbales Merkmal entweder ein direktes Objekt oder ein Adverb bei sich hat: *she hates smoking* (Verbalsubstantiv), aber: *she hates smoking cigarettes* (Gerundium)“ (Anneliese Heyer: *Die moderne wissenschaftliche Betrachtung der englischen Sprache und ihre Bedeutung für den Unterricht*, in: „Fremdsprachenunterricht“ H. 6, 1957, p. 290). In a much more accomplished and methodically well constructed way the matter is discussed in *Hirt's und Velhagen's Englisches Unterrichtswerk* (ed. by H. Fischer, 1938): „Das mit der Endung *-ing* gebildete Gerund hat eine doppelte Wesensart. Als *Hauptwort* kann es mit der bestimmten Form des Bestimmungswortes, einem Eigenschaftswort als Beifügung und einer Ergänzung mit 'of' auftreten (a). Als *Zeitwort* steht es ohne Bestimmungswort, hat die Ergänzung im gleichen Fall (bzw. mit dem gleichen Verhältnisswort) hinter sich wie das Zeitwort, von dem es abgeleitet ist, und kann nur durch ein Umstandswort näher bestimmt werden (b).“ Examples: a) "The careful cleaning of a bicycle takes much time." b) "Carefully cleaning a bicycle takes much time."

We can also fully agree with the scheme drawn up on the same principle by Carl Riemann in his *Englische Sprachlehre* (Leipzig 1927, p. 142):

Das Gerundium

als Hauptwort:	und	als Zeitwort:
"He was blamed on account of the careless writing of his letter."		"He was blamed for having written his letter carelessly."
"Your foolish spending of money has ruined you."		"Spending money foolishly has ruined you."

Das Gerundium  
und

als Hauptwort:

als Zeitwort:

kann mit dem Artikel stehen: "the writing";  
wird durch ein Eigenschaftswort bestimmt: "your foolish spending";  
hat ein attr. Hauptwort mit "of" bei sich: "your spending of money";  
bildet verschiedene Fälle, Einzahl und Mehrzahl: "of the writing, the teachings of Christ";  
bildet zusammengesetzte Hauptwörter: "sewing-needle, dining-room".

steht ohne Artikel: "spending";

wird durch ein Umstandswort bestimmt: "spending foolishly";  
wird mit einem Objekt im Akk. verbunden: "spending money";  
bildet verschiedene Zeiten und Zustandsformen: "writing, having written", "being written, having been written."

This double (verb-noun) character of the gerund causes E. Leisi to compare it with Janus' Head, when he says (p. 140): „Auch für die heutige Zeit steht zur Diskussion, ob man, anstatt Verbalsubstantiv und Gerund zu unterscheiden nicht lieber, wie dies z. B. Jespersen tut, nur vom Gerund (als einer einzigen Form mit verschiedenen Konstruktionsmöglichkeiten) sprechen soll. Tut man dies letztere, so tritt die Janusköpfigkeit des Gerund zwischen Substantiv und Verb besonders deutlich hervor.“

In the course of the ME. period and especially in the beginning of early ModE. the original verbal substantive acquired more and more verbal character until it reached an intermediate stage between the two categories when it came to be a verb-substantive or "verb-noun" as it was properly called. In fact, the synthesis of the two older categories produced a new category, the "gerund". This process may easily be observed on comparing a series of late ME. or early ModE. examples with special regard to the syntactical meaning of the parts in question. Here are a few sentences which I found in *The Pauline Muses*, edited by Edward Pine (London 1947). In this very interesting collection of essays and speeches, delivered by former pupils of St. Paul's School, the reader is given much valuable literary information, some of it hitherto unknown, concerning the founder of the school, John Colet, and about former pupils like Milton and Samuel Johnson, to mention only some outstanding figures, up to Compton Mackenzie and Victor Gollancz. Here is a quotation from Thomas Lupset (1498—1530) where we can still find both the definite article and of-supplement after the gerund: "... I am well sated with the beholdynge of these gaie hangynges" (*Exhortacion to Younge Men*). Cp. the ModE. example: "Oh, that weary Latin. I wish I had the whipping of the man who invented it" (J. M. Barrie, *Quality Street*, London 1928, p. 111). — Another quotation from the *Statutes of St. Paul's School by John Colet* (1512): "A Childe at the ffirst admission onys for ever shall paye iiij d for writynge of his name"; the article is missing also in the following sentence (ibid.): "for my entent is by this scole specially to increase knowledge and worshipping of god". Another

transitional form of the same kind is quoted by Brunner (p. 321) from Shakespeare (*Henry VI B*, IV, 69): "being burnt i' th' hand for stealing of sheep". From *The Spectator*, No. 385 (Thursday, May 22, 1712), I may quote the following example with the definite article before and an object after the gerund: "The most difficult province in friendship is the letting a man see his faults and errors".

Without any doubt we may clearly perceive in the *-ing* forms of all the quotations given above, just as in ModE. sentences like "the teaching of modern languages", a verbal noun with verbal character, i. e. a gerund. This is not to be seen solely from the functional meaning of a given *-ing* form, but also from its respective semantic meaning, which to some degree is responsible for classifying words, in accordance with their function, as verbs, nouns, adjectives, etc. Thus the verbal nature is inherent in the verbal sense of the following words ending in *-ing*: "An occasional dusting with lime keeps off the slugs . . . The proof's in the eating" (*Punch*, Dec. 14, 1955, 711); "peace cannot be had for the asking. Peace has to be earned" (*ibid.*, Nov. 30, 1955, 618); "The giving way of the arterial wall occurs not only in a circular but also in a longitudinal direction" (*Arteriosclerosis*, ed. by E. V. Cowdry, New York 1933, p. 250). Are we to force these *-ing* forms expressing pure activities into the category of "pure verbal nouns", only because they happen to be connected with an article or an adjective? Where, then, is their substantial or ideal object-character (i. e. their so-called "objectiveness")? Pure (verbal) nouns as they are listed in dictionaries are in my opinion substantives such as *human beings*, *meeting*, *gathering*, *feeling*, *filings* (Germ. *Feilspäne*), *turnings* (Germ. *Drehspäne*), *cuttings*, *carvings*, *washing*, *colouring*, *fencing* (not to be confused with the gerund *fencing* signifying a discipline of sports), *filling*, *cunning*, *fittings* (*Punch*, Oct. 26, 1955, III), *luxury seating and styling* (*ibid.*, Dec. 7, 1955, III), *blessing*; *schooling*, *shirting*, *stabling* (Plate, p. 182), and many others. An English colleague told me (Letter, March 10, 1956): "I agree with you that only words like *the building* etc. are genuine verbal nouns. Further examples are *dressing* (on a wound, on a salad, or in a shop-window), and *shortening*, which American housewives use for fat or oil in cakes, and of course *shavings* for *Sägespäne*!" — and about the gerund with article and *of*-supplement: "In common usage, there is no difference at all between *in reading a book* and *in the reading of a book*, except that the former is shorter and snappier, hence the more usual."

The verbal character of the gerund when followed by a supplement with *of* may be clearly understood if we emphasize the „objektiven Sinn“ (Brunner, p. 321) of the phrases with *of* and at the same time the verbal rection of the verbal noun. The genitive in "the teaching of modern languages" is a "Genitivus objectivus"; *teaching* is a gerund. Jespersen (*Growth*, p. 184) says that "from the fourteenth century we find a growing tendency to treat the *ing* like a form of the verb, and accordingly, to put the object in the accusative case.



Chaucer's words, 'in getinge of your riches and in using hem' (B 2813) show both constructions in juxtaposition". Nesfield, at any rate, makes up for his somewhat one-sided assertion "A Verbal noun is preceded by one of the articles and followed by the preposition 'of', whereas a Gerund has no article preceding it and no preposition following it" (p. 74) by tactfully adding the words: "It is better, however, to keep to the term Gerund for both uses". With this statement we readily agree. And we also agree with Alderton Pink (*Outline*, p. 81) saying: "Like an ordinary noun a gerund may be qualified by an adjective: 'The class was engaged in silent reading'."

### III.

#### Conclusion

The terminological confusion caused by the different views held by different grammarians as well as the difficulties facing the students and teachers alike when dealing with the gerunds and present participles at school, probably result from these two facts:

a) The formal blending and functional contamination between the original verbal noun and the participle reveals itself in several varied stages of transition that have been more or less preserved, especially in the dialects and in American English.

b) Many grammarians do not always employ a uniform and adequate way of grammatical analysis. Under no circumstances can linguists tolerate the encroachment of philosophical speculations upon their field of research. Philosophical terminology should not be introduced into grammar: "Syntax is obscured, however, in most treatises, by the use of philosophical instead of formal definitions of constructions and form-classes", writes Bloomfield (*loc. cit.*, p. 201).

On analysing syntactical phenomena such as the present participles or gerunds in their respective forms and functions, three ways of observation must be taken into account:

- 1) From a grammatical-formal point of view ("form").
- 2) From a semasiological point of view ("meaning").
- 3) From a syntactical-functional point of view ("function").

All three principles are linked in an active interrelation and the erroneous classifications contrived by Dressler and others result from the fact that the grammatical analyses and interpretations have not been made either uniformly or consistently enough.

Consequently, if the gerund may express substantive besides verbal character, this is not to be proved exclusively by its being employed as a subject, object, predicative noun. According to the well-known pioneer among German linguists, Ludwig Sütterlin (1863—1934), linguistic classification by the grammarians is often „deshalb nicht haltbar, weil ihr kein einheitliches Einteilungsmerkmal zugrunde liegt“ (D. S., p. 76). But „einheitlich“ (uniform) is not to be confounded with „einseitig“ (one-sided). Any one-sidedness, be it in favour of

function, form or meaning, must needs lead to wrong grammatical statements. The present participles are unmistakable in examples like "When I blow the whistle I want you to come out fighting, hacking, tripping, body-checking, elbowing, scratching" (*Punch*, Dec. 7, 1955, 578), just as much as the gerunds in "Myself, I should be sorry to retire from the theatre. I have always enjoyed writing plays, getting them typed and starting sending them round to managers and observing their reactions" (Wodehouse, *Theatre Notes*; *Punch*, Dec. 14, 1955, 686).

From the terminological point of view scholars still agree with Zandvoort's distinction between the terms "present participle" and "gerund" much in the same way as with A. Pink's general statement on the problem in *Outline of English Grammar* (London 1954, p. IX): "Modern investigators, notably the late Professor Jespersen, have added greatly to our understanding of the problems of language, but they have not produced an agreed body of new doctrine, nor have they settled the vexed question of terminology. Whatever may be the defects of traditional English grammar, we are not yet in sight of anything to replace it in schools. It is clear that at any rate for some years ahead pupils will be taught, and examining bodies will require, the traditional grammatical material."

### References:

- Bloomfield, Leonard: *Language*, London 1955.  
 Bodmer-Hogben: *The Loom of Language*, New York 1944, London 1955\*.  
 Brunner, K.: „Die englische Sprache. Ihre geschichtliche Entwicklung“, Bd. II, Halle 1951.  
 Deutschbein, M.: „System der neuenglischen Syntax“, Cöthen 1917.  
 Frölich-Mues: „Zur Frage der 'eigenständigen' englischen Schulgrammatik“. In: *Die Neueren Sprachen* (1955), pp. 576 ff.  
 Ganshina-Vasilevskaya: *English Grammar*, Seventh Edition, Moscow (F. L. P. H.) 1954.  
 Jespersen, O.: *Growth and Structure of the English Language*, Oxford 1956.  
 Koerber-Sack: „Noch einmal die *ing*-Konstruktionen“. In: *Mitt.Bl. des ADNV*. 1/2, 1956, pp. 9f.  
 Leisi, E.: „Das heutige Englisch“, Heidelberg 1955.  
 v. Lindheim, B.: „Zur Problematik der grammatischen Kategorie im Englischen“. In: *Die Neueren Sprachen* 9, 1956.  
 Mues, W.: „Ist die Einteilung der englischen Schulgrammatik in Partizipien und Gerundien noch vertretbar?“ In: *Mitt.Bl. des ADNV*. 6, 1954, pp. 81f.  
 Nesfield, J. C.: *Modern English Grammar*, London 1928.  
 Pink, A. M.: *An Outline of English Grammar. With Suggestions on the Method of Teaching*, London 1954.  
 Plate, R.: „Zur historischen und psychologischen Vertiefung der englischen Schulsyntax“, München 1934.  
 Schwaborn, H.: „Nominale Elemente des Englischen“. In: *Die Neueren Sprachen* 3, 1957, p. 118.  
 Sütterlin, L.: „Die Deutsche Sprache der Gegenwart“, Leipzig 1900.  
 Zandvoort, R. W.: *A Handbook of English Grammar*, 5th Edition, Groningen 1953.  
 Жигадло - Иванова - Июфик: „Современный английский язык. Теоретический курс грамматики“, Москва 1956.

## Zum *s/ð*-Problem in der nordhumbrischen Verbalflexion

Wiederholt bildete das Problem des spezifisch spätnordhumbrischen Verfalls der indikativischen Präsensflexion des Verbums den Gegenstand philologischer Erörterungen und umfassender Einzeluntersuchungen. Die morphologischen Eigenheiten dieses Dialektes, die sich vor allem in den *Lindisfarne Gospels* widerspiegeln — man vgl. Formen wie:

*ðu zelefes, ðu zelefesð; ðu wyrças, ðu wyrcað*  
*he cuedes, se hælend cuoedað, he cuedes, he cuedas; witza arised,*  
*monn arisað, zif huelc arises; sede doed, doad, ezhucl doæð,*  
*sua hua does, sede doas, fæder min zedoæs*  
*we cuoedað, we cuedas; we abided, we abidas*  
*zic cuoedað, zic cuedas, zic cuedes; zic zebiddað, zic zebiddet,*  
*zic zebiddas, zic zebiddes; zic doad, zic doed, zic doas, zic does*  
*hia cuoedað, hia cuedas; sume stondað, broðro ðino stondeð uta,*  
*broðro stondas, ða ðe stondes; hea arisað, deado arisas;*  
*hia doad, hia doed, hia doas u. ä. —*

machten naturgemäß die Frage nach der Herkunft der in keinem anderen ae. Dialekt begegnenden unetymologischen *s*-Formen in der 3. Pers. Sing. und den drei Personen des Plurals zur Kardinalfrage aller Diskussionen. Einen Beitrag dazu will auch unsere Arbeit *Form und Funktion des Verbums im nördlichen Spätaltenglischen* (Halle 1956) liefern. Hier findet sich auf den Seiten 196—200 eine kurze Zusammenfassung der bisherigen Theorien. Leider wurde uns erst nach der Veröffentlichung die Studie von L. BLAKELY über *The Lindisfarne s/ð-Problem* (erschienen in der Zeitschrift „*Studia Neophilologica*“ Bd. XXII, Uppsala 1949/50, pp. 15—47) zugänglich. Im Interesse der Vollständigkeit scheint uns daher noch eine kritische Auseinandersetzung mit den Untersuchungsergebnissen Blakelys und dessen theoretischen Äußerungen notwendig.

Ein Vergleich der Tabellen in beiden Arbeiten ergibt bei erster Überschau in der Verschiedenartigkeit der Anlage und Zielsetzung begründete Differenzen. Die Behandlung eines größeren Themenkomplexes machte in unserem Falle letztlich eine Beschränkung auf die starken und schwachen Verba (Klasse I bis III) erforderlich, obwohl bei den Vorarbeiten das gesamte Sprachmaterial — einschließlich der Verba auf *-mi* und der Praeterito-Praesentia — mit her-



angezogen wurde. Die Untersuchungsergebnisse der letztgenannten Verbkategorien konnten jedoch nur zum geringen Teil und nur anmerkwürdigerweise in die Endfassung mit aufgenommen werden, allerdings nicht in die Beispielsammlung auf den Seiten 88ff. und gleichfalls nicht in die die Verteilung der *s*- und *ð*-Formen veranschaulichenden Tabellen auf den Seiten 190—196. Um bessere Vergleichsmöglichkeiten zu den *Rushworth*-Glossen zu schaffen, wurde ferner auf die *Prefaces* zu den einzelnen Evangelien der *Lindisfarne*-Version verzichtet und eine rein formale Unterteilung der Gesamtglosse in *Li*<sup>1</sup> und *Li*<sup>2</sup> — entsprechend *Ru*<sup>1</sup> und *Ru*<sup>2</sup> — vorgenommen, so daß sich auch in der Aufgliederung des Textes Abweichungen ergeben. Doch zeigt ein Vergleich der summarischen Zahlenwerte für den gesamten Komplex der *Lindisfarne*-Glosse unter Ausschluß der *Prefaces* bei Ergänzung unserer Angaben (S. 190—196) um die Zahl der in Betracht kommenden *mi*-Verba weitgehende Übereinstimmung hinsichtlich des Umfanges des der Untersuchung zugrunde gelegten Sprachmaterials, nämlich:

3. Ps. Sing. Präs. Ind.:	1235 (1149 + 86)	— Blakely: 1264
1. Ps. Plur. Präs. Ind.:	54 ( 45 + 9)	— Blakely: 49
2. Ps. Plur. Präs. Ind.:	863 ( 691 + 172)	— Blakely: 854
3. Ps. Plur. Präs. Ind.:	529 ( 485 + 44)	— Blakely: 525
Summe der Pluralformen:	1446 (1221 + 225)	— Blakely: 1428
Summe aller Formen:	2681	— Blakely: 2692

Da sich unsere Arbeit lediglich auf die Standardausgabe von W. W. Skeat, *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions* (1871—1887) stützen konnte — auf das sehr mangelhafte *Glossary* von A. S. Cook (Halle 1894) wurde von vornherein verzichtet —, L. Blakely aber der nach einer neuen Kollation von D. E. Chadwick zusammengestellte (unveröffentlichte) *Index Verborum* zum Text zur Verfügung stand, können im übrigen auftauchende Differenzen bezüglich der Proportion der *s*- und *ð*-Formen ihre Erklärung nur in unterschiedlichen Lesarten des Manuskriptes finden. Dennoch ergibt auch eine Überprüfung der jeweiligen Gesamtergebnisse — eine andere ist wegen der oben genannten verschiedenen Aufteilungsprinzipien nicht möglich — nur unwesentliche Abweichungen hinsichtlich des prozentualen Anteils von *s*-Belegen in den betreffenden Personalformen des Präsens Indikativ. Dies erweist die Errechnung der Prozentwerte aus der von Blakely für die *Lindisfarne Gospels* unter Einschluß der *Prefaces* gewonnenen zahlenmäßigen Verteilung und ihr Vergleich mit unseren — unter Ausschluß der *Prefaces* — errechneten Werten. Danach kommt den *s*-Formen folgender Anteil an der (sich aus *s*- und *ð*-Formen zusammensetzenden) Gesamtbelegzahl der einzelnen Personen zu:

3. Ps. Sing. Präs. Ind.:	41,21%	— Blakely: 41,11%
1. Ps. Plur. Präs. Ind.:	57,41%	— Blakely: 57,41%
2. Ps. Plur. Präs. Ind.:	58,17%	— Blakely: 58,98%
3. Ps. Plur. Präs. Ind.:	49,72%	— Blakely: 51,44%

Daß die Häufigkeit der *s*-Belege gegenüber den *ð*-Belegen innerhalb der einzelnen *Gospels* beträchtlich variiert und ihr Anteil in *St. Matthew* bei weitem größer als in den übrigen Teilen der Glosse ist, zeigen übereinstimmend beide unabhängig voneinander angestellte Untersuchungen. Die angeführten Vergleiche machen deutlich, daß die Ausgangsmaterialien, d. h. die aus der detaillierten Analyse des gegebenen Sprachstoffes erarbeiteten Fakten, die die Grundlage der weiteren Interpretationsversuche bilden, in beiden Arbeiten im wesentlichen die gleichen sind und insofern auf keiner Seite eine nachträgliche Revision erfordern.

Im Laufe der weiteren Beweisführung gelangen die Verfasser jedoch — nicht zuletzt bedingt durch die Unterschiede in der angewandten Untersuchungsmethode — zu grundlegend verschiedenen Ergebnissen, soweit dies die Erklärung des Ursprunges der unetymologischen *s*- statt der regulären *ð*-Endung betrifft. Blakely (pp. 19—21) kommt auf Grund seiner absolut isolierten Betrachtung der zur Erörterung stehenden Verbformen zu folgenden Schlüssen:

1. "The *s*-form originated in the 2nd plur. of verbs with stems ending in *d*, *t*, or *ð*. The origin is thus quite clear and it is twofold: dissimilation combined with the influence of the 2nd sing. in etymological *-s*."
2. From the 2nd plur. of these verbs, the *s*-forms spread by analogy and under the influence of the 2nd sing. to the 2nd plur. of other verbs, but less readily to verbs with stems ending in *s* or *m*, and to the verb *doa* . . .
3. From the 2nd plur. the *s*-forms spread to the 3rd plur. and the 1st plur. . . .
4. From the 3rd plur. the *s*-forms spread to the 3rd sing. At this final stage the scribes would have felt that any 'old' (i. e. etymological) verbal *ð* could be replaced by *s*. Moreover, there is good reason to suppose that a complete levelling of the 3rd sing. and 3rd plur. was in course of taking place, due to the spread of the endings in *-a-* from the 2nd weak conjugation into the first weak and strong conjugations, and those of *-e-* from the latter into the former.
5. In the 1st plur., 3rd plur., and 3rd sing. the use of *s*-endings was governed by the stem-ending of the verb in the same way as in the 2nd plur."

Die aus den Belegen hervorgehende geringere Häufigkeit unetymologischer *s*-Formen bei Verben, deren Stamm auf *-s* ausgeht, erklärt Blakely als *conservative dissimilation*: "the presence of one *s* (in the stem) tends to prevent the replacement of the *ð* by *s* (in the ending)". Die gleiche Erscheinung bei *doa* 'tun' wird auf *conservatism* im Gebrauch dieses vielverwendeten Verbums zurückgeführt, während der Verfasser für das Zurückbleiben der Verba mit dem Stamm Ausgang *-m* keine Erklärung zu geben vermag.

Es handelt sich bei der Argumentation von Blakely ganz offensichtlich um den Versuch eines Kompromisses zwischen den beiden bisher bestehenden

Haupttheorien, nämlich der der Analogübertragung aus der 2. Ps. Sing. mit etymologischem *-s* einerseits und der des Lautwandels andererseits (vgl. unsere oben zitierte Arbeit S. 196—198). Obgleich die Theorie eines einfachen ‚Lautwandels‘ (*simple sound-change*) vom Verfasser abgelehnt wird, sieht er die Ursachen der Veränderung doch in lautphysiologischen (Dissimilation) und lautpsychologischen (Analogie) Faktoren. Wenn auch aus seinen Ausführungen die von ihm der 2. Ps. Sing. zugemessene Bedeutung nicht klar hervorgeht, darf wohl die Formulierung: „dissimilation combined with the influence of the 2nd sing. in etymological *-s*“ (p. 19) als Charakteristikum seiner Erklärung angesehen werden, ungeachtet der Tatsache, daß das Hauptgewicht im weiteren stets auf die lautphysiologischen Faktoren (Dissimilation) gelegt wird.

Formal gesehen scheinen zwar die Untersuchungsergebnisse des Verfassers die von ihm vorgetragene ‚Dissimilationstheorie‘ zu bestätigen. So beträgt etwa der Gesamtanteil der *s*-Formen in der 2. Ps. Plur. bei Verben mit Stamm-*-d*, *-t* oder *-ð* 75,81%, bei Verben mit dem Stammausgang *-s* oder *-m* bzw. dem Verbum *doa* dagegen nur 35,81% und bei der Summe der übrigen Verba 58,41%. Ähnliches läßt sich aus den von ihm für die 3. Ps. Plur. und die 3. Ps. Sing. gegebenen Zahlenwerten errechnen. Trotz der scheinbaren formalen Bestätigung fehlt den Erklärungsversuchen Blakelys die überzeugende Beweiskraft, schon allein deswegen, weil in ihnen mit keinem Wort auf die funktionelle Bedeutung der synthetischen Flexionsendungen im Spätnordh. überhaupt eingegangen wird und der Verfasser des weiteren in der althergebrachten Weise jede Verbform für sich und losgelöst aus ihrer natürlichen Umgebung, dem Satzzusammenhang, betrachtet. Jeder Erklärungsversuch der Veränderungen im spätnordh. Flexionssystem aber steht und fällt mit der Frage nach den funktionstragenden Elementen, deren Aufgabe der Ausdruck der Personalrelation des Verbums ist. Daß die vorliegende Arbeit aber diese Frage nicht einmal aufwirft, geht sehr augenscheinlich auch aus der im Anhang (pp. 29—46) gegebenen Belegsammlung hervor, die sich — methodisch gesehen — in nichts von ähnlichen Darstellungen in Jahrzehnte zurückliegenden Abhandlungen unterscheidet. Lediglich die römischen Ziffern I—IV sind dem Leser ein Wegweiser durch das scheinbare Formenchaos und deklarieren diese oder jene finite Verbform als 3. Pers. Sing. oder Plur. u. ä. Die Theorie von Blakely begnügt sich mit dem Aufwerfen eines neuen Diskussionsfaktors, läßt aber die Frage nach den Gründen einer so weitgreifenden Dissimilationsserscheinung, die in der ganzen ae. Sprachgeschichte und selbst in anderen nordh. Formkategorien nicht ihresgleichen hat und auch durch skandinavischen Einfluß nicht begründet werden könnte, völlig offen. Die Art des angeblichen Zusammenwirkens von Analogie und Dissimilation bleibt in jeder Hinsicht ungeklärt. Wenn sich die unetymologische *s*-Endung nach Ansicht des Verfassers von der 2. Ps. Plur. aus auf die 3. Ps. und 1. Ps. Plur. sowie die 3. Ps. Sing. ausbreitete, so doch offensichtlich auf dem Wege der Analogie. Warum dann aber



auch in diesen Personalformen zunächst das Prinzip der Dissimilation maßgeblich für die Verteilung der *s*- und *ð*-Formen gewesen sein soll, ist schwerlich einzusehen, ebenso, warum und aus welchen Gründen der Schreiber erst in einem späteren Stadium ‚gefühlte‘ haben sollte, „that any ‘old’ verbal *ð* could be replaced by *s*“. Solange die vorgebrachte Theorie nicht durch Berücksichtigung anderer Faktoren gestützt werden kann, tragen die von Blakely erzielten Ergebnisse den Charakter des mehr oder weniger Zufälligen und liefern kein sicheres Fundament für eine grundsätzlich neue Erklärung. Das wichtige Problem des Flexionssilbenvokalismus wird von ihm nur andeutungsweise und in bereits bekannten Formulierungen in die Erörterung miteinbezogen (vgl. dazu unsere Ausführungen a. a. O., S. 165f.).

Aus alledem dürfte ersichtlich sein, daß die erst nachträglich in unsere Hände gelangte Studie *The Lindisfarne s/ð-Problem* von L. Blakely Korrekturen unserer in *Form und Funktion des Verbums im nördlichen Späلتenglischen* dargelegten Ansichten über den Ursprung der unetymologischen *s*-Endung (vgl. S. 196—213) in der 1.—3. Ps. Plur. sowie der 3. Ps. Sing. Präs. Ind. in der nordhumbrischen Verbalflexion nicht erforderlich macht. Die isolierte Betrachtungsweise einer Einzelercheinung kann weder hier noch anderswo zur Lösung der Kernprobleme sprachlicher Entwicklung verhelfen. Dies wird nur bei einer umfassenden Analyse des Gesamtkomplexes aller Fragen des Flexionszerfalls im Nordhumbrischen möglich sein und erfordert für die Klärung des *s/ð*-Problems die Untersuchung der alten synthetischen Flexionsformen in engstem Zusammenhang mit der Verwendung jüngerer analytischer Sprachelemente, die als neue Mittel des syntaktischen Beziehungsausdrucks eine Funktionsentlastung der alten synthetischen Bezeichnungselemente herbeiführen und damit überhaupt erst die Voraussetzungen für alle weiteren Veränderungen schaffen. Die Klärung der Funktion der zu untersuchenden Sprachformen ist also von vorrangiger Bedeutung. Sie erfordert z. B. auch die genaue Abgrenzung der pluralischen Imperative von den übrigen Formen der 2. Ps. Plur. Präs. Ind. (vgl. S. 167) und die Beachtung des besonderen Charakters der ‚reinen‘ Personalformen wie der 1. und 2. Ps. Sing. und Plur. im Unterschied zur 3. Ps. Sing. und Plur. (vgl. S. 82ff.) sowie die Berücksichtigung der funktionsmittragenden Kraft von Kontextfaktoren. Die Veränderungen des Flexionssilbenkonsonantismus sind schließlich in Beziehung zu Wandlungen im Vokalismus der Flexionssilben zu setzen und auch im Zusammenhang mit der Beseitigung durch Umlautung hervorgerufener qualitativer Unterschiede im Stammsilbenvokalismus zu sehen. Erst die Zusammenschau aller Einzel faktoren als Teilercheinungen ein und derselben Sprachbewegung kann letztlich zu einer weiteren Klärung des Ganzen wie des Einzelnen verhelfen. Die Untersuchung von Blakely aber liefert unserer Ansicht nach keinen entscheidenden Beitrag zur Lösung dieser Frage.

HELMUT FINDEISEN

## Lorenzo-Kult in Seifersdorf

Über Sternes Einfluß auf die Empfindsamkeit in Deutschland ist oft gehandelt worden.<sup>1</sup> Dabei blieb neben dem Einfluß Sternes auf die Literatur auch sein Einfluß auf das Leben der Empfindsamen nicht vernachlässigt. Hallamore schreibt: „Interessanter als die literarischen Erzeugnisse, die aus dieser Anregung entstehen, ist der Einfluß Sternes auf das Leben der Zeit.“<sup>2</sup> Sie führt auch die bekannte Geschichte aus dem Briefwechsel zwischen Gleim und Johann Georg Jacobi an von der Gründung eines Lorenzo-Ordens, als dessen Schutzheiliger der Franziskanermönch Lorenzo aus der *Sentimental Journey* als Symbol der Sanftmut und der Gefühlsseligkeit erkoren wurde, und der Stiftung einer Lorendose als Zeichen der Ordensmitglieder. „Wir alle kauften uns eine Schnupftabaksdose von Horn, worauf wir mit goldenen Buchstaben Pater Lorenzo und Yorik setzen ließen . . . Nicht genug war es uns, diese Verabredung in einem kleinen Cirkel genommen zu haben; wir wünschten, daß auch auswärtige Freunde sich uns darin gleichstellten. An einige schickten wir das Geschenk als ein uns heiliges Ordenszeichen.“<sup>3</sup>

Weit weniger, wenn überhaupt bekannt dürften die Denkmäler des Lorenzo-Kults sein, die sich im Seifersdorfer Tal bei Radeberg, etwa 15 Kilometer nordöstlich von Dresden, befinden.<sup>4</sup> Das Seifersdorfer Tal, im romantischen Tal der Röder gelegen, ist ein etwa 2 Kilometer langer Naturpark im englischen Stil, der im vorvorigen Jahr die Feier seines 175jährigen Bestehens erlebte.

Die Schönheit des Tales wurde schon im 18. Jahrhundert weithin gerühmt. 1792 erschien ein Buch mit 40 Kupferstichen über das Seifersdorfer Tal von dem Dresdner Professor Wilhelm Gottlieb Becker. Goethe lobte das Buch sehr in einem Brief an Schiller.<sup>5</sup> Schiller selbst durchwanderte das Tal mit seinem Freunde Körner von Dresden aus. Im Sommer 1794 besuchte es Wieland.

<sup>1</sup> Gertrud Joyce Hallamore, „Das Bild Laurence Sternes in Deutschland von der Aufklärung bis zur Romantik“, Berlin 1936; dort weitere Literaturangaben.

<sup>2</sup> Ebenda, S. 42/43.

<sup>3</sup> Jacobi an Gleim im April 1768; zitiert nach Julian Schmidt, „Aus der Zeit der Lorendosen“, „Westermanns Monatshefte“, Bd. 49 (1880—81), Braunschweig, S. 479.

<sup>4</sup> Den Hinweis verdanke ich Herrn Pfarrer Karl Josef Friedrich, Seifersdorf, dem Pfleger des Tales.

<sup>5</sup> 23. 12. 1795.

Herder widmete dem Tal einige Verse.<sup>6</sup> Jean Paul nennt es in seiner Aufzählung von Naturschönheiten in einem Atem mit dem Kampaner Tal in den oberen Pyrenäen. „Man nehme . . . zu einem guten Tal das Seifersdorfer und das Kampaner.“<sup>7</sup>

In diesem von der Natur bevorzugten Fleckchen Erde begannen die Besitzer des damaligen Ritterguts Seifersdorf, Moritz und Christina von Brühl, im Jahre 1781 einen Park mit einer großen Zahl von Denkmälern, Erinnerungs- und Gedenkstätten anzulegen. Moritz und Christina waren keine besonders hervorragenden Persönlichkeiten, doch waren sie mit zahlreichen führenden Geistern bekannt. Besonders Christina suchte mit schwärmerischem Eifer die Bekanntschaft von berühmten Männern ihrer Zeit. Aus Dresden kam Vater Körner gelegentlich zu Besuch. In Weimar lernten die Brühls Goethe, Schiller und Wieland kennen, in Karlsbad auch Herder. Mit Wieland pflegte Christina, vor allem nach dessen Besuch in Seifersdorf, einen längeren Briefwechsel, während Goethe sie nicht leiden konnte.<sup>8</sup>

Die Ausgestaltung des Parks geht größtenteils auf die Anregungen Christinas zurück. Er wurde darum nach ihrem Kosenamen oft auch Tina-Park genannt. An den etwa 50 Denkmälern und Gedenkstätten zeigen sich deutlich Schwärmerei und Empfindsamkeit als vorherrschender Zeitgeschmack. So befand sich dort u. a. eine Ruine der Vergänglichkeit, ein Sessel der Freundschaft, eine Hütte der Einsamkeit, eine Hütte Petrarcas und ein Denkmal Lauras. Auch Büsten von Herder und von Goethe, dem Verfasser des Werther, waren vertreten.

Die weite Verbreitung und die große Wirkung von Sternes „Empfindsamer Reise“, die gleich nach Erscheinen 1768 in der deutschen Übersetzung von J. J. C. Bode herauskam, auf die Empfindsamen in Deutschland, selbst so entfernte wie die Seifersdorfer, beweisen zwei Denkmäler des Lorenzo-Kults: Lorenzos Hütte und Lorenzos Grab. Becker gibt eine eingehende Beschreibung: „Die Hütte ist halb von rohen Steinen und halb von Holz, und hat eine sehr anmuthige Lage; denn man übersieht hier einen großen Theil des Thals, und hat auch Aussicht in die Ferne. Das Inwendige derselben ist so gemalt, als wenn sie mit Brettern ausgeschlagen wäre. Der Graf, der schon lange darauf dachte, seiner Gemahlin ein Denkmal zu errichten, und doch ihre Lieblingsidee, dem guten Lorenzo diese Hütte zu weihen, nicht aufopfern wollte, verband die seinige mit der ihrigen, und nahm an, als hätte sich Lorenzo die heilige Christine (so heißt die Gräfin) zur Schutzpatronin erwählt, um dadurch ihre Verdienste und wohlthätigen Gesinnungen zu charakterisieren. . . . Außen über der Thüre stehen die Worte: Lorenzo gewidmet.“<sup>9</sup>

<sup>6</sup> Festprogramm der 175-Jahrfeier.

<sup>7</sup> „Jean Pauls Sämtliche Werke, Historisch-Kritische Ausgabe“, 1. Abteilung, 7. Band, Weimar 1931, S. 9.

<sup>8</sup> Hans von Krosigk, „Karl Graf von Brühl“, Berlin 1910, S. 98 und 106.

<sup>9</sup> Wilhelm Gottlieb Becker, „Das Seifersdorfer Thal“, Leipzig 1792, S. 77—79.



Rechts und links befanden sich zwei Tafeln mit Aufschriften, von denen die eine lautete:

„Wenn schon ein Blick in diese Welt  
Die reizend vor uns liegt,  
So sehr vergnügt:  
Wie werden uns die Gegenden entzücken,  
wo Licht und Herrlichkeit und Pracht  
den Raum des weiten Himmels schmücken.  
Wo — doch wer malet in der Nacht  
Das Bild von ungeseh'nem Tage?  
Empfinde selbst, was noch kein Auge sah.  
Die Aussicht auf dies Glück ist da;  
Sie ist dir nah.“

An dieser Stelle läßt Becker dann für diejenigen Leser, die Sternes „Empfindsame Reise“ noch nicht kannten, die Anfangskapitel folgen, in denen Yorick in Calais dem Bruder Lorenzo begegnet.

Während Lorenzos Hütte im Laufe der Zeit verfallen ist, hat sich der Felsblock von Lorenzos Grab besser erhalten. Becker schrieb 1792 darüber: „Es befindet sich in einem kleinen Garten, den ein Zaun von Weiden umgiebt, und ist mit Veilchen bepflanzt. Hinter demselben sieht man einen großen rohen Stein mit einem Stabe, einem Sack, und einer Dose. Auf beiden Seiten des Steins sind Ruhebänke von Moos angebracht. Über dem Eingang des Gärtchens stehen die Worte:

Ewig ist das Fortschreiten zur Vollkommenheit,  
wenn gleich am Grabe die Spur unserm Auge verschwindet.“<sup>10</sup>

In Ecklauben befanden sich noch weitere Inschriften, die so bezeichnend sind, daß eine hier wiedergegeben sei:

„Lies und glaube: wer mit Thränen säet,  
Der soll erndten auch mit Freuden einst.  
Selig bist du, wie's geschrieben stehet,  
Wenn du hier gerechte Thränen weinst.  
Einer ist, der kennt des Frommen Sehnen,  
Jede Zähre, die ihm rann herab,  
Und einst trocknet er ihm seine Thränen  
Nach der Duldezeit mit Liebe ab.“<sup>11</sup>

Die starke Wirkung des englischen Einflusses auf die deutsche Empfindsamkeit zeigte sich im Park von Seifersdorf noch in zwei weiteren Denkmälern, die Edward Young gewidmet waren: ein Denkmal zu Ehren Youngs früh verstorbener Kinder und Youngs Grotte mit einem Betaltar aus einem dünnen Stamm, einem Kreuz, einem Totenkopf, einer Sanduhr und den aufgeschlagenen „Nachtgedanken“. „In der Mitte hängt eine Lampe, deren trauriger Schein bei Abend den Geist zu ernsten und sanft melancholischen Betrachtungen stimmt.“<sup>12</sup> Es ist durchaus möglich, daß sich bisher unbeachtete Denkmäler des Lorenzo-Kults auch an anderen Orten befinden oder befanden. Sicher ist jedoch, daß die Lorenzdosen nicht die einzigen Zeugen für die Verbreitung dieses Kults bei den Empfindsamen sind.

<sup>10</sup> Ebenda, S. 75.

<sup>11</sup> Ebenda, S. 76.

<sup>12</sup> Ebenda, S. 169.

## Erwiderungen und Ergänzungen

### Pidgin English

Heinz Rogge hat unsere Aufmerksamkeit erneut auf das Pidgin English gelenkt.<sup>1</sup> Diese Notbehelfssprache<sup>2</sup> ist von den europäischen Anglisten recht stiefmütterlich behandelt worden. Die Gründe hierfür sind einleuchtend. Eine wissenschaftliche Beschäftigung mit dieser *lingua franca* erfordert nicht nur gründliche Kenntnisse des *Pidgin English*, sondern auch chinesischer bzw. melanesischer Dialekte. Schon aus diesen Gründen muß Rogges Unterfangen, auf knapp sechs Seiten „eine grundsätzliche Untersuchung über Ursprung, Aufgabe, Inhalt und Bedeutung dieser *lingua franca* der chinesischen Küste“ durchzuführen, als gewagt erscheinen. Sein Aufsatz läßt in der Tat zu notwendigen Ergänzungen, kritischen Bemerkungen und Berichtigungen ein.

Der begriffliche Inhalt der Bezeichnung *Pidgin*, auch *Pidjin*, *Pidjun*, *Pidgeon* und *Pigeon* geschrieben, hat im Verlaufe der Zeit eine nicht unbeträchtliche Bedeutungserweiterung erfahren. Im engeren Sinne bezeichnet *Pidgin* eine Notbehelfssprache, mit deren Hilfe sich Chinesen und Weiße in den chinesischen und malayischen Hafenstädten, auf den Inselgruppen des Stillen Ozeans und in Kalifornien verständigten und zum Teil auch heute noch verständigen.

Spanier, Portugiesen, Engländer, Holländer, Deutsche und Amerikaner trafen im pazifischen Raum nicht nur auf die Söhne des Reiches der Mitte, sondern auch auf Malayen, Maori und andere melanesische und polynesischen Völker, die ihrerseits mit Chinesen Handel trieben. Infolgedessen entwickelten sich auch im südwestlichen Pazifik Notbehelfssprachen, deren bekannteste und am weitesten verbreitete das *Beach-la-Mar* ist, das auch *Beche-le-Mar*, *Bêche-de-mer*, *Sandalwood English* und *Melanesian Pidgin* genannt wird.<sup>3</sup> Die Bezeichnung *Pidgin* wird außerdem für die in Neuguinea und Australien entstandenen Jargons gebraucht. Zeitgenössische amerikanische Linguisten verwenden *Pidgin* als Synonym für jede *lingua franca*, die zwischen Weißen und Eingeborenen üblich ist. Dabei ist es gleichgültig, ob das Englische, das Portugiesische, das Holländische oder das Französische die Grundlage für den Wortschatz bilden.<sup>4</sup> Selbst die Jargons, die sich nach dem zweiten Weltkrieg zwischen Amerikanern und den Bewohnern besetzter Länder in Europa herausbildeten, werden im amerikanischen Englisch gelegentlich

<sup>1</sup> „Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik“, Heft 3, 1957, S. 321—326.

<sup>2</sup> Im Grunde genommen handelt es sich um einen Jargon. Die Bezeichnung ‚Notbehelfssprache‘ wurde gewählt, weil sie sich in der Sprachwissenschaft eingebürgert hat und keinen Anlaß zu Mißverständnissen gibt.

<sup>3</sup> So spricht Mario Pei in *The Story of English*, Philadelphia — New York 1952, p. 168, von „the variety current in the Melanesian Islands“ als „*Pidgin, par excellence*“. Vgl. den Titel des Buches von R. H. Hall, *Melanesian Pidgin-English*. Friederici beschäftigt sich in der „Kolonialen Rundschau“, Febr. 1911, S. 92ff., mit „Pigeon Englisch in Deutsch-Guinea“. Vgl. auch NED Beleg 1891.

<sup>4</sup> Vgl. Mario Pei, a. a. O., pp. 167ff., 176.

*Pidgin* genannt.<sup>5</sup> Darüber hinaus sprechen Arthur Kennedy und Mario Pei vom „*headline English*“ als einer Form des *Pidgin English*.<sup>6</sup> Zusammenfassend läßt sich sagen, daß die Bezeichnung *Pidgin*, der eine leicht pejorative Bedeutung anhaftet, im heutigen amerikanischen Englisch als Synonym für vereinfachtes, verballhorntes Englisch verwendet wird.<sup>7</sup>

Rogge nimmt keine Bestimmung und Begrenzung des von ihm gebrauchten Begriffs vor. Der Untertitel des Aufsatzes und die herangezogenen Beispiele lassen vermuten, daß er den Begriff in dem vom NED definierten Sinne aufgefaßt wissen will: „... jargon, consisting chiefly of English words, often corrupted in pronunciation, and arranged according to Chinese idiom, used for intercommunication between the Chinese and Europeans...“. Was sollen aber unter diesen Umständen die Hinweise auf die Sprache der Maori und auf die Zeit der deutschen Kolonialherrschaft in Neuguinea, die Spuren im Neuguinea-Pidgin hinterließ?

*Pidgin English* und *Beach-la-mar* lassen sich wohl mit den zahlreichen Kreolensprachen<sup>8</sup>, der *lingua franca*<sup>9</sup> und mit dem gebrochenen Englisch der im 17. und 18. Jahrhundert aus Westafrika nach Amerika überführten Neger auf eine Stufe stellen. Setzt man jedoch, wie Rogge, jenes Englisch, das Mark Twain dem Neger Jim in den Mund legt, mit dem *Pidgin English* gleich, so übersieht man den qualitativen Unterschied zwischen diesen beiden Verständigungsmitteln. Eine *lingua franca* ist keine Muttersprache, sondern ein Werkzeug im Verkehr zwischen verschiedensprachigen Menschen, die im Umgang mit Angehörigen der eigenen Sprachgemeinschaft ihre Muttersprache sprechen. Sowohl der Engländer als auch sein chinesischer Diener oder Koch, die miteinander *Pidgin English* sprachen, bedienen sich im Kreise ihrer Angehörigen des Englischen bzw. eines chinesischen Dialekts. Mark Twains Neger Jim spricht keinen afrikanischen Negerdialekt. Sein unliterarisches Englisch, das sich nicht wesentlich vom Englisch ungebildeter Weißer des Mississippiates unterscheidet, von denen Jims Vorfahren es erlernten, ist für ihn keine Notbehelfssprache, sondern die einzige Sprache, die Jim sprechen kann. Es ist seine Muttersprache. Wie dieses Negerenglisch entstanden ist, steht auf einem anderen Blatt.<sup>10</sup> Zwischen den aus Afrika importierten Negern und ihren weißen Herren bildete sich zwangsläufig eine Notbehelfssprache heraus, die am Anfang mit dem *Pidgin English* verglichen werden kann. Da die Negerklaven verschiedenen Stämmen angehörten und sich nicht immer verständigen konnten, benutzten sie untereinander die gleiche Notbehelfssprache, die sie im Verkehr mit den Weißen verwendeten. Die afrikanischen Negerdialekte wurden frühzeitig aufgegeben.<sup>11</sup> Bloomfield stellt dies folgendermaßen dar: „(A cre-

<sup>5</sup> Ebenda, p. 176.

<sup>6</sup> Arthur Kennedy, *Current English*, Boston 1935, p. 613; Mario Pei, p. 228.

<sup>7</sup> Das im amerikanischen Englisch adjektivisch verwendete Perfektpartizip *pidginized* hat die Bedeutung ‚vereinfacht‘, ‚reduziert‘ und ‚verballhornt‘.

<sup>8</sup> Über die Kreolensprachen existiert eine reichhaltige Literatur. Vgl. K.-H. Schönfelder, „Probleme der Völker- und Sprachmischung“, Halle 1956, S. 19ff. — Uriel Weinreich, *Languages in Contact*, New York 1953, pp. 123ff.

<sup>9</sup> Vgl. Hugo Schuchardt, „Die Lingua Franca“. In: „Zeitschrift für rom. Phil.“, 33 (1909), S. 441ff.

<sup>10</sup> Vgl. G. Ph. Krapp, „The English of the Negro“, in: *American Mercury*, June 1924, pp. 190—95. — G. Ph. Krapp, *The American Language in America*, vol. I, New York 1925, p. 253.

<sup>11</sup> Eine Sonderstellung nimmt *Gullah* an der Küste von Georgia und Südkarolina ein. Vgl. Lorenzo Turner, *Notes on the Sounds and Vocabulary of Gullah. Publication of the American Dialect Society*, No. 3, 1945. Zahlreiche Literaturangaben finden sich bei H. L. Mencken, *The American Language, Supplement II*, New York 1952, pp. 263—270.



lized language) has the status of an inferior dialect of the master's speech. It is subject to constant leveling-out and improvement in the direction of the latter. Negro dialects of the USA show us . . . the last stages of this leveling."<sup>12</sup> Jims Englisch hat die Stufe des Englischen der ungebildeten Weißen erreicht. Die in das Negerenglische eingeflochtenen „Brocken aus anderen Sprachen“ (es sind wohl französische und spanische Lehnwörter gemeint) gibt es natürlich auch im amerikanischen Englisch der Weißen.

An der Entstehung von Notbehelfssprachen, u. a. des *Pidgin English*, sind Weiße und Farbige gleichermaßen beteiligt gewesen. Die Weißen kamen in der Regel als Sklavenjäger, Missionare, Händler oder Kolonisatoren und blickten voller Verachtung oder Mitleid auf die Eingeborenen herab. Sie sahen als die Herren keine Veranlassung, afrikanische, melanesische oder chinesische Dialekte zu erlernen, sondern sprachen mit den Eingeborenen die europäische Muttersprache. Die fest-sitzenden Artikulationsgewohnheiten und die grammatische Struktur der eigenen Sprache hinderten die Eingeborenen, das nur akustisch aufgenommene Englisch einwandfrei nachzuahmen. Sie vereinfachten die Sprache ihrer weißen Gesprächspartner. Diese, die sich verständlich machen mußten, dürften allzu häufig auf das im Munde der Farbigen reduzierte Englisch eingegangen sein. Bekanntlich glauben viele Menschen, ein Ausländer verstehe eine ihm wenig bekannte Sprache besser, wenn man sie im Gespräch mit ihm möglichst weit vereinfacht, so wie es der Ausländer selbst tut. Die gleiche Methode wenden Erwachsene dummerweise im Gespräch mit Kleinkindern der eigenen Sprachgemeinschaft an. Ganz ähnlich dürften sich die Weißen zu den ihrer Meinung nach primitiven Farbigen verhalten haben. Diese, des korrekten Vorbildes beraubt, konnten nichts anderes tun, als das auf die einfachsten Formen und den notwendigsten Wortschatz reduzierte Englisch nachzuahmen. Mag das auf diese Art und Weise entstandene Verständigungsmittel zunächst individuelle Eigenheiten der Sprecher gezeigt haben, nach und nach erwuchs daraus ein Jargon, der in einer Reihe von Fällen zu einer *lingua franca* wurde. Hugo Schuchardt, Otto Jespersen und Leonard Bloomfield haben verschiedentlich auf den Anteil der Weißen am Entstehen des vereinfachten Englisch hingewiesen. Friedrich Kainz<sup>13</sup> erläutert diese Erscheinung vom Standpunkt der Sprachpsychologie aus.

Das so entstandene *Pidgin English* ist bedeutend älter als Rogge vermutet. Seine Hinweise auf die Öffnung der japanischen Häfen durch die Amerikaner und auf die Handelsbeziehungen zwischen chinesischen und englischen Händlern nach dem Boxeraufstand erwecken den Anschein, als wolle der Verfasser behaupten, *Pidgin English* sei frühestens in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstanden. Tatsächlich entwickelten sich bereits nach 1790 feste Handelsbeziehungen zwischen Neuengland und Kanton.<sup>14</sup> Was England angeht, so erzielte die *East India Company* um 1800 beachtliche Profite aus dem Handel mit Chinattee, und der erste Opiumkrieg (1839—41) zeigt, wie eng die wirtschaftlichen Beziehungen lange vor dem Boxeraufstand waren.<sup>15</sup> Tatsächlich wurde *Pidgin English*, wie Prick van Wely

<sup>12</sup> Leonard Bloomfield, *Language*, London 1935, p. 473.

<sup>13</sup> Friedrich Kainz, „Psychologie der Sprache“, Stuttgart 1943, Bd. II, S. 562ff.

<sup>14</sup> Vgl. F. R. Dulles, *The Old China Trade*, New York 1930; K. S. Latourette, *Voyages of American Ships to China, 1784—1844*, New York 1927.

<sup>15</sup> Vgl. J. T. Pratt, *China and Britain* New York 1944. — G. Wint, *The British in Asia*, New York 1954. — Irving S. Friedman, *British Relations with China*, New York 1940. — Albrecht Haushofer, „Englands Einbruch in China“, Berlin 1940.

nachwies<sup>16</sup>, bereits in der Mitte des 18. Jahrhunderts gesprochen. Im 19. Jahrhundert erfuhr es infolge der ständig wachsenden Handelsbeziehungen lediglich eine größere Verbreitung. Man unterscheidet vier Hauptperioden: 1. Beginn in Kanton und Macao um 1715; 2. die sogenannte „Klassische Periode“ zwischen 1750 und dem ersten Opiumkrieg; 3. die Periode der größten Ausdehnung von 1842 bis 1890; 4. Niedergang des *Pidgin English* von 1890 bis zur Gegenwart.

Einen überzeugenden Beweis für die Behauptung, *Pidgin* sei ins Englische über-  
setztes Chinesisch, ist der Verfasser schuldig geblieben. Man würde es begrüßt haben, wenn sich Rogge zumindest mit anderslautenden Behauptungen auseinandergesetzt hätte, wie sie z. B. von Otto Jespersen und Friedrich Kainz vertreten werden. Ersterer erklärte: „Das Pidgin-Englisch darf nicht, wie häufig geschieht, als ein Englisch mit chinesischer Aussprache und chinesischer Grammatik beschrieben werden, denn in diesem Falle sollten wir erwarten, daß das Beach-la-mar sich durchaus von ihm unterscheidet: die Grundlage wäre ja das Melanesische, das vielfach vom Chinesischen abweicht.“<sup>17</sup> Im gleichen Sinne äußerte sich der Wiener Psychologe und Sprachwissenschaftler.<sup>18</sup> Kenner des Chinesischen und des *Pidgin English* versichern, daß sich der Einfluß des Chinesischen bei der Aussprache einiger Laute, insbesondere der Liquidae, bemerkbar macht und sich in einigen Punkten der Syntax zeigt. Der Wortschatz des *Pidgin English* ist überwiegend englisch. Er enthält außerdem eine Anzahl chinesischer, indischer und portugiesischer Wörter.

Die von Rogge gegebenen Erklärungen einiger Pidgin-Ausdrücke sind leider in vielen Fällen unzutreffend. So heißt es auf S. 325: „*Joss* ist ein im Slang gebräuchliches Wort für *luck* 'Glück'. Ein *Priester* ist ein Glücksbringer für den Chinesen. Daher bezeichnet *joss* im *Pidgin* einen Pfarrer.“ Wir wollen davon absehen, daß die Chinesen Missionare und Pfarrer in der Regel nicht als Glücksbringer, sondern als unerwünschte Fremde betrachteten, wie viele Missionare während des Boxeraufstandes erfahren haben. Bleiben wir im Bereich des Sprachlichen. *Joss* ist natürlich nicht, wie Rogge annimmt, aus dem Slang in das *Pidgin English* eingedrungen. Es handelt sich um das portugiesische Wort *Deus*, das im *Pidgin English* in den Zusammensetzungen *joss-house* = Tempel oder Kirche, *joss-pidginman* = Pfarrer und *topside jossman* = Gott üblich war. Von hier aus haben es amerikanische Seeleute oder Händler in den amerikanischen Slang gebracht, wo es Pfarrer, Religion, Gott und Glück bedeuten kann.<sup>19</sup> *Coolie* bezeichnet Rogge als „reines Chinesisch“. Ein Blick in ein modernes etymologisches Wörterbuch zeigt, daß es sich nicht um ein chinesisches, sondern um ein indisches Wort handelt. Welcher Dialekt die Grundlage bildet, ist umstritten. Die Portugiesen, die das Wort in der

<sup>16</sup> Prick van Wely, „Das Alter des *Pidgin English*“. In: „Engl. Studien“, Bd. 44, 1911, S. 298ff. Zur Geschichte des *Pidgin English* siehe auch J. E. Reinecke, *Marginal Languages*, Diss. Yale 1937.

<sup>17</sup> Otto Jespersen, „Das Pidgin-Englisch und verwandte Kompromißsprachen“. In: „Die Sprache“, Heidelberg 1925, S. 216ff.

<sup>18</sup> „Die Grundlage dieser Einfachheit beim Pidgin-Englisch (ist) nicht, wie man früher annahm, im Einfluß der chinesischen Grammatik zu suchen. Diese Notbehelfssprache ist nicht als Englisch mit chinesischer Aussprache und Grammatik aufzufassen. Denn sonst müßte das auf der Grundlage des Melanesischen erwachsene Beach-la-mar vom Pidgin-Englisch weitgehend verschieden sein, während es in Wirklichkeit mit diesem durch zahlreiche und auffallende Übereinstimmungen verbunden ist.“ Friedrich Kainz, a. a. O., S. 557.

<sup>19</sup> Vgl. Lester V. Berrey and Melvin van den Bark, *The American Thesaurus of Slang*, 2nd ed., New York 1952, 219.1, 325.1, 329.2, 754.8; vgl. auch 328.2, 327.7, 329.2.

Mitte des 16. Jahrhunderts verwendeten, brachten es aus dem Westen Indiens nach Südindien und nach China.<sup>20</sup> Falsch ist auch Rogges Erklärung für *rickshaw*. „Wenn man nun *Li Cher* schnell nacheinander spricht und dabei weiß, daß Chinesen und Orientalen den Laut (sic) *l* und *r* gerne (!) undeutlich und abgeändert aussprechen, dann mag sich im einzelnen folgende Entwicklung ergeben: *li cher*, *lik cher*, *lisher*, *riksher*, *rickshaw*.“ Wie in *lik cher* < *li cher* der Explosivlaut plötzlich zustande kommt, auf der dritten Stufe in *lisher* wieder verschwindet, um in *riksher* erneut aufzutauchen, grenzt ans Wunderbare. Aus *li* wird im Chinesischen nicht *lik*. Das Gegenteil ist der Fall. Durch Abfall des auslautenden Konsonanten wird althinesisch *lik* zu *li*.<sup>21</sup> Außerdem weist jedes wissenschaftliche Wörterbuch nach, daß *rickshaw*, die Kurzform von *jinricksha*, aus dem Japanischen (*jin-riki-sha*) kommt,<sup>22</sup> wenngleich das Wort in letzter Instanz chinesischen Ursprungs ist. Rogge stützte sich, wie aus dem bescheidenen Literaturverzeichnis hervorgeht, in erster Linie auf ältere, teils unzuverlässige Quellen, auf Rundfunksendungen des BBC sowie auf einige Handbücher. Da er die neuesten Forschungsergebnisse amerikanischer und australischer Linguisten nicht berücksichtigte und außerdem darauf verzichtete, die anerkannten Standardwerke über das *Pidgin English* zu benutzen<sup>23</sup>, mußte seine „Untersuchung“ trotz ihres „grundsätzlichen“ Charakters unbefriedigend ausfallen.

Jena—Leipzig

Karl-Heinz Schönfelder.

### Prevent + Gerundium

Die „Bemerkungen“ Hans Kirstens zu obigem Thema („Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik“ 3, 1957, S. 327 ff.) veranlassen mich zu folgender Erwiderung bzw. Richtigstellung. Meine Darlegungen bezogen sich durchweg lediglich auf sprachliche Verhältnisse der jüngsten Gegenwart (*Recent American Influence* . . .), so daß ich voraussetzte, meine Angabe zu 'prevent': "*the gerund seems likewise originally American* . . ." würde vom Hörer bzw. Leser auch so verstanden werden. Außerhalb des Zusammenhangs betrachtet, kann sie natürlich zu Mißverständnissen Anlaß geben, wie das hier geschehen ist. Meine Angabe ist jedenfalls nur unter stetem Bezug auf die ausdrücklich von mir S. 31 (a. a. O.) gemachten Ausführungen zu verstehen, auf die ich im Vortrag aus Zeitmangel nicht in jedem Einzelfall zurückkommen konnte, die ich mich aber hier gezwungen sehe zu wiederholen: *It has often been remonstrated that we cannot term a locution or construction 'American', if it is to be found in earlier British texts . . . If a given locution or construction is predominantly used in America, occurring only sporadically in Great Britain and replaced there by another expression, we are entitled to term it 'American', although it may have*

<sup>20</sup> Vgl. die ausführlichen Erklärungen und die Belege im NED.

<sup>21</sup> Freundliche Mitteilung von Prof. Dr. Erkes, Direktor des Ostasiatischen Instituts der Karl-Marx-Universität Leipzig.

<sup>22</sup> Vgl. NED; Ernest Weekley, *Etymological Dictionary of Modern English*, London 1921; A.B.C. *Japanese-English Dictionary*, by Oreste Vaccari, Tokio 1949.

<sup>23</sup> Man vermißt u. a.: Robert H. Hall, Jr., *Melanesian Pidgin English*, 2 vols., Baltimore 1943. Ders., *Chinese Pidgin English Grammar and Texts*, in: "Journ. Amer. Oriental Soc.", LXIV, pp. 95—113. Vgl. auch: "Language", vol. XIX, pp. 263ff., "Language", vol. XXIV, pp. 92ff.; J. J. Murphy, *Pidgin English*, Brisbane 1943. E. S. Sayer, *Pidgin English: A Textbook, History and Vocabulary*, Toronto 1939, 2nd ed. Toronto 1943.



*originated in Great Britain. American speechways often preserve old-fashioned British locutions and constructions occurring in Great Britain locally or dialectally only. Many such 'Americanisms' are, however, today being re-introduced into British speech through the recent wave of American influence.*

Ein solcher Fall liegt m. E. auch bei der in Frage stehenden Konstruktion vom Typ *'I prevent him going'* vor. Daß die drei von Hans Kirsten angeführten Konstruktionen in gewissem Wettbewerb miteinander standen oder stehen (es sind sogar deren vier, wie ich weiter unten ausführe), ist mir bekannt, wie daß die Konstruktion *'I prevented him going'* vom NED seit 1689 und von Jespersen (MEG. V, 1940, p. 149) seit Defoe und Swift nachgewiesen wird. Diese Konstruktion wird nach Ausweis der dankenswerten Untersuchungen Hans Kirstens schon in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts im britischen Englisch so gut wie gemieden. Unter insgesamt 90 Beispielen für alle drei Konstruktionen befinden sich nur drei einwandfreie Belege für *'I prevent him going'*. Die zwei Beispiele aus *Henry Esmond* erscheinen mir nicht unbedingt einwandfrei, da dieser Roman stilistisch starke Anlehnung an die Ausdrucksweise des 18. Jahrhunderts sucht. Wertvoll wären übrigens Angaben über Kontext, Sprechsituation, über die die (m. E. volkstümliche) Konstruktion *'prevent me going'* verwendenden Personen, über Sprachebene (*colloquial, low colloquial*, evtl. *substandard*) gewesen, die Kirsten nicht gibt. Für die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts, für die H. Kirsten keine Belege bringt, dürfte, wie für das erste Viertel des 20. Jahrhunderts, das Urteil Jespersens zu Recht bestehen, das den genannten Befund aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts ergänzt und bestätigt: *"Most educated speakers prefer the two first constructions",* nämlich *'prevent John from coming'* und *'prevent John's coming'* (a. a. O., p. 148). Daß die dritte Konstruktion (*I prevent him coming*) zu Anfang des 20. Jahrhunderts und auch später noch gemieden wurde, wird ebenfalls durch das in England weit verbreitete Buch von G. H. Vallins: *Good English* (1951) bewiesen. Er führt lediglich die beiden von Jespersen als „meist vorgezogen“ bezeichneten Konstruktionen von *'to prevent'* an; nur diese anerkennt er als *'current usage'*. Er bemerkt noch generell zu diesen (und einigen anderen) Wendungen: *"Other constructions may be familiar in the language of the past (that is, in literature) and may therefore be recognized by the dictionary, which merely records, without pronouncing upon the question of right and wrong."* Arthur Melville Clark bucht nur eine Konstruktion: *I was prevented from coming earlier* (*Spoken English*, 1947, p. 151). Nach Zandvoort ist die Genitiv-Konstruktion (*a genitive or possessive pronoun without from*) *"more literary"* (*Handbook of English Grammar*, 1957, p. 31). Nun bemerkt aber eben dieser Grammatiker: *"the object form is common after 'to prevent' and 'to stop', both of which may also be construed with 'from'"* (a. a. O.). Damit ist angedeutet, daß der heutige Gebrauch die in Frage stehende Konstruktion billigt, die auch im britischen Englisch häufig verwendet wird. Das steht in direktem Widerspruch zu der Angabe der obengenannten Autoritäten, die aber den Standpunkt vor 1940 vertreten. Seit dieser Zeit ist m. E. die im amerikanischen Englisch wohl schon seit Anfang des Jahrhunderts in der Literatur häufiger gebrauchte Konstruktion *'I prevent him going'* (eine Bewahrung des älteren britischen Gebrauchs des 18. Jahrhunderts) wieder ins britische Englisch eingedrungen. In diesem Sinne war meine Bemerkung *'originally American'* zu verstehen (= *re-introduced from American*). Wie im Falle von *'help do'* setzte wohl seit den vierziger Jahren eine überraschende allgemeine Anerkennung der bisher gemiedenen Konstruktion im britischen Englisch ein. Genauere Untersuchungen müßten natürlich darüber vorgenommen werden, ehe ein abschließendes Urteil möglich ist; daher meine vorsichtige Angabe *"seems likewise originally American"*. Daß eine ständige gelegentliche Verwendung der in Frage stehenden

Konstruktion auch in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, bzw. der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts im britischen Englisch nebenhergehen konnte, ist ebenso möglich wie im Falle *help do* (a. a. O., S. 31).

Die vierte von mir oben erwähnte (seltener) Möglichkeit ist die Verwendung einer A. c. I.-Konstruktion: *by preventing private teachers . . . to collect all the common lawyers into the one public university* (Blackstone, 1758; NED.). Auch bei Dryden findet sich diese Konstruktion: *she prevents even the chemists . . . to turn their mercury into gold* (*Mar. à la Mode*; bei Poutsma). Daß diese Konstruktion auch dem heutigen Amerikanisch nicht fremd (d. h. bewahrt) ist, zeigt die folgende Bemerkung eines Sprachrichtigkeitsbüchleins, betitelt: *How to Say it. Helpful Hints on English*, von Charles N. Lurie (New York 1927): "*by preventing the opposing team to score for eight innings, the pitcher made certain of his game*", said a sporting writer. He should have written, "*by preventing the opposing team from scoring . . .*".

Jena

Gustav Kirchner

## Aus den Universitäten

Professor Dr. Barker Fairley,  
University of Toronto (Canada),  
70 Jahre alt

Im Namen des Englisch-Amerikanischen Instituts der Humboldt-Universität Berlin möchte der Unterzeichnende dem Jubilar Barker Fairley die herzlichsten Glückwünsche darbringen. Die „Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik“ ist ihm für seinen schönen Aufsatz *Literature and Society* (Heft 3, 1955) verpflichtet, der mutig neue Wege für die Literaturwissenschaft weist. Wir denken mit Freuden an seinen Besuch, den er uns im Jahre 1950 abstattete, nachdem er in Aspen, Colorado, 1949 zur Goethe-Feier die Festansprache gehalten hatte. Wenn wir hier des größten Goethe-Forschers englischer Zunge gedenken, so vergessen wir nicht, daß wir ihn auch als Anglisten für uns in Anspruch nehmen dürfen, da er von 1907 bis 1910 Lektor in Jena unter dem verstorbenen Wolfgang Keller und dem nunmehr achtzig Jahre alten Levin L. Schücking war.

*German Life and Letters, A Quarterly Review* (Oxford: Basil Blackwell, Volume X, No. 3, April 1957) hat die April-Nummer 1957 zu einer Barker-Fairley-Ehrung ausgestaltet, zu der die bedeutendsten Germanisten Canadas und Englands Beiträge geliefert haben. Die Einleitung schrieb der junge Kollege des Jubilars, Professor Humphrey Milnes, der als Gast 1954 an der Humboldt-Universität Berlin einen Vortrag über kanadische Volkslieder gehalten hat. Aus seiner kurzen, schönen Einleitung erfahren wir, daß Barker Fairley neben seinen Goethe-Schriften auch Heinrich Heine in einem Buch (1954) ausführlich behandelt hat. Besonders bemerkenswert ist sein Unternehmen, das dem Angelsachsen schwer zugängliche Werk Wilhelm Raabes *Der Stopfkuchen* ins Englische zu übersetzen, nachdem er *Pfisters Mühle* für Studenten mit Wörterbuch und Anmerkungen herausgegeben hat.

Many happy returns! In multos annos!

Berlin

Georg Kartzke



## Buchbesprechungen

**Fernand Mossé: A Handbook of Middle English.** Translated by James A. Walker. The Johns Hopkins Press, Baltimore 1952. XXVI + 495 S. Ln. \$ 5.50.

Da sich auf den Universitäten immer wieder ein großer Mangel an geeigneten Lehr- und Lernbüchern für das Mittelenglische bemerkbar macht, sei erneut auf das mittelenglische Handbuch F. Mossés, des leider zu früh verstorbenen Pariser Professors für germanische Sprachen und Literaturen am *Collège de France* hingewiesen.<sup>1</sup> Dieses Buch entspricht in wissenschaftlicher, methodischer und inhaltlicher Hinsicht weitgehend den Forderungen des Universitätsunterrichts, doch leider nicht in seinem zu hohen Anschaffungspreis. Es erweist sich von vornherein als besonders praktisch und nützlich, weil es eine mittelenglische Grammatik, eine mittelenglische Anthologie mit kurzen literarischen Einleitungen zu den Einzeltexten und ausgewählter Bibliographie, Angaben über die überlieferten Manuskripte, Anmerkungen mit Erklärung schwieriger Textstellen und grammatischer Analyse der Stücke sowie ein Glossar mit allen vorkommenden Schreibvarianten enthält. Der Student findet also alle wesentliche Information über das Mittelenglische in diesem Werk vereint: "This *Hand-*

*book* is designed for students of Middle English, and, as well, for those interested in English literature between 1100 and ca. 1400. Knowledge of Old English is desirable but not indispensable for using the book" (*Preface*, p. VII).

Das einbändige *Handbook of Middle English* ist eine wortgetreue Übersetzung des zweiten Teils von F. Mossés *Manuel de l'Anglais du Moyen Age des Origines au XIV<sup>e</sup> Siècle*, der 1949 bei Aubier in Paris in zwei Teilen erschienen war. Im Vergleich zu der lose gehefteten, auf zeitbedingtem schlechten Papier gedruckten ursprünglichen französischen Ausgabe im Kleinformat reizt die von Prof. James A. Walker übersetzte und von Prof. Kemp Malone lobend eingeleitete amerikanische Prachtausgabe desselben Buches natürlich ungleich mehr zur Lektüre und zum Studium. "Fine feathers make fine birds" — dieses alte englische Sprichwort gilt auch für Buchausgaben!

Da das vorliegende Buch lehrhaften Zwecken dienen will — "The aim is convenience and reinforcement in learning" (p. VIII) —, beschränkt es sich in der Hauptsache auf eine möglichst gedrängte und übersichtliche Wiedergabe gesicherter Forschungsergebnisse. Wie sehr den Verfasser didaktisches Streben, zum großen Vorteil seines Lehrbuches, leitet, zeigen etwa auch seine Einstufung der mittelenglischen Texte nach ihrem Schwier-

<sup>1</sup> Vgl. unsere Zeitschrift, Heft 4 (1956), 488 f.

rigkeitsgrad (p. 132), seine Klassifizierung der abgedruckten Texte nach Gattung und Gegenstand (pp. 334f.) oder die zahlreichen instruktiven Abbildungen. Die Bibliographie ist durch weitere inzwischen erschienene Bücher und zahlreiche Aufsätze zu ergänzen, etwa durch Margaret Schlauch, *English Medieval Literature and Its Social Foundations* (Warszawa 1956)<sup>2</sup>, Rolf Kaiser, *Alt- und mittenglische Anthologie* (Berlin 1954), Willi Erzgräber, *William Langlands 'Piers Plowman'* (Heidelberg 1957) usw.

Auch bei der Abfassung dieses mittenglischen Handbuchs hat sich wieder gezeigt, daß auf dem Gebiete des Mittenglischen für die Forschung noch viel zu tun bleibt: "For syntax there is no work that surveys the total problem for all of Middle English" (p. XXII) und "A definitive grammar for Middle English by period and place is the most serious lack in this field today" (p. VIII). Um so lobenswerter ist es, daß im grammatischen Teil neben der herkömmlichen Darstellung der mittenglischen Laut- und Formenlehre auch die mittenglische Syntax behandelt wird. Die Textauswahl bereitet dem Autor begreiflicherweise einige Schwierigkeiten, die er durch eine Kompromißlösung zu überwinden sucht: "The compromise between literary interest and linguistic usefulness forced the exclusion of many worthwhile documents. The hope is that each text, with a few notable exceptions, serves both purposes. Thus there is a sample of all dialects, and at the same time, of all literary genres" (*Preface*, p. XI). Da im Mittenglischen wie in der englischen Renaissance die

Übersetzungskunst einen beträchtlichen Platz in der literarischen Betätigung einnahm, sind auch die fremdsprachigen Vorlagen, soweit bekannt, zu Vergleichszwecken unter dem mittenglischen Text mit abgedruckt worden.

Ein empfindlicher, raumbedingter Nachteil des beigegebenen mittenglischen Wörterbuchs liegt in seinen unzureichenden etymologischen Angaben, die für den Studenten aber von größter Bedeutung sind. Die Forderung des Autors "It is expected, indeed practically required, that the student continually consult the great and monumental OED" (*Preface*, p. X) ist für den anglistischen Universitätsbetrieb in seiner heutigen Ausweitung in vielerlei Hinsicht unreal. Das hat auch Mossé später selber erkannt; am 12. Mai 1956 schrieb er mir anlässlich des Erscheinens des Wörterbuchbandes meiner altenglischen Anthologie<sup>3</sup> u. a.: "Je regrette de n'avoir pas pu, comme vous, ajouter à mon Manuel de l'Anglais du Moyen Age des indications étymologiques aussi fournies et aussi précises que celles que vous donnez. Si c'était à recommencer, et si la place ne m'était mesurée, je suivrais votre exemple, car je crois qu'à la réflexion c'est faire trop confiance aux étudiants que de supposer qu'ils se reporteront d'eux-mêmes aux mots de l'Oxford English Dictionary auquel je me suis contenté de les renvoyer". Und im Vorwort (p. X) seines *Handbook of Middle English* heißt es bereits: "The glossary is somewhat sketchy in supplying modern equivalents of the ME graphs and vocables."

<sup>3</sup> M. Lehnert, *Poetry and Prose of the Anglo-Saxons*, Berlin, Deutscher Verlag der Wissenschaften, vol. I, 1955, vol. II, 1956.

<sup>2</sup> Vgl. unsere Zeitschrift, Heft 3 (1957), 329ff.

Als sehr nützlich für die Benutzer des Buches würden sich auch gelegentliche phonetische Textumschriften erweisen als Illustration zu der Anweisung (pp. IX f.) "*How to Read These Texts*" und als Beweis für die — von mir geteilte — optimistische Behauptung (*Preface*, p. VIII): "I do not pretend that there are not obscurities and uncertainties, far from it, but I believe it is possible, in a large measure, to get at the phonetic reality underlying the spelling symbols and that this is worth doing for the 12th as well as for the 14th century."

Die Ansetzung des mittenglischen Zeitraums zwischen 1150 und 1500 (p. 1) ist nach Ausweis der grundlegenden sprachlichen Veränderungen nach beiden Richtungen um ein ganzes Jahrhundert zu spät. Gleich zu Anfang seiner Einleitung (p. VII) sagt der Verfasser ja selbst, daß sein Buch für alle die bestimmt ist, die an der englischen Literatur zwischen 1100 und 1400 interessiert seien (s. o. unser erstes Zitat). Die Angaben  $eu = e + u$  und  $iu = i + u$  (p. 13) sind in dieser Form für den Anfänger unbrauchbar. Der willkürliche Wechsel zwischen der Schreibung  $i$  und  $y$ , der zwar in den mittenglischen Handschriften üblich ist, sollte aus didaktischen Gründen nicht in die Paradigmen übernommen werden, wie in *wȳf* (p. 47), *drȳven* (p. 69) usw. Bei der Behandlung der Kürzung (p. 18) sollte bei Wörtern mit haupttonigem  $\bar{a}$  auf die im Mittenglischen daraus entstandenen Doppelformen mit  $a$  und  $e$  als Ergebnis früher (altenglischer) oder später (mittenglischer) Kürzung hingewiesen werden, also *ladde* neben *ledde* (aus ae. Praet. *lædde*). Statt *al'one* im Text (p. 14) und *allōne* im Glossar (p. 424) muß es *al'one* und *alōne* heißen. Drucktech-

nisch stört der Gebrauch der Abkürzungen ohne folgenden Punkt, etwa Sg masc acc, Pl gen (p. 65), Ind Subj Imp (p. 76) usw.; statt dessen hätten die Punkte hinter den Zeilen im Glossar fortgelassen werden sollen. An Druckfehlern sind mir nur folgende aufgefallen: S. XXI, Z. 1 v. u. *a* statt *à*; S. XXIII, Z. 26 *europaischen* statt *europäischen*; S. 18, Z. 17 *wimmam* statt *wimman*; S. 35, Z. 24 *Silenicng* statt *Silencing*; S. 48, Z. 13 *PL* statt *Pl*.

Das mit großem pädagogischem Geschick aus gründlicher Sachkenntnis verfaßte und vorbildlich gedruckte *Handbook of Middle English* von Fernand Mossé wird sich auch in Zukunft bei Lernenden und Lehrenden in aller Welt hoher Wertschätzung erfreuen.

Martin Lehnert (Berlin)

Patrick Leo Henry: *An Anglo-Irish Dialect of North Roscommon (Phonology, Accidence, Syntax)*. Department of English, University College, Dublin, Ireland, 1957. 237 S. Brosch. (Preis nicht mitgeteilt.)

An Handbüchern des sogenannten *Standard English* bzw. der *Received Pronunciation* — konkret gesprochen: der Sprache der Gebildeten Südostenglands — ist kein Mangel, und ihre Zahl erhöht sich Jahr für Jahr noch ständig, so daß die Frage berechtigt erscheint, ob hier überhaupt noch wesentlich Neues geboten werden kann, um so mehr als die meisten dieser Veröffentlichungen einen stark normativen Einschlag im Blick auf die Bedürfnisse des Englisch lernenden Ausländers erkennen lassen. Anders aber steht es um die wissenschaftliche Erforschung der unendlich mannigfaltigen Sprachwirklichkeit im gesamten



Großbritannien und in Irland; auf diesem Gebiete sind Monographien über einzelne Dialekte immer noch verhältnismäßig selten.

Schon aus diesem Grunde muß die vorliegende Studie willkommen heißen werden. Sie beschäftigt sich mit dem ländlichen Dialekt des Anglo-irischen, wie es in Cloogreghan im Hinterlande des Dorfes Cootehall (etwa sieben Meilen von Boyle entfernt in der irischen Grafschaft Roscommon) gesprochen wird. Ihr Verfasser, der in Kilkenny (Irland) geboren ist und in Roscommon die Volksschule besucht hat, ist aus der Dubliner Schule von Professor Jeremiah J. Hogan, dem Verfasser von *The English Language in Ireland*, Dublin 1927, und *An Outline of English Philology chiefly for Irish Students* (ch. XV: *The Grammar of Anglo-Irish*), Dublin 1934, und der des kürzlich verstorbenen Professors Eugen Dieth in Zürich (Schweiz) hervorgegangen, so daß er für die Durchführung seiner Untersuchungen bestens ausgerüstet war. Der Rezensent muß gestehen, daß er nie Gelegenheit gehabt hat, Irland zu besuchen und somit keine Kenntnis des Anglo-irischen aus erster Hand besitzt. Er sieht sich demzufolge auch nicht in der Lage, zu dem inhaltlich Gebotenen Stellung zu nehmen, und muß sich damit begnügen zu versuchen, von Inhalt und Aufbau des Bandes einen Eindruck zu vermitteln.

Das Buch zerfällt in drei Teile. Im ersten Teil wird auf den Seiten 23—89 ein eingehender phonetischer Abriß des Dialekts geboten. Der zweite (und kürzeste) Teil behandelt die Formen- und Wortbildungslehre (Flexions- und Ableitungsendungen, Deklination, Konjugation) auf den Seiten 89—109. Der umfangreiche dritte Teil, der auf

Anregungen von Professor E. Lewy (Dublin) zurückgeht (S. 115—212), bringt die Syntax. Hierzu sei angemerkt, daß der Rezensent des Verfassers Aspektsystem, das im wesentlichen auf Max Deutschbeins Auffassungen beruht und zwischen „Aktionsarten“ und „Aspekten“ nur unendlich scheidet, nicht gutzuheißen vermag. Ein orthographisch-phonetischer Wortindex (S. 213—236) rundet den Band ab. Leider ist die Berichtigungsliste dazu auf gesondertem Blatt recht umfangreich.

Aufs Ganze gesehen aber macht die Arbeit in der Klarheit ihrer Darstellung und in der Übersichtlichkeit ihrer Anordnung einen vorzüglichen Eindruck. Papier, Satz und Druck stellen der Herstellerfirma, Aschmann & Scheller in Zürich (Schweiz), ein hervorragendes Zeugnis aus; die ganz beträchtlichen typographischen Schwierigkeiten sind von ihr glänzend gemeistert worden. Das Erscheinen der Arbeit wurde durch „*The National University of Ireland and University College, Dublin*“ finanziell ermöglicht. Ein Zwischenbericht über den vom Verfasser geplanten *Linguistic Atlas of Ireland*, der die Studie in einen größeren Rahmen hineinstellen und einen breiteren Hintergrund für sie abgeben wird, soll in Bälde veröffentlicht werden.

Gerhard Dietrich (Halle)

**P. Rickard: Britain in Medieval French Literature, 1100 to 1500.** At the University Press, Cambridge 1956. IX + 282 S. Ln. 35 s.

Das vorliegende Buch, bei dem es sich um die verkürzte Fassung einer Oxforder Dissertation handelt, will nach Angaben des Autors über fol-

gende Fragen informieren: "What part did Britain and Ireland play in French literary consciousness? Whence did the French derive their information? What was the nature of this information? What criticisms did they make of British characters and behaviour? What was the debt of French literature to the British Isles for its subject-matter? What were the means of transmission? In what situations did British characters appear in French fiction? What considerations induced the French to choose English, Scottish, Welsh or Irish characters, or to devise an insular setting for a story? Was the French attitude to the English, in war-time, uniformly hostile, and if not, why not?" (*Introduction*, p. VIII).

Damit wird den zahlreichen Studien, die sich mit den Fragen des Einflusses der mittelalterlichen französischen Literatur auf die Literatur der britischen Insel beschäftigen, eine Arbeit an die Seite gestellt, deren Ziel es ist, ihrerseits die Bedeutung der britischen Insel für die französische Literatur des Mittelalters im Zusammenhang zu untersuchen und somit in Ergänzung der vorhandenen Abhandlungen einen Beitrag zur Frage der wechselseitigen Beziehungen zwischen Britannien einerseits und dem französischen Kontinent andererseits zu liefern. Diesem engeren und vor allem für den Romanisten interessanten Ziel dienen insbesondere die Kapitel III und IV des Buches über "*The Matter of Britain or la matière de Bretagne*", die dem Problem der stofflichen Beeinflussung altfranz. Literaturwerke durch die Folklore des keltischen Britannien gewidmet sind und sich in der Hauptsache auf den Artus- und Tristan-Zyklus konzentrieren. Darüber hinaus

beschäftigt sich der Verfasser in Kapitel II ("*Some Early Allusions*") und Kapitel V ("*The Role of England in Romances of Adventure*") mit anderen englischen Quellenmaterialien nichtkeltischen Ursprungs, die in die mittelalterliche Literatur Frankreichs Eingang fanden und Gestaltung erfuhren, so z. B. die Romanze von "Bevis of Hampton", die Legenden von "King Horn" und dem Angelnkönig Offa ("*Vita Offae Primi*"). Von besonderem Interesse und für den sich mit dem Mittelalter befassenden Anglisten aufschlußreich sind die Teile des Buches, die Kenntnisse über mehr oder weniger ausführliche bzw. zentrale Darstellungen des zeitgenössischen Englands, englischen Lebens, englischer Menschen, des englischen Charakters oder der englisch-französischen Beziehungen während des Mittelalters in Werken der altfranz. Literatur vermitteln, also mehr äußere als innere Einflüsse zum Gegenstand der Erörterung haben. Solche Hinweise enthält bereits das Kapitel V ("*The Role of England in Romances of Adventure*"). Vorrangige Behandlung aber erfahren diese Themen in den Abschnitten VI ("*Great Englishmen*"), VII ("*The English Character*") und VIII ("*England as Rival and Enemy*"). Hier findet der Leser eine Fülle von historisch und kulturhistorisch wertvollen Materialien zum Studium des mittelalterlichen Englands und bekommt einen guten Eindruck vom Englandbild des Franzosen im Wandel der Jahrhunderte. Besondere Kapitel werden schließlich noch den Themenkreisen "*Scotland and the Scots*" und "*Ireland and the Irishmen*" gewidmet.

Die Heranziehung einer Vielzahl von Primärquellen und die Berücksichtigung der umfangreichen Sekun-

därliteratur mit ihren sich über viele Jahrzehnte erstreckenden Einzeluntersuchungen erhöhen den Wert der Arbeit und erleichtern die Überschau über die Gesamtmaterie. Als erste zusammenhängende Darstellung dieses Themenkomplexes verdient das Buch Rickards sowohl in Kreisen der Romanisten als auch der Anglisten Beachtung und wird bei zukünftigen Studien der mittelalterlichen anglo-französischen Beziehungen ein willkommenes Hilfsmittel sein.

Rolf Berndt (Berlin)

**Siegfried Korninger: Die Naturauffassung in der englischen Dichtung des 17. Jahrhunderts.** („Wiener Beiträge zur Englischen Philologie“, Bd. LXIV.) Wilhelm Braumüller, Universitätsbuchhandlung G.m.b.H., Wien—Stuttgart 1956. 260 S. Brosch. DM (West) 24,80.

Was diese Untersuchung vor anderen Arbeiten mit ähnlicher Fragestellung auszeichnet, ist die offenbare Lückenlosigkeit des ihr zugrundeliegenden Materials: Der Verfasser hat sich nicht auf eine Blütenlese beschränkt, sondern mit großer Sorgfalt die gesamte Dichtung des 17. Jahrhunderts im Hinblick auf Bekundungen der Naturauffassung sozusagen systematisch durchgekämmt. Da unter „Natur“ schlechthin „das Nicht-Menschliche“ verstanden werden soll, vom Kosmos bis zur Gartenschnecke, deckt sich der zu behandelnde Gegenstand weitgehend mit dem Begriff „Welt-Anschauung“; um so mehr, als die formal nicht einbezogene gesellschaftliche Komponente eben doch einen nicht wegzudenkenden Faktor bildet: Sie ist in der Einstellung der Dichter zur Natur und ihren aus der

Naturbeobachtung abgeleiteten religiösen und philosophischen Folgerungen nebst den Nutzanwendungen für das praktische Leben mindestens implizite enthalten. Freilich begnügt sich der Verfasser im wesentlichen mit der Registrierung von Tendenzen und Strömungen, ohne deren Herkunft bis an die Wurzeln nachzuspüren; was nicht hindert, daß Aufschlüsse gegeben und Einsichten vermittelt werden, die bisweilen nahe an den (ökonomischen) Kern der Dinge heranzuführen.

Kapitel 1 befaßt sich mit den Konsequenzen des Kopernikanischen Weltbildes. Während eingangs (6) aus scherzhaften oder indifferenten Kommentaren gefolgert wird, man scheine sich in Laienkreisen über die Frage „Ptolemäus oder Kopernikus“ wenig erregt zu haben, legen andere Zeugnisse die Feststellung nahe, „gerade die neue Astronomie“ habe dem Menschen „ein vorher nie gekanntes Bewußtsein seiner Größe und Kraft“ (25) verliehen. (Der aus den Belegen abzulesende Widerspruch fällt nicht dem Autor zur Last; mißlich ist nur die Zurückführung auf den Generalnenner „der Mensch“.) Der Schluß des Kapitels handelt von den Versuchen, die moderne Kosmologie mit religiösen Glaubenssätzen in Einklang zu bringen und insbesondere die Zuständigkeit Gottes für den Lauf der Welt gegenüber mechanistischen und materialistischen Konzeptionen aufrechtzuerhalten. Katherine Philips nimmt dabei mit ihrer rationalen Auslegung „The World's God's Watch“ (35) trotz der tröstlichen Versicherung, er ziehe sie alle Tage eigenhändig auf, eine Außenseiterstellung ein; der vorherrschenden Meinung geben George Herbert und Sir William Alexander Ausdruck, wenn sie sich ihren Gott als



unmittelbaren Lenker jedweden Geschehens wünschen (36).

Im Bereich des Irdischen bekunden die meisten Dichter des 17. Jahrhunderts eine beachtliche, stellenweise amüsante Wirklichkeitsnähe. Die verbreitete Gewohnheit, geographische Namen ohne für unser Empfinden zwingenden Grund einfließen zu lassen (43), ist Ausdruck des Bewußtseins, den Globus zu beherrschen. In die Aufzählung importierter Pflanzen und Früchte mischt sich das Gefühl „des Stolzes über den Erfolg der geleisteten Arbeit“ (57). Exotische Tiere schildert man nicht mehr bloß vom Hörensagen, sie sind lebendig erschaut (53). Nicht minder exakt ist die heimatliche Fauna beobachtet: Auch unscheinbare Lebewesen, wie Heuschrecke, Raupe, Glühwürmchen, Biene und Fliege, werden liebevoll beschrieben oder in dichterischen Bildern verwendet. Besonders hübsch ist Thomas Philipotts so offenkundig vom eigenen Erleben inspirierte Schilderung der physiologischen Wirkungen des Wespenstichs mit der moralischen Nutzenanwendung:

„If then a wasp can so afflict each sense,  
How great must be the sting of conscience?“ (79.)

Selbst die traditionelle Pastoraldichtung ist in Einzelheiten „realistischer“ gehalten (83 ff.).

Die praktische Notwendigkeit der naturwissenschaftlichen Forschung hat deren Sanktionierung als ein „Befragen und Erkennen des Göttlichen“ (Kap. IV, 92) zur Folge. Die allenthalben vertretene, überaus zeitgemäße Auffassung, die Welt sei ein „von Gott zum Nutzen des Menschen eingerichtetes Vorratshaus“ (104) nebst „Lust-

garten“ (153), wie sie in Miltons Beschreibung des Paradieses anklingt, wo „All things to Mans delightful use“ bestimmt sind (103), zeitigt bei anderen Autoren oft ergötzlich naive Betrachtungen über „profit and delight“ (Kap. V, S. 100 ff.), wobei die Grenze zwischen unfreiwilliger Komik und trockener Schalkhaftigkeit nicht immer leicht zu ziehen ist. Erfreulicherweise haben Korningers Kommentare in diesem Kapitel jenen Unterton von verständnisinnigem Humor, wie er einem manchmal bei Schücking begegnet, z. B.: „So berichtet der Geistliche Ralph Jocelyn, daß ihn am 5. September 1644 eine Biene gestochen habe. Er ist aber nicht über die Biene entsetzt, sondern über die göttliche Vorsehung entzückt, die für jeden Schaden ein Heilmittel bereit hält“ (108; weitere einschlägige Beispiele dann im Kap. VIII „Gefährdung und Heilung“, 153 ff.).

Weniger leicht fiel es den Nützlichkeitsaposteln, eine auf den Menschen bezogene göttliche Zweckbestimmung der Gebirge ausfindig zu machen. James Howell bezeichnete die Alpen — in Übereinstimmung mit vielen seiner Zeitgenossen — als „uncouth huge monstrous Excrescences of Nature“ (113). (Noch Thomas Gray vermerkte bekanntlich ein knappes Jahrhundert später um eine Nuance milder, aber immer noch tadelnd: (Mont Cenis) „carries the permission mountains have of being frightful rather too far“). Ein möglicher Ausweg aus dem Dilemma war: „Man konnte schweigen und sich mit den Bergen einfach nicht auseinandersetzen. Von diesem Schweigen machte man häufig Gebrauch“ (115) — eine halb paradoxe lakonische Feststellung, die der Leser schmunzelnd zur Kenntnis nimmt.

Vom Wüten feindlicher Naturgewalten berichten vor allem Tagebücher und Chroniken (Kap. VI, 122—126). Soweit die Dichter überhaupt darauf Bezug nehmen, sind sie bestrebt, die zerstörenden Mächte als Warnungen oder Strafen Gottes zu rechtfertigen (131—133).

Der Naturgenuß (Kap. VII, 134 ff.) „wird als Erlebnis zum Thema dichterischer Darstellung“ (136). Eine Fülle von Beispielen dient zur Bestätigung der leider nicht sonderlich glücklich formulierten These: „Die Dichtung steht auf eigenen Beinen und ist der Wirklichkeit tief verpflichtet“ (146). Das einleuchtendste Zeugnis dafür, Anne Bradstreets *Four Seasons*, findet sich erst im Kapitel IX, „Ideale Landschaft und Utopie“ (173 ff.), worin ferner u. a. auf Joseph Halls Schlaraffenland *Tenter-belly* eingegangen wird. Im Gegensatz zum traditionellen Cockaigne, heißt es, empfängt Halls Darstellung „ihre Gestalt aus der Zeit und atmet das Leben einer zur Vollkommenheit gereiften Wirklichkeit“ (186). Tatsachenbericht und Ideal mischen sich in Marvells *Bermudas* und Draytons Ode *To the Virginian Voyage* (188).

Die beiden Schlußkapitel referieren über die weltanschaulichen Konsequenzen der religiösen Dichter (Donne, Herbert, Quarles, Traherne u. a. m.) im Hinblick auf die „gottgewollten Aufgaben“ des Menschen, die in einem längeren Prosazitat aus John Rays *The Wisdom of God* (217—219) programmatisch aufgezählt sind. Bei Ray werden mit seltener Geradlinigkeit sämtliche Alltagserfordernisse und aktuellen gesellschaftlichen Bestrebungen — von der Unkrautvertilgung bis zur kolonialen Ausbeutung — als Gottes Gebote auf die Erde zurück-

projiziert, z. B.: „Build thee large Towns and Cities . . . with beautiful Palaces for thy Princes and Grandees, with stately Halls for Publick Meetings of the Citizens and their several Companies . . .; benefit and enrich thy Country by Increase of its Trade and Merchandize . . .; bring Home what may be useful and beneficial to thy country in general, or thy self in particular“ (218/219).

Aus der Fragestellung und Anlage der Abhandlung ergeben sich ihre Grenzen. Um darzutun, „wie sich das 17. Jahrhundert dem Nicht-Menschlichen gegenüber verhielt“ (Einleitung), hat der Verfasser eine unter dem generellen Aspekt der Naturauffassung angelegte umfangreiche Kartei von Exzerpten nach Ordnungsprinzipien untergegliedert, die teils den naturwissenschaftlichen Disziplinen entsprechen (Astronomie, Botanik, Zoologie usw.), teils mehr den philosophischen Blickwinkel berücksichtigen. Dagegen wäre wenig einzuwenden, wenn nicht bei dieser Einteilung die historische Sicht *en detail* zu kurz gekommen wäre. Ein äußeres Anzeichen dafür ist der fast durchgängige Verzicht auf Jahreszahlen: Kaum irgendwo ist das Entstehungsjahr eines Gedichtes verzeichnet; sogar die Lebensdaten der Verfasser fehlen. „Das 17. Jahrhundert“ wird gleichsam *en bloc* betrachtet, und die Dichter, mehr oder weniger in einen Topf geworfen, erscheinen in der Summe als „der Mensch der Zeit“ (36 u. ö.).

Jede wissenschaftliche Untersuchung läßt Fragen offen und wirft neue auf. Die kritische Beurteilung hat vor allem zu entscheiden, ob die Ergebnisse hinreichend fundiert sind, um weitere Forschungen darauf aufzubauen. Das ist in diesem Falle zu

bejahen. Koringers wesentlich deskriptive Arbeit gibt wißbegierigen Nachfolgern äußerst wichtige Anhalts- und Ansatzpunkte für die Klärung des Warum. Inzwischen ist der von ihm erschlossene Fundus von Zitaten und Referenzen dank der übersichtlichen und flüssigen Darbietung ein schätzenswerter Beitrag zur englischen Literaturgeschichte.

*Anselm Schlösser* (Berlin)

**Max Lüthi: Shakespeares Dramen.**  
Walter de Gruyter & Co., Berlin  
1957. 474 S. Ln. DM (West) 20,—.

Dem Vorwort entnimmt man gleich auf der ersten Seite mit Genugtuung, daß es dem Verfasser darum zu tun ist, den Vorgängen in Shakespeares Dramen mehr als bisher üblich gerecht zu werden; und da diese Ankündigung eingehalten wird, vermitteln die einzelnen Interpretationen und Kommentare nicht abstrahierte statische Charakterporträts, sondern zeigen Shakespeares Bühnengestalten im Wechsel der dramatischen Situationen als lebendig agierende und reagierende Personen, deren jede im Gesamtplan des Handlungsablaufs ihre besondere Funktion hat. Auf solche Weise läßt die Analyse des Details zugleich den Grundriß besser erkennen, jenes „Geflecht der Motive“ (27), innerhalb dessen bei Shakespeare das rechte Wort am rechten Platz steht.

Gewiß handelt es sich für den Shakespeare-Interpreten nicht darum, Rätsel zu lösen, Verborgenes ans Licht zu ziehen und Geheimnisse zu deuten (oder gar hineinzutragen); wohl aber ist es angesichts der Vielschichtigkeit der Dramen und der Fülle der Gesichte immer wieder reiz-

voll, auf Untertöne, Nuancen und Assoziationen, auf Leitmotive und dominierende Sinngebungen, auf subtile dramatische Techniken, kurzum: auf künstlerisch Bewundernswertes aufmerksam zu machen, um andere am eigenen ästhetischen Genuß und Erleben teilhaben zu lassen. Eben weil Shakespeare auch in den tieferen Schichten seiner Bühnenerwerke nicht dunkel ist, gibt es darin unendlich vieles zu finden und kaum etwas — wörtlich verstanden — zu entdecken. Daher mag es geradezu als Kriterium für eine werkgetreue Interpretation gelten, daß sie unmittelbar einleuchtet — nicht im Sinne einer Anhäufung ohnehin bekannter Binsenwahrheiten, eher im Gegenteil: Erstaunlich ist dem Leser, der seinen Shakespeare kennt oder zu kennen vermeint, vor allem die beinahe ärgerliche Feststellung, daß er so manches von dem, was ihm da gezeigt wird, nicht mit eigenen Augen längst wahrgenommen hat. Die Anleitung zum richtigen Sehen ist die vornehmste Aufgabe der Literaturbeschreibung wie der Kunstbetrachtung überhaupt.

In dieser Hinsicht leistet das Buch Lüthis recht Beachtliches. Das aus dem Bestand der klassischen Shakespeare-Forschung unter Einbeziehung neuester Ergebnisse Übernommene ist mit den selbst beigezeichneten Konzeptionen zu einer in sich abgewogenen Gesamtdarstellung verschmolzen, die mannigfache Einsichten vermittelt und Ausblicke eröffnet. Die Lektüre regt zum Mitdenken an, sie reizt zum Nachdenken und fordert stellenweise zum Andersdenken heraus. Da die Argumentation das dichterische Wort zum Leitfaden nimmt, wird sich bereitwillige Übereinstimmung häufiger einstellen als spontaner Widerspruch.



Ein Glanzstück ist ohne Zweifel die Erläuterung einiger Wesenszüge des Shakespeareschen Dramas an Hand einer genauen beschreibenden Analyse der ersten Hamlet-Szene (49—53) zum Beweise der Hauptthese: „Handlung ist die Seele des Dramas“ (53).

Nicht selten gelingen dem Verfasser blitzartig aufhellende, bis an die Grenze des *bon mot* pointierte Formulierungen. So heißt es etwa im Anschluß an die Feststellung, daß Cassius den „schlafenden“ Brutus in die große Politik gezerzt habe: „Aber Brutus gelangt dadurch nicht aus Nacht ans Licht, sondern aus der Tiefe an die Oberfläche“ (18). Hamlets psychologische Ausgangssituation wird beschrieben: „Sein Sinn ist verdüstert, seine Sinne sind geschärft“ (35). Zur Schauspielerszene III, 2 lautet dann der Kommentar: „Der Schauspieler erscheint hier als der echte, volle Mensch, die handelnden Menschen aber nur als falsche Schauspieler“ (61). Hierauf ließe sich Popes Sentenz anwenden: „... What oft was thought, but ne'er so well express'd“.

Lüthi's Stärke erschöpft sich freilich nicht im Brillieren; er besitzt ebenso die Gabe der nüchternen Präzision, der bündigen Zusammenfassung komplizierter Sachverhalte. Über Lear und Timon lesen wir: „Weil sie die Verkehrung im Undank der Töchter und Freunde erkennen müssen, vermögen sie nun mit einemmal auch die anderen Verkehrungen zu sehen, vor allem im Bereich des Gesellschaftlichen“ (135). Hamlets Dilemma wird so gesehen: „Dieser Tat, eine neue Welt heraufzuführen, ist Hamlet nicht gewachsen, denn er steht zwischen den Zeiten, das Gefühl der neuen Zeit ist in ihm schon lebendig, der Geist der alten Zeit ist in ihm noch mächtig“

(48). Eine Anmerkung zum *Merchant of Venice*: „Von Antonio strömt ... Gnade reichen Maßes aus, ... aber sie erreicht nur seine Freunde ...“ (219).

Seiner Sache sicher, scheut sich der Verfasser nicht, ungewohnt scharfe Urteile zu fällen: „*Titus Andronicus* ist ein primitives Rache-, Buhl- und Greuelstück ...“ (125). Allerdings nimmt es wunder, in engster Nachbarschaft zu eben diesem fragwürdigen Frühwerk *Timon of Athens* behandelt zu finden. Den äußeren Grund für solche Zwangsverbindung gibt als einzige Gemeinsamkeit die „Umstrittenheit“ (124) beider Dramen ab (die nebenbei doch recht unterschiedlicher Natur ist). Der innere Grund ist anscheinend darin zu erblicken, daß trotz aller Würdigung des *Timon* im einzelnen (132—140) das Stück im ganzen mißliebig ist, denn „die Gesellschaftskritik“ wird „laut und lärmend vorgetragen“ (141). Als Lob verbleibt die (vom Kern ablenkende) Behauptung, im *Timon* werde „die Frage der absoluten Tragik“ (141) abgehandelt.

Der Haupteinwand gegen das in vieler Hinsicht so verdienstvolle Buch richtet sich gegen den unablässigen Gebrauch, ja Mißbrauch der Termini „barock“ und „kosmisch“. Das Wesentliche zum Thema „What is Baroque?“ ist im *Times Literary Supplement* vom 6. 9. 1957 (p. 532) gesagt worden: Der Verfasser des Artikels bezeichnet den Ausdruck in der Anwendung auf die Literatur als „*virtually meaningless*“ und gelangt nach Vergleichung der überaus variablen und vagen Bedeutungsinhalte bei verschiedenen Autoren zu dem Ergebnis: „We remain unconvinced that a writer should be labelled Baroque“. Lüthi allerdings scheint es darauf abgesehen zu haben, seinem Publikum

diesen Begriff (?) in Überdosen zu injizieren. Was er erzielt, ist eine Abwehrreaktion des Lesers, die sich im weiteren Verlauf zur Idiosynkrasie steigert, um endlich in Resignation zu münden: Wenn schlechthin alles „barock“ ist, muß man sich eben damit abfinden wie mit der Angewohnheit eines sonst recht fesselnden Redners, nach jedem zweiten Satz „nicht wahr“ zu sagen. Tatsächlich ist das Adjektiv übrigens in etwa der Hälfte der Fälle als bloßes *epitheton ornans* vollkommen entbehrlich.

Die Etiketten „barock“ sowohl wie „kosmisch“ sind zudem — das muß hier leider einmal ausgesprochen werden — als Modeworte in beiderlei Hinsicht „eitle“ Vokabeln (nämlich hohl und selbstgefällig). Sie sollen eine höhere Ebene vortäuschen und so etwas wie ehrfürchtige Scheu erzeugen, auf jeden Fall imponieren. Am Aufkommen dieser Affektation — über die Schopenhauer einiges Drastische zu sagen gehabt hätte! — ist Lüthi gewiß unschuldig. Eigentlich sollte er sich zu schade sein, sie mitzumachen; dennoch bedient auch er sich solcher fatal hochtrabenden Ausdrucksweise: „Das Chaos in der menschlichen Welt erscheint ins Kosmische transponiert“ (159 — es ist vom ‚Sommernachts-traum‘ die Rede); „Frau Page wird des chaotischen Elements im Kosmos gewahr, als sie den Buhlbrief des alten Verführers erhält“ (230). Wenn es ausgerechnet von der *Comedy of Errors* heißt: „... die Möglichkeit eines sinnvollen Kosmos bei dem äußeren Anschein eines entsetzlichen Chaos erweist sich, im Spiel der Komödie, einmal mehr“ (188), so wird einem förmlich bange. Zum modernen Euphuismus allgemein gehören folgende Beispiele: „... barocke Ambivalenz der

Phänomene“ (239); „Duncans Königtum war defizient wie das Macbeths“ (89); Flavius und Alcibiades „sind doch die Garanten einer anderen Welt“ (138); Bottom „ist ... dem Chaos verhaftet“ (165). Was wäre ferner unter „Jagos cholerischer Mechanik“ (74) zu verstehen? Haben der deutschen Sprache Neubildungen wie „welthaltig“ und „geistdurchwirkt“ (387) ernstlich gefehlt?

Der von Lüthi ausgelöste polemische Exkurs ist — das sei ausdrücklich betont — nicht zentral gegen ihn gerichtet. Die gerügten Unarten mußten namens derer, die des Kaisers neue Kleider nicht anzustaunen vermögen, als störend vermerkt werden; immerhin werden durch sie die eingangs gewürdigten Qualitäten des Buches zwar beeinträchtigt, aber nicht neutralisiert, so daß als Fazit des Für und Wider dem Verfasser Anerkennung für seinen umfassend instruktiven und vielfach anregenden Beitrag zur deutschen Shakespeare-Interpretation zu zollen bleibt.

Unter den durch die Korrektur geschlüpften Druckfehlern sei auf „Samuel Johnsen“ (393), „Apellationsgerichtshof“ (430) und die kuriose Metathese „Sir Toby Blech“ (230) hingewiesen; die geläufige deutsche Entsprechung „Junker Tobias v. Rülp“ hätte an dieser Stelle vielleicht vermerkt werden dürfen. — Im Stichwortregister sucht man *The Winter's Tale* zunächst vergeblich, bis sich herausstellt, daß es unter D zu finden ist: „Das Wintermärchen“! Wer nicht weiß, daß es „Ein Sommernachts-traum“ heißt, hat entsprechend dafür zu büßen — kein Unglück, aber etwas, das sich ändern ließe.

Anselm Schlösser (Berlin)

**Bernard Mandeville: Die Bienenfabel.**

Aus dem Englischen übersetzt von Otto Bobertag, Dorothea Bassenge und Friedrich Bassenge. (Philosophische Bücherei, Band 13.) Aufbau-Verlag, Berlin 1957. 373 S. Ln. DM 6,90.

Bernard de Mandeville (1670—1733) stammte aus einer holländischen Ärztfamilie. Er selbst war Mediziner (Nervenarzt). Seit etwa 1700 lebte er in London. Über sein Leben ist wenig bekannt. Sein Werk hat jedoch ständig viele Leser, Freunde und Feinde gehabt. Vor allem seine Arbeit *The Grumbling Hive, or Knaves Turn'd Honest* (1705) ist noch heute lebendig. Sie erschien zunächst anonym und wurde kaum beachtet. 1714 kam eine durch Anmerkungen und verschiedene Aufsätze erweiterte Ausgabe heraus. Sie trug den Titel *The Fable of the Bees: or, Private Vices, Publick Benefits*. In dieser Form erregte die Schrift allgemeine Aufmerksamkeit. Sie wurde wiederholt gedruckt und vom Autor durch Zusätze ergänzt. Die endgültige Fassung besteht aus folgenden Teilen: *The Grumbling Hive: or, Knaves Turn'd Honest* (1705, 1714 mit *The Preface*); *An Inquiry into the Origin of Moral Virtue* (1714, 1723 mit *The Introduction*); *Remarks* (1714, erweitert 1723); *An Essay on Charity and Charity-Schools* (1723); *A Search into the Nature of Society* (1723); *A Vindication of the Book, from the Aspersions Contain'd in a Presentment of the Grand Jury of Middlesex, and An Abusive Letter to Lord C* (1724) und *The Fable of the Bees, Part II* (1729).

Die „Bienenfabel“-Ausgabe enthält sämtliche Teile des sog. ersten Bandes<sup>1</sup>,

d. h. alles mit Ausnahme von *The Fable of the Bees, Part II*. Ihr liegt die deutsche Übersetzung von Otto Bobertag zugrunde<sup>2</sup>. Sie wurde an Hand der englischen Edition von Kaye ergänzt, überarbeitet und vervollständigt. Diese Arbeit besorgten der Herausgeber Friedrich Bassenge und Frau Dorothea Bassenge. Mit berechtigtem Stolz heißt es in der Bemerkung „Zu unserer Ausgabe“ (S. 15—16): „Wir legen deshalb hiermit dem Publikum die erste vollständige deutsche Übertragung der Bienenfabel im Umfang der 3. Auflage von 1724 — . . . — vor“ (S. 16). Sie wird ähnlich wie Bassenges Verdeutschung von Edmund Burkes „Vom Erhabenen und Schönen“<sup>3</sup> in ihrer Gesamtheit auf Jahre hinaus unübertroffen bleiben. Nach Drucktechnik und Ausstattung genügt der 13. Band der Philosophischen Bibliothek höchsten Ansprüchen. Zwei unbedeutende Druckfehler (S. 139, Zeile 2 lies „Leben“ statt „Lieben“ und S. 158, Zeile 13 lies „verläßt“ statt „verlaßt“) werden sich in hoffentlich bald notwendig werdenden Neuauflagen leicht ausmerzen lassen.

Die Tatsache der ersten vollständigen Veröffentlichung des Buches in deutscher Sprache rechtfertigt eine inhaltliche Würdigung der Schrift. Die eigentliche *Fable* (S. 27—38) hat 406 Knittelverse. Hinzu kommen noch 25 der *Moral* (S. 38—39). Darin wird von einem Bienenvolk erzählt, das in Macht und Reichtum lebt. Wie in England z. Z. der ursprünglichen Akkumulation mehrte sich dessen Gesamtwohl ständig. Zwar betrog jeder jeden, doch ging es vielen recht gut.

<sup>1</sup> Vgl. die bisher beste Ausgabe *The Fable of the Bees by Bernard Mandeville*, ed. by F. B. Kaye, Clarendon Press, Oxford 1924, repr. 1957, 2 vols.

<sup>2</sup> Erschienen im Verlag Albert Langen — Georg Müller, München 1914.

<sup>3</sup> Vgl. meine Rezension S. 79 ff. dieser Ztschr.



Die Armen waren ein notwendiger Bestandteil der Gesellschaft, weil einer die schwere bzw. schmutzige Arbeit tun mußte. Dennoch waren die Bienen unzufrieden. Sie baten Jupiter, den Betrug abzuschaffen. Der Gott gewährte ihre Bitte. Die Zahl der Verbrechen nahm ab. Richter und Rechtsanwälte wurden arbeitslos. Krankheiten gingen zurück. Entsprechend stieg die Zahl der überflüssigen Ärzte. Priester waren kaum noch nötig. Minister nahmen keine Bestechungsgelder mehr an. Die Reichen gaben nichts mehr für den Luxus aus. Handel und Handwerk schrumpften auf das absolut Lebensnotwendige ein. Als endlich noch ein Angriff der Feinde verlustreich, aber mit Erfolg zurückgeschlagen werden konnte, versank alles in Stagnation und Lethargie. Moral: „Mit Tugend bloß kommt man nicht weit“ (S. 39). Laster und Verschwendung haben dieser apologetischen Auffassung von der Produktivität aller Berufe zufolge ebenso wie Verbrechen eine wichtige Funktion in der (bürgerlichen) Gesellschaft. Die Verbrecher vermindern z. B. die Zahl der Unzufriedenen, indem sie einerseits aus dem Reserveheer der Arbeitslosen desertieren und andererseits Kräfte zu ihrer Bekämpfung binden. Karl Marx bemerkte hierzu: „Der Verbrecher tritt so als eine jener natürlichen ‚Ausgleichungen‘ ein, die ein richtiges Niveau herstellen und eine ganze Perspektive ‚nützlicher‘ Beschäftigungszweige auf tun. Bis ins Detail können die Einwirkungen des Verbrechers auf die Entwicklung der Produktivkraft nachgewiesen werden ... Mandeville in seiner *Fable of the Bees* (1705) hatte schon die Produktivität aller möglichen Berufsweisen usw. bewiesen und überhaupt die Ten-

denz dieses ganzen Arguments ... Nur war Mandeville natürlich unendlich kühner und ehrlicher als die philisterhaften Apologeten der bürgerlichen Gesellschaft.“<sup>4</sup>

Kühnheit und Ehrlichkeit zeichnen auch die später hinzugefügten Ergänzungen aus. Es handelt sich durchweg um Prosa. „Eine Untersuchung über den Ursprung der sittlichen Tugend“ (S. 43—54) weist zunächst auf die geschichtlich-gesellschaftliche Bedingtheit des philosophischen Tugendbegriffes hin. Der Autor unternimmt keinen abstrakten Wertungsversuch. Er deutet vielmehr ihre Abhängigkeit von politischen und wirtschaftlichen Nützlichkeitsabwägungen an (*cui bono*?). Er schreibt es dem Selbsterhaltungstrieb des Einzelnen als gesellschaftlichem Wesen und den Erziehungskünsten geschickter Staatsmänner zu, wenn vorchristliche Völker auf eine gewisse Höhe sittlicher Tugend gelangten.

Die der „Untersuchung“ folgenden 22 „Anmerkungen“ (S. 55—223) machen den Hauptteil des Werkes aus. Sie haben das größte Aufsehen erregt. Bereits zu seinen Lebzeiten wurde der Verfasser verdächtigt, die Fabel nur als Vorwand für seine umfangreichen Erläuterungen geschrieben zu haben (vgl. S. 22). Das ist historisch nicht haltbar, da die erstgenannte zuerst ohne jene erschien. Die ausführlichen Bemerkungen können nur in einem umfangreichen Artikel eingehend gewürdigt werden. Sie sind wegen ihrer Definitionen und Analysen von hervorragendem Interesse. Es werden darin folgende Fragen berührt: (A) Die Erziehung, (B) der Begriff „Schurke“,

<sup>4</sup> Karl Marx, „Theorien über den Mehrwert“ (Vierter Band des „Kapital“), 1. Teil, Dietz Verlag, Berlin 1956, S. 352.

(C) das Schamgefühl, (D) die relative Bedeutung der Höflichkeit, (E) die Gewinnsucht, (F) die Tugend, (G) der gesellschaftliche Nutzen der Laster — Alkohol, (H) Forts. — Hurerei, (I) Forts. — Geiz, (K) Forts. — Verschwendungssucht, (L) Luxus, (M) Stolz, (N) Neid und Eitelkeit, (O) Vergnügen, Genuß und Bequemlichkeit, (P) die historische Bedingtheit des Begriffes „arm“, (Q) Genügsamkeit, (R) Ehre, Tapferkeit, Mut, Furcht und Ruhmsucht, (S) Auswirkungen von Genügsamkeit und Ehrlichkeit, (T) echte und geheuchelte Liebe (Moral, Sittlichkeit), (V) Zufriedenheit, der Anfang vom Ende der Arbeitsamkeit, (X) die gesellschaftliche Schädlichkeit der Tugend und (Y) die gesellschaftliche Nützlichkeit von Laster und Luxus.

Die „Anmerkungen“ abstrahieren zwar, doch behandeln sie nichts abstrakt. Sämtliche Probleme erörtert Mandeville im gesellschaftlichen und geschichtlichen Zusammenhang. Sehr viel wird psychologisch interpretiert. Der Autor treibt die Psychologisierung zuweilen tatsächlich recht weit. Louis Cazamian behauptet daher, *in order to find its posterity, one has to come right down to the "immoralist" thinkers and psycho-analysts of contemporary times*<sup>5</sup>. Die wirtschaftliche Seite der behandelten Fragen ist eine weitere Besonderheit, die Mandeville selten übersieht. „Der Verfasser der Bienenfabel war der erste Denker“, stellt Walther Hübner fest, „der moralphilosophische Ideen in Verbindung mit ökonomischen vortrug. Sein eigentliches Feld

war das Grenzgebiet zwischen Moral und Politik“<sup>6</sup>. Er hat tatsächlich als merkantilistischer Theoretiker die Arbeiterfrage und das damit eng verbundene Problem des Bevölkerungszuwachses in ihrer Bedeutung für die herrschende Klasse richtig, wenn auch häufig ziemlich zynisch gesehen<sup>7</sup>. „Was Mandeville, ein ehrlicher Mann und heller Kopf, noch nicht begreift“, hatte Marx geurteilt, „ist, daß der Mechanismus des Akkumulationsprozesses selbst mit dem Kapital die Masse der ‚arbeitsamen Armen‘ vermehrt, d. h. der Lohnarbeiter, die ihre Arbeitskraft in wachsende Verwertungskraft des wachsenden Kapitals verwandeln und eben dadurch ihr Abhängigkeitsverhältnis von ihrem eignen, im Kapitalisten personifizierten Produkt verewigen müssen“<sup>8</sup>. In diesem Nichterkennen ist der grundsätzliche Fehler der in den beiden nächsten Aufsätzen gemachten Vorschläge zu suchen, zu dem verschiedene, aus Klassenurteilen geborene und vom heutigen Standpunkt antihumanistische Tendenzen hinzukommen.

„Eine Abhandlung über Barmherzigkeit, Armenpflege und Armenschulen“ (S. 224—288) beginnt mit einer

<sup>5</sup> Emile Legouis — Louis Cazamian, *A History of English Literature*. Translated from the French by Helen Douglas Irvine, W. D. MacInnes, and Louis Cazamian. Revised Edition. J. M. Dent and Sons, London 1951, p. 750.

<sup>6</sup> Walther Hübner, „Mandevilles Bienenfabel und die Begründung der praktischen Zweckethik in der englischen Aufklärung. Ein Beitrag zur Genealogie des englischen Geistes“. In: „Grundformen der englischen Geistesgeschichte“. Herausgegeben von Paul Meißner. W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart und Berlin 1941, S. 318.

<sup>7</sup> Vgl. Jürgen Kuczynski, „Die Geschichte der Lage der Arbeiter in England von 1640 bis in die Gegenwart. Erster Teil: Vor der Industriellen Revolution, 1640 bis 1760“. Tribüne, Verlag und Druckereien des FDGB, Berlin 1954 (2., verbesserte Aufl.), S. 217 und S. 229.

<sup>8</sup> Karl Marx, „Das Kapital“. Dietz Verlag, Berlin 1947, Bd. I, S. 646 bis 647.

Betrachtung über das Mitleid. Der Autor zeigt die graduellen Unterschiede vom unmittelbaren Mit-Leiden bis zum konventionellen Anteilnahme-Heucheln. Das letztere sei häufig nichts als ein Mittel, sich bei anderen ins rechte Licht zu setzen. Letzten Endes sei öffentliche Wohltätigkeit eine Art Selbstbefriedigung oder eine Form, sich bei der Menge lieb Kind zu machen. Eitelkeit und Stolz seien bei charitativen Unternehmen meistens wichtiger als die barmherzige Tugend des Helfen-Wollens. Bei Wohlfahrts-einrichtungen müsse schließlich immer der Nutzen für das Gemeinwesen entscheidend bleiben. „Zwischen dem tätigen und dem untätigen Teile innerhalb der Gesellschaft sollte im Hinblick auf deren Wohlergehen ein ganz gewaltiger Größenunterschied bestehen; wird dies außer acht gelassen, so kann die Masse der Stiftungen und Schenkungen bald übergroß und für die Nation verderblich werden“ (S. 236).

Armenhäuser erzögen nur zum Müßiggang. Noch verwerflicher seien Armenschulen. Statt Arbeitswilliger bildeten derartige Institute nur Nörgler, Aufwiegler und Verbrecher heran. Zur Rechtfertigung seiner Ansichten schrieb Mandeville u. a. den Satz: „Unwissenheit gilt sogar sprichwörtlich als die Mutter alles Glaubens, und es ist gewiß, daß Unschuld und Ehrlichkeit nirgends verbreiteter sind als unter den Ungebildeten, den armen, einfältigen Landleuten“ (S. 238; vgl. auch S. 275). Hier ist jedoch noch nichts von Romantik oder Idylle zu spüren. Es geht schlechthin um die Ausschaltung aller finanziell Minderbemittelten von jeglicher Bildung. Sie sollen sonntags die Kirche besuchen und alltags arbeiten (*ora et labora*).

Die Begeisterung für das Armenschulwesen sei nur Wichtigtuerei oder Demagogie. Wer Geld im Bildungswesen investieren möchte, mag es den Universitäten zukommen lassen. Ihr Niveau könnte eine Erhöhung vertragen. Das Gehalt der Professoren müßte verbessert werden. Es ist bemerkenswert, daß Mandeville nicht nur die technischen, sondern auch die Geisteswissenschaften gefördert sehen möchte. So ermüdend einerseits das ständige Zurückkommen auf die echten und möglichen Gefahren ist, die der (bürgerlichen) Gesellschaft durch das gebildete Proletariat drohen, so interessant sind andererseits die zuweilen aus dem englischen zeitgenössischen Leben genommenen Beispiele. Das bedeutendste ist wohl jenes, in dem von einem Vorläufer moderner Gewerkschaften gesprochen wird (S. 273). Boten, Dienstmänner und Lakaïen Londons hatten danach bereits um 1723 eine feste und wirksame Berufsgenossenschaft gebildet, die Leistungen und Löhne regeln sollte. Welche Beispiele, Vergleiche mit anderen Ländern oder Gründe der Humanität von seinen Gegnern angeführt werden mögen, Mandeville bleibt dabei, daß England zu viel Gebildete habe und daß dieser Umstand die Wohlfahrt der Gemeinschaft beeinträchtige.

„Eine Untersuchung über die Natur der Gesellschaft“ (S. 289—333) bringt der Sache nach kaum neue Gesichtspunkte. Sie ist eine Auseinandersetzung mit den Auffassungen Shaftesburys (1671—1713), besonders mit *An Inquiry Concerning Virtue or Merit* (1699). Allerdings zeichnet sich diese Arbeit Mandevilles durch essayistische Geschlossenheit und eindeutige Profilierung der gegensätzlichen Standpunkte aus. Als Anhänger



von Thomas Hobbes (1588—1679) mußte der Autor Shaftesburys Tugendbegriff vollständig ablehnen. Noch einmal zeigt er, daß man vom Laster als Haupttrieb des Menschen zum gesellschaftlichen Zusammenschluß ausgehen müsse. Es hänge allein vom politischen Geschick der Staatsmänner ab, in welchem Maße private (d. h. individuelle) Laster in öffentliche (d. h. gesellschaftliche) Vorteile umgewandelt würden.

„Eine Rechtfertigung des Buches“ ist schließlich die Verteidigung Mandevilles gegen Angriffe, er verbreite Atheismus, preise das Laster, verfolge die Freiheit und kämpfe gegen Staat und Geistlichkeit. Der Verfasser hat sowohl die gegnerischen Artikel wie seine Antwort vollständig abgedruckt. Mit Recht weist er auf seine im „Vorwort“ (S. 19—25) von 1714 gemachten Ausführungen hin. Er habe seine Fabel nur für gebildete Leser verfaßt, damit sie daraus lernen, die Mißstände im Staate als die notwendige Kehrseite seiner Segnungen hinzunehmen (S. 21—22). Im übrigen erklärt er unter Verwendung vieler Selbstzitate die Haltlosigkeit der gegen ihn gemachten Anwürfe. Den Sinn der „Rechtfertigung“ und damit gleichzeitig den der gesamten Bienenfabel hat E. v. Aster folgendermaßen umrissen: „Es wäre ein Mißverständnis (freilich ein von Berkeley und anderen Zeitgenossen Mandevilles oft begangenes), wenn man dem Verfasser der Bienenfabel die Meinung unterschöbe, er wolle dem Verbrechen einen Freibrief ausstellen, eine starke Regierung, eine schnell und sicher arbeitende Justiz, ein energisches und bestimmtes Regeln des menschlichen Handelns und Verkehrs, ein unter Strafe Stellen aller Verletzungen dieser Regeln

erscheint ihm vielmehr unerläßlich für das Bestehen und Gedeihen der menschlichen Gesellschaft. Aber er betont einmal — ganz im Sinne des Hobbes —, daß es keine allgemeingültigen oder ewigen Regeln dieser Art gibt, daß sie vielmehr von Volk zu Volk, von Zeit zu Zeit wechseln: das Bestehen von Regeln und Gesetzen, von Ordnungen und Formen überhaupt ist das Wichtige, das Gesellschafts- und Staatserhaltende, wichtiger als ihr Inhalt. Und zweitens: der Kampf gegen menschliche Triebe und Affekte kann nicht durch moralische Belehrung und Ermahnung, sondern nur dadurch geführt werden, daß man dem einen Affekt einen anderen, stärkeren entgegenstellt. Das führt endlich zum dritten und wichtigsten Punkt: eine moralische Predigt, die gegen die Affekte der Eitelkeit, des Ehrgeizes, der Erwerbssucht sich richtet und diese Affekte ausrotten will, ist sinnlos und lächerlich und sie wäre, wenn sie Erfolg haben könnte, schädlich. Es handelt sich nicht darum, diese Triebe zu vernichten, sondern sie in geschickter Weise zu benutzen, so daß sie nützlich und nicht schädlich, Wohlstand und Kraft des gesellschaftlichen Ganzen vermehrend und nicht zerstörend wirken“<sup>9</sup>.

Ist das nun Philosophie oder nicht? Es ist bei bürgerlichen Wissenschaftlern modern geworden, diese Frage zu verneinen. *Mandeville was in no sense a philosopher*<sup>10</sup>. Im 19. Jh. waren dagegen selbst kleinere Geister als Leslie

<sup>9</sup> E. von Aster, „Geschichte der englischen Philosophie“, Bielefeld und Leipzig 1927, S. 85.

<sup>10</sup> George Sampson, *The Concise Cambridge History of English Literature*, C. U. P., 1953; p. 492.

Stephen<sup>11</sup> der Auffassung: *Every page, . . . , bears the stamp of independent thinking; and many of the remarks he throws out indicate that he had at least glimpses of views which were not generally perceived or suspected at that day*<sup>12</sup>. Tatsächlich stellen die durch Mandeville und Shaftesbury vertretenen Richtungen zwei Seiten der englischen bürgerlichen Aufklärung dar.<sup>13</sup> Hübner, dessen Aufsatz insgesamt gesehen bei allem nazistischen Unsinn seiner Schlußfolgerungen noch immer die beste deutsche Spezialbehandlung über die Bienenfabel ist, billigt Mandeville zumindest das Attribut „Denker“ zu. Er streitet ihm allerdings jegliche Originalität ab.<sup>14</sup> Dabei zeigen gerade die Abschnitte „Gedankliche Würdigung“ (ibid., S. 307—323) und „Auswirkungen“ (ibid., S. 323—331) in Hübners Essay die Tiefe der Erkenntnisse Mandevilles und seine Anregungen u. a. für die deutsche Philosophie. Mandevilles Einsichten unterscheiden sich wesentlich von denen seiner Zeitgenossen. Der 1957 plötzlich auf einer Vortragsreise durch die DDR verstorbene Prager Professor Dr. Emil Utitz<sup>15</sup> behandelt in der „Einleitung“ zur vorliegenden Ausgabe gerade die philosophische und philosophiegeschicht-

liche Bedeutung der Bienenfabel (S. 5 bis 13). Er vernachlässigt darüber die literarische Seite, das *blunt, pungent, and earthly idiom*<sup>16</sup> der Fabel, auf die Hübner ebenfalls nachdrücklich hinwies<sup>17</sup>. Doch Prof. Sherburn hatte sehr richtig festgestellt: *such a poem* (wie die Bienenfabel; J. K.) *carries more weight of thought than an Aesopian fable*<sup>18</sup>. Es stellt deshalb keinen Rückfall in das 19. Jh. dar, wenn Utitz zeigt, daß die Anti-Shaftesbury-Philosophie Mandevilles ihre Daseinsberechtigung hat. Er hat in seinem kurzen Essay alle wissenschaftlichen Erkenntnisse verarbeitet, ohne sie durch einen gelehrten Apparat jeweils umständlich nachzuweisen. Unverständlich ist allein die Behauptung, John Gays (1685—1732) *The Beggar's Opera* (1728) sei unter dem Einfluß Mandevilles entstanden (S. 5). Es lassen sich keinerlei Beweise für diese These erbringen. Bei aller Kürze und Einfachheit stellt jedoch die „Einleitung“ eine respektable Leistung dar. Sie fügt sich würdig in den Gesamtrahmen der Ausgabe ein. Es ist ihr Hauptverdienst, die Philosophie Mandevilles in ihrer Bedeutung für unsere Tage deutlich gemacht zu haben. Zusammenfassend und abschließend heißt es bei Utitz: „Die Größe Mandevilles liegt — wie schon Marx sagte — in seiner Ehrlichkeit und Kühnheit. Seine Grenze darin, daß er kein Mittel ausfindig macht, jene Welt zu verändern. Er verbleibt in der Rolle des kritischen Betrachters. Aber immerhin: seine unerschrocke-

<sup>11</sup> Vgl. Leslie Stephen, *History of English Thought in the Eighteenth Century*, London 1876, passim.

<sup>12</sup> George L. Craik, *A Manual of English Literature, and of the History of the English Language from the Norman Conquest; With Numerous Specimens*, Bernhard Tauchnitz, Leipzig 1874, vol. II, p. 109.

<sup>13</sup> История английской литературы. Издательство академии наук СССР. Москва, Ленинград 1945, I. Bd., 2. Abt., p. 300.

<sup>14</sup> Walther Hübner, a. a. O., S. 309.

<sup>15</sup> Vgl. Arnold Zweig, „In Memoriam Emil Utitz“, „Bildende Kunst“, Nr. 4/1957, S. 270—271 (dreispaltig).

<sup>16</sup> George Sherburn, *The Restoration and Eighteenth Century (1660 to 1789) in A Literary History of England*, ed. by Albert C. Baugh. Routledge and Kegan Paul, London 1950, p. 826.

<sup>17</sup> Walther Hübner, a. a. O., 4. Schriftstellerische Form, S. 303—307.

<sup>18</sup> George Sherburn, a. a. O., p. 901.

nen und scharfsinnigen Analysen bedeuten, da sie die realen Widersprüche der bürgerlichen Gesellschaft aufdecken, doch gegenüber aller liberalen Harmonisierung einen aufklärerischen Schritt vorwärts in der Richtung auf eine völlige Umgestaltung der wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse, wie sie der wissenschaftliche Sozialismus lehrt“ (S. 13).

Nehmt alles nur in allem: die Neuauflage der Bienenfabel ist ein Ereignis. Das berührt nicht nur die Philosophen. Das geht nicht nur die Anglisten an. Alle gesellschaftswissenschaftlich arbeitenden und denkenden Menschen sollten sie lesen. Man konnte überdies den 225. Todestag Mandevilles am 19./21. 1. 1958 nicht besser begehen, als den deutschsprachigen Lesern „Die Bienenfabel“ erstmalig vollständig zugänglich zu machen. Abschließend bleibt nur der Wunsch, auch den zweiten Teil des Werks in deutscher Sprache verlegt zu sehen. Wenngleich der erste Band der wichtigere und in sich abgeschlossen ist, hat der systematischere zweite doch gleichfalls seine Bedeutung. Könnten die sechs Dialoge zwischen Horatio und Cleomenes ebenso mustergültig ediert werden, hätte die Wissenschaft zweifellos einen großen Nutzen davon. Wie Verlag und Herausgeber nun entscheiden mögen, schon für diesen ersten Band können sie des Dankes vieler Freunde der Philosophischen Bücherei gewiß sein.

Joachim Krehayn (Berlin)

**Edmund Burke: Vom Erhabenen und Schönen.** Aus dem Englischen übersetzt, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von Friedrich Bassenge. (Philosophische Bücherei,

Band 10.) Aufbau-Verlag, Berlin 1956. 244 S. Ln. DM 6,—.

Edmund Burke (1729—97) ist in der Gegenwart (ab 1945) vorwiegend nur noch als Staatsmann, Politiker und Redner bekannt. Das gilt für England<sup>1</sup> ebenso wie für Deutschland<sup>2</sup>. Wo eine Ausnahme vorzuliegen scheint, handelt es sich meist um Neuauflagen älterer Werke.<sup>3</sup> Diese Tatsache ist für Deutschland aus zweierlei Gründen verwunderlich: 1. hatte Burkes Jugendschrift *A Philosophical Enquiry into the Origine of Our Ideas on the Sublime and the Beautiful* (1756) großen Einfluß auf deutsche Künstler und Philosophen wie Goethe und Lessing, Herder und Kant, 2. erfordert die Bemühung um die marxistisch-leninistische Literaturtheorie eine intensive Beschäftigung mit des Iren Schrift *Vom Erhabenen und Schönen*, und zwar nicht nur aus historischem Interesse. Die Vernachlässigung von Burkes ästhetischem Beitrag erklärt sich wahrscheinlich aus dem Umstand, daß sich der Verfasser in seinen berühmteren politischen Arbeiten als äußerst reaktionär erwies. Karl Marx urteilte in diesem Zusammenhang wie

<sup>1</sup> Vgl. *Political Moralist* in *Times Literary Supplement* v. 25. 1. 1957, pp. 41/1—3 bis 42/1—3 (front article), eine Besprechung von Charles Parkins *The Moral Basis of Burke's Political Thought*, C. U. P.

<sup>2</sup> Vgl. Walter Hübner: „Die Stimmen der Meister. Eine Einführung in Meisterwerke des englischen Dichtens und Denkens.“ Walter de Gruyter & Co., Berlin 1950, S. 233—242.

<sup>3</sup> Vgl. Karl Vorländer: „Geschichte der Philosophie“, 2. Band, Die Philosophie der Neuzeit bis Kant. Neu bearbeitet und mit Literaturübersichten versehen von Hinrich Knittermeyer. Richard Meiner, Hamburg 1955 (Neunte Auflage), S. 232.



folgt über ihn: „Dieser Sykophant . . . war durch und durch ordinärer Bourgeois. . . Kein Wunder, daß er, den Gesetzen Gottes und der Natur getreu, stets sich selbst auf dem besten Markt verkauft hat!“<sup>4</sup> Allerdings billigte er ihm im Gegensatz zu seinen Epigonen Talent zu. Ebenso negativ urteilt Georg Gottfried Gervinus (1805—71) in seiner „Einleitung zur Geschichte der poetischen National-Literatur der Deutschen“ (1835) mit Recht über Burkes politische Schriften.<sup>5</sup> Ein weiteres Hindernis bei der Auseinandersetzung mit Burkes ästhetischem Werk war es, daß es „seit 1773 nicht wieder in deutscher Sprache herausgekommen ist“ (S. 25 der rezensierten Ausgabe). Die häufig recht scharfen Worte deutscher Kritiker ließen endlich nicht ohne weiteres vermuten, wie viel sie selbst von ihm lernten bzw. wie viel noch heute von ihm zu lernen ist. Es ist Friedrich Bassenges Verdienst, die Vorurteile beseitigt und das Buch *Vom Erhabenen und Schönen* erneut zur Diskussion gestellt zu haben.

Die vorliegende Fassung entspricht der 5. Auflage. Ihr wurden von Burke eine Vorrede (S. 35—39) und die Einführung: Vom Geschmack (S. 41—62) hinzugefügt. Darin handelt er vom Geschmack, der keiner rationalen Begründung bedarf. Da die Kunst eine Nachahmung der Natur sei und die Sinne der Menschen verschieden scharf sind, ergeben sich verschiedene Geschmacksurteile. Burke definiert, daß er „unter dem Worte Geschmack

nichts anderes als diejenige Fähigkeit oder Mehrheit von Fähigkeiten des Gemüts verstehe, die von den Werken der Einbildungskraft und von den schönen Künsten affiziert wird oder die solche Werke und Künste beurteilt“ (S. 43). Er sieht es sodann als seine Aufgabe an, „festzustellen, ob es irgendwelche Prinzipien über das, was die Einbildungskraft affiziert, gibt, die so allgemein, so gut begründet und gesichert sind, daß man auf sie ein befriedigendes Raisonement aufbauen kann“ (S. 44). Die Verbindung zwischen dem betrachtenden Subjekt und dem betrachteten Objekt stellen die Sinne, die Einbildungskraft und die Urteilskraft her. Diese müssen so weitgehend wie möglich kultiviert werden, um zu richtigen Geschmacksurteilen zu kommen.

Der erste Teil (S. 63—90) untersucht die durch Neuheit, Schmerz und Vergnügen hervorgerufenen Leidenschaften, die zu den Ideen vom Erhabenen bzw. von der Schönheit führen. Es werden Unterscheidungen getroffen, die teilweise als rationelle Definitionen (Abstraktionen) dienen und teilweise Auseinandersetzungen mit anderen Auffassungen (Polemik) sind. Der zweite Teil (S. 91—126) behandelt die Qualitäten des Erhabenen (Schrecken, Dunkelheit, Macht, Privation, Riesigkeit, Unendlichkeit usw.). Der dritte Teil (S. 127—167) tut das gleiche für die Schönheit (Kleinheit, Glätte, allmähliche Änderung, Zartheit, Schönheit der Farbe, Wiederholung usw.), nachdem Proportionen (im Pflanzen- und Tierreich sowie beim Menschen-geschlecht), Gewohnheit, Brauchbarkeit, Wiederholung und Vollkommenheit als Ursachen der Schönheit verworfen wurden. Der dritte Teil schließt mit einem Vergleich des Erhabenen

<sup>4</sup> Karl Marx: „Das Kapital“, Berlin 1947, Bd. I., S. 800, Anm. 248; vgl. *ibid.*, S. 838.

<sup>5</sup> Vgl. „Meisterwerke deutscher Literaturkritik“, herausgegeben und eingeleitet von Hans Mayer, 2. Bd., Von Heine bis Mehring. 1. Teil: Texte. Rütten & Loening, Berlin 1956, S. 327, 342 und 344.

und Schönen. Im vierten Teil (S. 168 bis 204) unternimmt es Burke zu zeigen, wie die im zweiten und dritten herausgearbeiteten Qualitäten zu effektiven Ursachen des Erhabenen und Schönen werden. Der fünfte Teil (S. 205—222) unterscheidet die Wortkunst von den vorher herangezogenen bildenden Künsten, die nach Meinung des Verfassers wesentlich nachahmend sind. Dieser letzte Abschnitt ist für Literaturtheoretiker wie Sprachphilosophen gleich anregend. Er ist wegen seiner ständigen Herausforderung zur Auseinandersetzung wohl der fruchtbarste für Philologen. Hier finden sich bereits Ahnungen von dem Gegensatzpaar Nützlichkeit und Ausdrucksfähigkeit und dem Zusammenhang von Sprache und Denken. Beide werden freilich undialektisch gesehen. Es wird aber die Schwierigkeit ihrer mechanischen Koppelung gespürt. Es sind also Probleme angerührt, um deren Lösung sich in unseren Tagen die besten Sprachwissenschaftler mit größerem Spezialwissen und besseren Methoden erfolgreicher bemühen.<sup>6</sup> Damit soll selbstverständlich nicht gesagt werden, daß die moderne Sprachwissenschaft in Burke einen ihrer Väter hat, wenngleich die indirekte Anregung über die Romantik immerhin möglich bleibt.

Die eigentliche Bedeutung von Burkes *Vom Erhabenen und Schönen* liegt auf kunsttheoretischem Gebiet. Friedrich Bassenge hat in seiner sauberen und bei aller Tiefe doch knappen Einleitung (S. 5—31) diese Bedeutung gewürdigt. Er hat seinen Aufsatz in vier

Abschnitte gegliedert. Im ersten (S. 5 bis 10) hebt er hervor, daß im gesamten Leben und Schaffen Burkes dessen ästhetische Arbeit nur einen geringen Raum einnimmt. Sie bleibt aber für uns „deshalb bedeutsam, weil sie auf die Ästhetik des deutschen Idealismus einen . . . starken Einfluß gehabt hat“ (S. 7). Goethe, Herder, Kant, Körner, Lessing, Mendelssohn, Schiller und August Wilhelm Schlegel haben sich mit ihr eingehend auseinandergesetzt. *Vom Erhabenen und Schönen* wird von Bassenge „ein genialer Wurf aus einem Guß“ genannt, „originell, kühn, konsequent und in sich geschlossen: durchaus das Bedeutendste, was die englische Ästhetik des 18. Jahrhunderts geleistet hat“ (S. 9). Der zweite Abschnitt (S. 10—11) gibt eine Inhaltsübersicht. Sie ist keine einfache Synopsis, sondern gibt ebenso Kritik wie geistesgeschichtliche Hinweise. Abschnitt drei (S. 11—25) unternimmt eine historisch-systematische Würdigung und ist seinerseits in neun Punkte unterteilt. Punkt eins würdigt die grundsätzliche Gegenüberstellung von Erhabenem und Schöner als eine geniale Entdeckung. Punkt zwei weist auf einige Beiträge zur Analyse des ästhetischen Bewußtseins wie des ästhetischen Gegenstandes und deren Anregung für andere hin. Punkt drei würdigt die Burkesche Gegenstandsanalyse. Im Anschluß daran (Punkt 4) untersucht Bassenge Burkes Erklärung des Erhabenen und Schönen. Er kommt dabei zu dem überraschenden Schluß, daß der Verfasser weit eher Objektivist als Psychologist war. Einige mechanistisch materialistische Züge werden gekennzeichnet. In Punkt fünf wird Burkes sensualistisch-mechanistischer Materialismus als seine Stärke und Schwäche weiter herausgearbeitet.

<sup>6</sup> Vgl. Martin Lehnert: *The Interrelation between Form and Function*, Heft 1/1957 dieser Zeitschrift, S. 48—49; ferner Gertrud Pätzsch: „Grundfragen der Sprachtheorie“, VEB Max Niemeyer Verlag, Halle (Saale) 1955, S. 83—105.

In sechs, sieben und acht werden das Fehlen der Dimension der Kunst bei Burke, sein im Grunde unhistorisches Arbeiten und die Primitivität seiner Religionsform kritisiert. Im letzten Punkt wird die Wirkung der Unterscheidung von zwei Phasen im Erhabenheitserlebnis durch Burke auf Kant und Schiller untersucht. Der vierte Abschnitt (S. 25—31) erläutert die Prinzipien der neuen Übersetzung. In ihm werden wichtige Fragen der Terminologie diskutiert. Am Schluß wird auf die Quellen verwiesen.

Es bleibt nur noch hinzuzufügen, daß der Ausgabe Burkes Lebensdaten (S. 223) sowie ein Namen- (S. 225) und ein Sachregister (S. 227—240) und ein genaues Inhaltsverzeichnis (S. 241 bis 244) beigegeben sind. Als einzige Schönheitsfehler fand der Rezensent auf S. 108 zwei Druckfehler in englischen Texten, wo es (Zeile 8) *realms* statt *reamls* und (Zeile 10) *dominions* statt *domonions* heißen muß. Sieht man von dieser Winzigkeit ab, kann die Ausgabe uneingeschränkt bejaht werden. Der Text ist verläßlich, die Übersetzung philosophie-terminologisch in sich einheitlich und gut lesbar, die Dokumentation wissenschaftlich einwandfrei. Jetzt kann die Auseinandersetzung mit dem Werk erneut beginnen. Dem Herausgeber-Übersetzer und dem Verlag wird am besten gedankt, wenn auch die vielseitig anregende Einleitung, deren gedankliche Fülle der Rezensent selbst in Stichworten nicht fassen konnte, Anlaß zu einem wissenschaftlichen Meinungsstreit wird. Friedrich Bassenge hat mit diesem zehnten Band der Philosophischen Bücherei eine beachtliche Leistung vorgelegt, die wohl auf Jahrzehnte hinaus kaum übertroffen werden kann, gleichgültig, ob alle Ergeb-

nisse der Einleitung die Jahre überdauern werden oder nicht.

Joachim Krehayn (Berlin)

**Henri Petter: Enitharmon. Stellung und Aufgabe eines Symbols im dichterischen Gesamtwerk Blakes.** (Schweizer anglistische Arbeiten, 42. Band.) Francke Verlag, Bern 1957. XII + 161 S. Brosch. Fr. 12.—

Das erste Kapitel erläutert die Aufgabenstellung der Untersuchung, die der Philosophischen Fakultät I der Universität Zürich als Dissertation vorgelegt wurde: „Es ist das erste Ziel der vorliegenden Arbeit, die symbolische Figur Enitharmon durch die ‚Prophetischen Schriften‘ Blakes zu verfolgen, um an Hand ihres Tuns und Lassens, ihrer Äußerungen und der Aussagen, die sie betreffen, ihren Bedeutungsinhalt zu ermitteln. Darüber hinaus soll versucht werden, die so klar wie möglich bestimmte Gestalt als Schlüssel zu einem vertieften Verständnis des gesamten dichterischen Schaffens Blakes zu verwenden, indem ihr Verhältnis zu anderen Symbolen untersucht und damit eine Integrierung des imaginativen Reichs ihres Schöpfers angestrebt wird“ (S. 1).

Der Verfasser geht chronologisch vor. Das zweite Kapitel umreißt den „Hintergrund“ und Blakes Leben, immer unter dem Gesichtspunkt des Themas, bis zum Jahre 1793, in welchem Enitharmon zum erstenmal erwähnt wird. Die in Lambeth entstandenen *prophetic books* werden im dritten Kapitel behandelt, mit dem Schwerpunkt auf „Europe“ und „Urizen“. Die nächsten drei Kapitel befassen sich mit den großen Werken *The Four Zoas*, *Milton* und *Jerusalem*. Ihnen folgt eine kurze Zusammen-



fassung. Die Gliederung in Unterkapitel von durchschnittlich ein bis zwei Seiten Länge erleichtert die Lektüre. Die Sprache ist begrifflich klar und frei von jeder Manieriertheit; die Dissertation hebt sich dadurch vom Band 2 der gleichen Reihe, der Arbeit W. Bagdasarianz' über Blake, in erfreulicher Weise ab.

Enitharmon ist die Emanation Urthonas, der Zoa der künstlerischen Gestaltung eines geistigen Gehalts. Sobald sich Enitharmon von Urthona, dem Dichter, Maler und Komponisten, löst, gerät sie, nun auch den Raum verkörpernd, in der begrenzten Welt Urizens unter dessen verderblichen, einseitig rationalen Einfluß. Los, der Prophet des Menschen, ist durch die gefallene Welt von seiner Gattin Enitharmon getrennt worden. Sie ist ein Teil seines Wesens, durch selbstischen Eigenwillen ihm entfremdet. Er bedarf ihrer wie der Inhalt der Form. In seinem Bemühen um die Vereinigung mit ihr ist er als Zeit selbst der Begrenzung unterlegen, doch wirkt in ihm ständig die Erinnerung an die ewigen Kräfte des Menschen weiter; seine Imagination und sein künstlerischer Geist erlöschen nie. In *The Four Zoas* und *Jerusalem* gewinnt er durch die Vereinigung mit Enitharmon seine Identität zurück. Im Zusammenwirken aller ihrer Möglichkeiten verwirklichen Los und Enitharmon die volle Entfaltung der menschlichen Potenzen, welche durch die Usurpation der Vernunft (Urizen) aus der ursprünglichen Harmonie geraten waren und sein Wesen verzerrt hatten.

Das Verhalten der symbolischen Figur Enitharmon ist nicht konstant. Ihre Bedeutung verlagert sich ständig innerhalb der mit ihr assoziierten Werte. In ihrer Stellung zu Los ist sie

manchmal sein im gleichen Sinne wirkendes ergänzendes Gegenteil, dann aber auch seine negierende weibliche Umkehrung („Perversität“).

Aus genauer Kenntnis des — man möchte sagen — mythologischen Idioms Blakes hat der Verfasser das Verhältnis Enitharmons zu Los und anderen Gestalten in seinen Wandlungen zum erstenmal eingehend beschrieben. Aus dem oft verwirrenden Geschehen, den symbolreichen Versen, der Blakes poetischer Sprache eigenen Vieldeutigkeit einer großen Anzahl von Wörtern schält er feinfühlig, ohne voreilige Schlüsse auf Blakes privates Leben zu ziehen, den Inhalt der Dichtungen heraus, soweit es das Thema betrifft. Dies ist der notwendige erste Schritt einer Interpretation. Anerkennung verdient auch, daß der Verfasser die Dialektik Blakes dabei so vielfach belegt und beglaubigt. Zwar ist ihr kein besonderer Abschnitt gewidmet, selbst die Wörter „Dialektik“ und „dialektisch“ fallen nicht, und doch wird ersichtlich, daß das Wesen der Dichtungen Blakes nicht ein „System“ ist, nicht eine statische Zwiespältigkeit. *Imaginatio* und *ratio*, Unschuld und Erfahrung, Himmel und Hölle, Energie und Vernunft werden nicht in einem unbeweglichen Dualismus kontrastiert. Zwischen ihnen herrschen Kampf oder Annäherung. Die ursprüngliche Einheit fiel auseinander (der „Fall“); die Gegensätze ringen um eine Regeneration; die Trennung ist die Voraussetzung der neuen Einheit, in welcher sich die Bestimmung der beiden Komponenten erfüllt. Am sinnfälligsten wird die Dialektik zwischen Gespenst (*spectre*) und Emanation. Ihre Beziehungen wechseln dabei oft von *contraries* zu *negations*, von sich helfenden zu einander

ausschließenden, abstoßenden Gegensätzen.

Der leidenschaftliche Orc bereitet einen Umschlag in die neue Qualität vor: „Doch die Behinderung bewirkt ein Zunehmen der Energie Orcs; er gewinnt an Leben zurück, was er an Freiheit verliert, seine Möglichkeiten werden gestaut, gesteigert durch das Versagen ihrer Erfüllung. Die Wirkung der Energie wird auf den Zeitpunkt hin vervielfacht, da ihre Auslösung Wirklichkeit wird“ (S. 54).

Selbst die Zustände im Zeitlosen sieht Blake als Bewegungen. Daß er seine Ideen in die Form von Konflikten kleidet, die nach den Bewegungsgesetzen der Natur und Gesellschaft verlaufen, bezeugt seinen Wirklichkeits-sinn und ist ein Grund dafür, daß sein Werk noch heute anspricht, modern wirkt und immer mehr Leser gewinnt.

Blakes Stellung zur Wirklichkeit ist ein sehr umstrittenes Problem. Der Verfasser äußert sich darüber widerspruchsvoll. Zunächst betont er, daß Blake eher eine neue Ethik als eine neue Religion verkündet (S. 2), daß Ethisches und Soziales von Anfang an das Hauptanliegen Blakes sind (S. 22), daß keine Metaphysik seinen Grundsatz des Glaubens untermauern kann: „God only Acts & Is, in existing beings or Men“ (S. 22), und er spricht vom „Transzendieren irdischer Gegebenheiten“ (S. 89). Ausgangspunkt und Ziel ist demnach der Mensch in seiner Umgebung, die Wirklichkeit also. Wie tief Blakes Werk im historischen Geschehen seiner Zeit wurzelt, wie politisch und sozial aktuell er war, ist von Bronowski, Schorer und Wicksteed nachgewiesen worden. Der Verfasser unterstreicht selbst den Wert ihrer Arbeiten für die Blake-Forschung (S. IX), verstrickt sich aber ungeachtet ihrer

Erkenntnisse und seiner obigen Feststellungen im komplizierten Netz der „kosmischen“ Welt Blakes, ohne wieder auf den Boden der Wirklichkeit zu gelangen. Seine Untersuchung kommt kaum über den ersten Schritt der Interpretation hinaus. Die Hauptmasse des Textes übersetzt nur die in den *prophetic books* dargestellten Gegensätze, Zustände und Veränderungen im Sinne Blakes in unsere Sprache. Wo er diese Gegensätze, Zustände und Veränderungen aber, von Blake distanziert, beurteilen, ihren Ursprung und ihre Bedeutung erklären will, fehlt es an einer breiteren historischen Fundierung der Arbeit. So steht zum Beispiel die folgende Behauptung im Gegensatz zu seinen angeführten Äußerungen über das Sein des Menschen als Ausgang und Ziel: „Die französische Revolution ist nur auf den ersten Blick eines Rationalisten die Folge sozialer Mißstände in einem kleinen Land. In Wahrheit . . . ist die Bewegung in Frankreich eine Veranschaulichung dessen, was sich auf höherer Ebene vollzieht, der Durchdringung des Körperlichen durch den Geist . . . Das zeitliche Geschehen, in diesem besonderen Fall die französische Revolution, interpretiert für uns ein dauerndes Sein. Aus dem Vergänglichen lernt der Mensch das Unvergängliche verstehen, und der Schein oder die Erscheinung hat als Schatten der Wirklichkeit eine wichtige Bedeutung und Aufgabe“ (S. 34).

Soll das Blakes Ansicht sein? Oder ein Kommentar zu Blake? Beides kann man nicht akzeptieren. Mit „Wirklichkeit“ ist an dieser Stelle das nach idealistischer Philosophie Reale gemeint; die historische Entwicklung ist hier auf die Begriffe Schein und Schatten reduziert. Genauer heißt es dann:

„Parallel mit der Erkenntnis, daß historische Ereignisse als Schatten von wirklich bedeutsamen Entwicklungen kosmischer Natur eine belehrende Rolle haben . . .“ (S. 35) und „Die äußeren materiellen Umstände der amerikanischen und französischen Unabhängigkeitsbewegungen sind nur Reduktionen der Bewegungen, die dem Wesen der tiefen Uneinigkeit von Urizen und Orc angemessen sind und dem Wesen ihrer einstigen Gemeinschaft“ (S. 44). Die „wirklich bedeutsamen Entwicklungen kosmischer Natur“, in welchen Urizen und Orc als Symbole agieren, sind demnach die eigentlichen, primären Vorgänge, die materielle Welt nur deren schwacher Abglanz. In solcher Darstellung gewinnt die „kosmische“ Welt Blakes den Charakter der Realität, und ihre Beziehung zu unserer Wirklichkeit — deren Widerspiegelung sie in Wahrheit ist — wird verdreht.

Blake sprach von *spirits*, die ihm seine schöpferische Phantasie vor Augen stellte. Was sich in den *prophetic books* zwischen ihnen abspielt, sind die Konflikte der emotionalen und rationalen Kräfte des Menschen als sittlichem Wesen. Die Gestalten symbolisieren dabei nicht nur Dauerndes, sondern auch die in der englischen Gesellschaft der Zeit Blakes bestehenden geistigen, moralischen und sozialen Spannungen, Kämpfe und Bedürfnisse. Dies geschieht durch einen komplizierten Erkenntnis- und Schaffensprozeß, dessen Stufen die folgenden sind: Wahrnehmung der historischen Wirklichkeit — Verallgemeinerung — Abstraktion — Erlebnis des Abstrahierten in Form der *vision* — dichterische Beschreibung der *vision*. Das ist kein geschlossener Akt, der bei jedem Detail bewußt vollzogen wird. Blakes Phan-

tasie brachte mühelos und ungefordert visuelle Formen hervor, die nicht als unmittelbare Abbilder zu verstehen sind; ihr Sinn aber resultiert aus der Erfahrungsmasse, die Blake durch die ersten drei Stufen des oben charakterisierten Prozesses angehäuft hat. Die Interpretation muß diesem Prozeß rückwärts nachgehen bis zur historischen Wirklichkeit und darf nicht bei der Stufe der Abstraktion oder der Verallgemeinerung stehenbleiben. „Enitharmon und andere weibliche Figuren vertreten die irdische Fraulichkeit, die dem Menschen und dem Manne immer entgegentritt“ (S. 157). Eben nicht nur! Die auf S. 144 gekennzeichnete „materielle Zweckgebundenheit der ehelichen Gemeinschaft“ ist deutlich eine historische Erscheinung. „Ihre ‚Lieben‘ gelten der materiellen Geborgenheit in der Gemeinschaft, wo die Frau eine sittlich besonders sorgfältig gedeckte Stellung genießt: die Frau begünstigt daher auch alle rationalistischen Voraussetzungen und Stützen der Konvention“ (S. 144). Hier hätte der volle Sinn ausgeschöpft werden müssen; Enitharmon trägt in manchen Phasen unverkennbare Züge der (im Gegensatz zu der revolutionären Oothoon) in der Konvention verharrenden englischen Bürgerfrau des 18. Jahrhunderts. Das Wesen der Entfremdung des Weiblichen bei Enitharmon, der Entfremdung auch der verstandesmäßigen Fähigkeiten von den künstlerischen kann letztlich keine andere Erklärung finden als in der Entfremdung, welche auf Grund der Arbeitsteilung und der gespaltenen Besitzverhältnisse in der englischen Gesellschaft tatsächlich existierte.

Die intensive Beschäftigung mit seinem Thema mag den Verfasser zu



folgender Akzentuierung veranlaßt haben: „Die Tatsache, daß Blake als Grundstein der ‚falschen‘ Moral die Verurteilung der Liebe (und zwar als Tat und nicht bloß als Empfindung) der Frau betrachtet, gestattet die Annahme, daß er auch dem Verhältnis von Mann und Frau eine fundamentale Bedeutung zuschreibt“ (S. 14). Als Grundstein der „falschen“ Moral betrachtet Blake wohl eher die Anmaßung der *ratio*. Sie verursacht nach Blake den „Fall“, die Spaltung in die Gegensätze; sie macht die Regeneration notwendig. Während ihrer Herrschaft errichtet die *ratio* das dogmatische, die *energies* bindende Sittengesetz, von dem die Verurteilung der tätigen Liebe der Frau nur ein Teil ist. In der Lyrik und in den *prophetic books* benutzt Blake jedoch häufig diesen Teil als Symbol des Ganzen. Es ist die auf die Erhaltung der bestehenden Ordnung gerichtete bürgerliche Vernunftmoral in all ihren Konsequenzen, die den materiellen, emotionalen und geistigen Energien, welche in der industriellen Revolution und der sie begleitenden Geistesströmung der Romantik frei wurden, hemmend entgegenstand.

Die vorangestellte Bibliographie führt nur die benutzten Arbeiten an und läßt die Bibliographien, einige Teilausgaben und Übersetzungen, eine größere Anzahl von Werken über englische Literatur mit wichtigen Abschnitten über Blake sowie die Zeitschriftenartikel vermissen.

Eine fleißige Arbeit, die der Studierende zum Verständnis der Gestalt Enitharmons und ihrer vielfältigen Beziehungen und Wandlungen heranziehen sollte. Als Interpretation ist sie unzureichend und widerspruchsvoll.

Günther Klotz (Berlin)

*George Eliot: Silas Marner.* Paul List Verlag, Leipzig 1957 (Panther Books). 211 S. Kart. DM 1,85.

Most bourgeois critics of George Eliot admit that in *Silas Marner* she created a masterpiece. Having said this however, they proceed to ignore the book and concentrate their attentions on her other 'more ambitious' works, telling us how good they *might* have been if she could only have managed to curb her excess of intellect, her moralising, her leisurely pace quite unsuited to modern tastes, her irresistible temptation to foist herself unnecessarily upon the reader, etc., etc. Explaining just what does comprise Eliot's acknowledged genius and why *Silas Marner* remains a classic is a far harder task, it would seem, than explaining why this genius never quite came off. But surely one masterpiece explained is worth ten 'near-misses' criticised?

The basic plot of *Silas Marner* is a very simple one. Silas, a weaver living in the industrial North, is falsely accused of theft by his best friend. The religious sect to which they both belong, and which is the focal-point of Silas's existence, expels him. Overwhelmed by the unsuspected criminal injustice of the world, Silas hides his head in a remote Midland village where he sets up his loom and works with weevil-like application. The golden guineas which he earns for his toil take the place in his heart left vacant by religion. He becomes a miser. But the guineas are stolen and Silas, driven to the brink of insanity, withdraws even further into himself. One night he returns home to find a little waif warming herself on his hearth-stone. At first he is disappointed that it is

not his gold come home to him, but he finds before long that the golden-haired child has one great advantage over the golden guineas — it can return his love. Silas's soul is gently coaxed back towards the light. From being an object of fear and disgust he becomes the village favourite, and everyone lives happily ever after — except the real father of the waif, whose happiness is qualified.

*Silas Marner* is a short novel, or rather tale, and very vivid. It impresses a series of dramatic pictures on the mind's eye such as no other of Eliot's works does. The small scale of the book seems to be the first of two important factors contributing to its success. In the middle of her laborious work on *Romola* Eliot wrote to Blackwood: "I am writing a story which came across my other plans by a sudden inspiration." This story was *Silas Marner*, and indeed it does give a strong impression of suddenness and inspiration. It seems, like Mozart's symphonies, to have been spontaneously conceived in its entirety. As a result the basic theme, "The remedial influences of pure, natural human relations", always occupies the centre of the stage. Eliot's insatiable intellectual appetite to take in all possible spheres of experience is curbed for once and made to serve this basic theme. She never allows herself to be side-tracked by her hobby-horses; her preoccupation with the Church for instance — established and dissenting, comes in as usual, but it is worked happily into the general plan, showing more clearly than anywhere else her attitude to religion as being a powerful weapon for encouraging the love of Man rather than the love of God. Her most commonly bewailed fault,

the intrusion of herself upon the reader — the philosophising on the actions of her characters, which is so infuriating because it so often blunts the sharp edge of her art, and yet is on occasion of basic importance to a full understanding of her genius — this intrusion seems quite natural in *Silas Marner*. This is so first, because of the small scale of the book which necessarily limits the number and length of her comments; secondly, because of its tale-like quality in which a closer contact is traditional between the story-teller and the reader; thirdly, because, despite its shortness, it is packed with material and the author's comments provide a sort of shorthand for summing up the meaning and importance of a character or situation where there is not space enough for completely self-explanatory action. The result is a story which moves forward with remarkable swiftness despite a deceptively leisurely style. This clear-cut, swift quality is further emphasised by the fact that Eliot's great talent for creating atmosphere through concrete description suffuses the whole book, instead of being confined to purple passages as it often is in her other works.

The second all-important factor is her attitude to the social background she portrays. As in *Adam Bede* the action shuttles between the village artisans and the local aristocracy, but in *Silas Marner* there is far less ambiguity in her attitude. Although her sympathy is always with the labouring man, she never quite makes a clean break with 'the better sort of people'. Only in *Silas Marner* does she get near to taking sides unconditionally. There is no doubt about the Cass family, they illustrate the moral and

spiritual poverty of the aristocracy in comparison with simple folk. Godfrey Cass is the same weak, good-natured type as Arthur Donnithorne in *Adam Bede*, but Silas is not ready to forgive Godfrey, as Adam forgave Arthur. As a result of her ambiguous attitude Eliot too often impairs her realism by the introduction of a 'poetic' hero, usually representing some facet of her idol, Shelley. This 'poetic' hero is invariably from the aristocracy or the bourgeoisie — Will Ladislaw in *Middlemarch* and Philip Wakem in *The Mill on the Floss*. In *Silas Marner* there are no idols. She does not even allow herself the simple 'spiritual' hero of the type of Dinah Morris (*Adam Bede*). This leaves Eliot's psychological realism unhampered. Her ability to make a character live through a mixture of dialect speech and judicious comment plays a major role in keeping with the concrete character of the book. These minor characters created through peculiarities of speech are here suffused with a sympathetic humour which is quite different from the Gogolesque ridicule lavished on the petty-bourgeois Dodsons in *The Mill on the Floss*. They also show well Eliot's artistic integrity. Not only does she give us living human-beings, but through them she builds up an atmosphere in depth. There can be no question with her of dragging in 'characters' by the scruff of the neck in the way that Scott or Dickens did.

Silas himself is a masterpiece. He is Eliot's most completely real human-being, observed with a psychological insight and unerring pathos unparalleled in earlier novelists. In talking of Silas the word 'human-being' seems much more to the point than the word 'man'. It has often been said

that Eliot was only really at home in portraying the female sex. This may be so, but in Silas there is no attempt to create a manly type like Adam Bede; Silas has just as many feminine characteristics as masculine. He is a poor helpless 'creature', the world's underdog, and the pathos of this book results from the friction of jolly, full-blooded men and women against this life-sick being. What is great about this character is its development and its optimism. Silas, the miser, goes beyond those classical misers, Harpagon, Shylock and even Grandet, because he is basically a normal human-being, and we are shown how he becomes a miser and how he is regenerated. It is the regeneration, which begins after the first few pages, that Eliot is interested in. One prevalent left-wing criticism of her is that, while crying over the terrible injustices of society, she accepted that society as being inevitable, and therefore the ultimate impression of her work is pessimistic. This criticism is not really valid in the case of *Silas Marner*. Eliot's condemnation of society was on purely moral grounds and it was morally that she wanted to change it. In *Silas Marner* her glorification of the simple life and simple people reaches its most definite expression, and the regeneration of Silas through human love is a triumph of optimism, despite the fact that Godfrey Cass and his like are left to go about the world unscathed. Eliot was no revolutionary, but her attitude to the down-trodden is far more optimistic and less snobbish than that of many professed revolutionaries. Many of Eliot's simple heroes drop their aitches — a plebian vulgarity which the indescribably snobbish H. G. Wells would never have



allowed to his heroes — yet Wells had plenty of plans for changing society.

Structurally *Silas Marner* springs no surprises; it is classical and traditional with all loose ends tied up and a happy ending. There are no revolutionary ideas expressed, no daring new fields encompassed, no new moral problems posed, and so its historical significance is not nearly so great as, say, that of *Middlemarch*. Yet the central position occupied by a pure psychological problem certainly points forward to many novels of the 20th century. If James Joyce and D. H. Lawrence owed little to *Silas Marner*, Thomas Hardy on the other hand, one of the 'anti-modern' school, whose full stature is only now being recognised, is more closely anticipated as regards atmosphere, setting and attitude in *Silas Marner* than in any other book (although Hardy is much more pessimistic). But whatever its historical position may be, it remains a masterpiece which is read and enjoyed by a very broad section of the people. As an artistic and intellectual *tour de force* it is a remarkable achievement for a Victorian woman having Jane Austen and Charlotte Brontë as her predecessors.

John Mitchell (London—Berlin)

Allan Houston Macdonald: **Richard Hovey, Man & Craftsman.** Duke University Press, Durham, N.C., 1957. XIII + 265 S. (A Bibliography of the First Editions of Books by Richard Hovey: S. 229—250). Ln. \$ 5.00.

Englisch sprechende Studenten singen noch heute in feuchtfrohlichem Kreise den *Stein Song*:

“For it's always fair weather  
When good fellows get together,  
With a stein on the table and a  
good song ringing clear.”

Aber weder sie noch die würdigen Mitglieder der *Modern Language Association of America* bei ihrem jährlichen geselligen Zusammensein, nach der Fülle der Vorträge Erholung suchend, wissen — von wenigen Ausnahmen abgesehen —, daß dieser zum Allgemeinbesitz gewordene Song von Richard Hovey (1864—1900) stammt und in der Sammlung *Vagabondia* (1894)<sup>1</sup> zu finden ist. Dabei sind seine Gedichte in guter Auswahl in der älteren Anthologie von Stedman (1900)<sup>2</sup> und in der jüngeren von Untermeyer (1942)<sup>3</sup> vertreten. Die amerikanischen und die deutschen Literaturhistoriker haben den frühvollendeten Autor nicht vergessen, so z. B., um nur die bekanntesten Namen zu nennen, Stanley T. Williams (1926), Harry T. Levin (*Literary History of the United States*, 1948), Van Wyck Brooks (*The Confident Years*, 1952) und Walther Fischer (1929), Henry Lüdeke (1952), Walter F. Schirmer (1954).

Nach der im Manuskript vorliegenden Dissertation über Richard Hovey von Henry Leffet (New York University, 1929) und der von ihm stammenden Lebensskizze von Hovey im *Dictionary of American Biography* von 1932 legt nun in einem schön ausgestatteten Bande die Duke University Press eine eingehende einfühlsame Biographie von A. H. Macdonald (1901—1951) vor, deren Manuskript er kurz vor seinem Tode vollendet hatte.

<sup>1</sup> Bliss Carman — Richard Hovey, *Songs from Vagabondia*, Boston & London 1894, p. 239.

<sup>2</sup> Edmund Clarence Stedman, *An American Anthology 1787—1900*, Boston & New York 1900, pp. 702—707.

<sup>3</sup> Louis Untermeyer, *Modern American Poetry*, New York 1942, pp. 125—129.

Der Verfasser war Professor an dem bekannten Dartmouth College in Hanover, New Hampshire, dessen berühmtester "alumnus" der Redner und Staatsmann Daniel Webster (1782 bis 1852) war. In der für die amerikanischen Colleges und Universities charakteristischen *loyalty* hat der Verfasser dem Dartmouth Dichter Richard Hovey seine liebevollen Studien gewidmet. Sein nur zu kurzes Wirken zwischen Bürgerkrieg und Jahrhundertwende ist ein eindrucksvolles Beispiel für die geistigen Kräfte, die bei ihm bereits vorhanden sind, sich aber erst im zweiten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts in der Lyrik entfalten konnten. Die letzte Dekade im 19. Jahrhundert war nicht im europäischen Sinne "*fin de siècle*", es war nach Stedman ein "*twilight interval*" oder nach Thomas Beer "*The mauve decade*". In dieser von heute vergessenen Epigonen beherrschten Zeit erschien der frühreife Hovey als ein amerikanischer Vagant, der mit seinem kanadischen Freunde Carman in den *Songs from Vagabondia* mutig den Kampf gegen Viktorianismus und Philistertum aufnahm. Wie zu erwarten, geriet er mit den College-Behörden und mit den viel grausameren ungeschriebenen Gesetzen der Gesellschaft in Konflikt. Im Lande des Konformismus, mit dem er nicht bereit ist zu paktieren, hat er ein schweres sorgenvolles Leben und ist bis an sein Lebensende von schweren Geldsorgen bedrückt, da sein der reinen Kunst gewidmetes Werk wohl bei den Kundigen Anerkennung findet, aber nicht wie das der Schriftsteller des Tages in klingender Münze honoriert werden kann.

Sein unruhiges, man möchte sagen, europäisch anmutendes Leben mündete eine Zeitlang im Anglo-Katholi-

zismus. Bei seiner Begeisterung für die dramatische Literatur versuchte er sich auch auf der Bühne, und es ist für Deutsche nicht ohne Reiz zu wissen, daß er in einem Stück von Oscar Blumenthal eine führende Rolle übernommen hat. Er erregte die öffentliche Meinung durch eine Gewissensehe mit der erheblich älteren Mrs. Russell, die er später heiratete. Kein Wunder, daß er — wie vor ihm Henry James — zu dem Schluß kam, daß für den Künstler damals kein Platz in den Vereinigten Staaten war. So ging er mit Mrs. Russell nach England und Frankreich, wo sie beide wohlthuende Anerkennung bei den bedeutendsten Künstlern und Schriftstellern fanden, aber nicht von der geldlichen Misere erlöst wurden. Dabei hat er mit einem stupenden Fleiß trotz aller äußeren Widrigkeiten eingehende Studien über die Theorie der Dichtung betrieben, zu der er als guter Kenner der Antike prädestiniert war.

Neben seiner Lyrik blieb sein Ziel die Schaffung des poetischen Dramas. Sein ehrgeiziger Plan ging darauf hinaus, drei Trilogien aus dem Rohstoff von Malorys *Morte Darthur* zu schaffen. Es sollten dies nicht antiksierende Dramen sein, sondern brennende Probleme der Gegenwart, besonders die Stellung der modernen Frau sollten behandelt werden. Er lernt in Frankreich die Symbolisten kennen, übersetzt manches, kehrt bei Mallarmé und wird schließlich zum anerkannten Übersetzer von Maurice Maeterlinck, der ihm für seine literarische Einleitung und sein Übersetzungswerk höchstes Lob zollt. Der spanisch-amerikanische Krieg erscheint ihm, dem reinen Toren, als ein Krieg für die Humanität. Zum Schluß seines Lebens hält er sehr unakademische Vorlesungen über die Dichtung

am Barnard College (Columbia University, New York), deren großer Erfolg in der Anregung für die Dichtung bestand, wie eine seiner früheren Schülerinnen, die spätere Dekanin Virginia Gildersleeve, noch im hohen Alter bestätigt.

Trotz der Fron journalistischer Arbeit ist er schöpferisch tätig; so schreibt er z. B. einige hervorragende Sonette, die in der Tradition der Brownings und doch in selbständigen Tönen die Liebe zum Thema haben. Ein so strenger Kritiker wie der Engländer William Archer (*Poets of the Young Generation*, 1902) hält ihn für einen der bedeutendsten Dichter seiner Generation. Es ist pathetisch zu sehen, wie er gegen Ende seines Lebens noch einmal nach England fährt, in der leider vergeblichen Hoffnung, eines seiner Stücke zur Aufführung zu bringen. Mit Mühe und Not kann er das Fahrgeld zusammenbringen, um nach den Vereinigten Staaten zurückzukehren, wo er in Armut und Krankheit sein Leben beendet.

Es ist ein Verdienst des verstorbenen Professors A. H. Macdonald, uns im einzelnen mit dem heroischen Kampf eines Dichters bekannt zu machen, der — wie früher Edgar Allan Poe — nur für seine Kunst lebte und in Armut sterben mußte, der den französischen Symbolismus weitgehend befruchtete. Ob Richard Hovey bei einem längeren und ruhigeren Leben für die Literatur seines Vaterlandes Entscheidendes hätte leisten können, ist eine umstrittene Frage. Es bleiben von ihm eine Reihe seiner Gedichte lebendig, die wie alle seine Werke von einer virtuellen Formtechnik zeugen, seine Mittlertätigkeit als Übersetzer von Maeterlinck und französischen Symbolisten und schließlich

die von ihm vollendeten poetischen Dramen des Arthur-Kreises, die die heutige Entwicklung des Versdramas vorwegnehmen.

Georg Kartzke (Berlin)

**Anthology of American Verse.** *Selected and edited with notes by H. Lüdeke.* A. Francke AG., Bern 1957. 123 S. Brosch. DM (West) 5,80.

Wir verdanken dem Herausgeber Henry Lüdeke die bei weitem beste amerikanische Literaturgeschichte in deutscher Sprache, die 1952 bei A. Francke, Bern, erschienen ist; ich habe sie in der Deutschen Literaturzeitung (Jahrgang 74, Heft 6, 1953) eingehend besprochen und diesem Werk meine Bewunderung gezollt. Seit dieser Zeit hat sich bei täglicher Benutzung dieses mir unentbehrlich gewordenen Werkes meine Wertschätzung noch erhöht. Der Verfasser unternimmt es nun, in dem ihm zur Verfügung stehenden knappen Raum von 113 Seiten Kleinformat, die in seinem Buch ausführlich gekennzeichneten Einzelgestalten durch Beispiele zu erläutern. Wie bei jeder Anthologie spielt auch hier der Geschmack eine entscheidende Rolle, besonders wenn von einem Autor nur ein Gedicht oder nur Teile eines Gedichtes gebracht werden können. Es ist wohl eine der schwierigsten Aufgaben, die Studenten — und nicht nur diese bevorzugten Vertreter der Jugend — für Lyrik im allgemeinen oder gar für neueste Lyrik (noch dazu in fremder Sprache) zu gewinnen. Für diese niemals zu vernachlässigende Aufgabe ist dem Lehrer jedwede Unterstützung willkommen. Kann aber die allerjüngste, nicht leicht verständliche Poesie eines Ezra Pound, eines E. E. Cummings



und eines Hart Crane durch ein oder zwei Gedichte anschaulich gemacht werden? Dafür bleibt doch eine umfassendere Anthologie wie die von Untermeyer unentbehrlich. In der Auswahl der älteren Autoren und Gedichte folgt man dem kenntnisreichen Verfasser sehr gern, zum Beispiel in der Auswahl der Gedichte von Emerson, Longfellow, Poe u. a. Man freut sich auch, daß die weniger bekannten Autoren wie etwa Eugene Field, Richard Hovey, James Matthew, Legaré und Henry Timrod uns begegnen. Daß die Interpretation dem Leser überlassen bleibt, ist dankenswert in einer Zeit, wo jedes kleine Poem seitenlang zerredet wird. (Vgl. hierzu den im „Aufbau“ — Heft 2/1957 — unter der Überschrift „Zerschwatzte Dichtung“ abgedruckten Auszug aus dem Essayband „Die Zerstörung der deutschen Literatur“ von Walter Mugsch, Ordinarius für Literaturgeschichte in Basel.) Eine willkommene Hilfe sind die englischen Anmerkungen, die Wörter und Tatsachen knapp und deutlich erklären.

Der Verfasser ist in dem ihm gewährten Umfang der unlösbaren Aufgabe so nahe gekommen, wie es nur ein so profunder Kenner der amerikanischen Literatur vermag. Es wäre jedoch schön, wenn zu der von uns allen sehnsüchtig erwarteten zweiten Auflage der amerikanischen Literaturgeschichte eine umfassende Anthologie erschiene, die eine trefflichen Charakteristiken der jüngsten amerikanischen Autoren durch zahlreiche Beispiele begleitete. *Georg Kartzke (Berlin)*

**Ralph Waldo Emerson; Ein Weiser Amerikas spricht zu uns.** (Auszüge aus seinen Werken.) Zusammengestellt von *Helene Siegfried* und eingeleitet von *Hans Hartmann*. Broschek Ver-

lag, Hamburg 1954. 143 S. Kart. DM (West) 7,80.

Wer die Anthologie, die die Prosa Emersons in neuer Übersetzung von Liz. Dr. Hans Hartmann zugänglich macht, zu wissenschaftlicher Arbeit heranziehen will, wird enttäuscht sein: Zwar sind die Auszüge aus seinen Prosaschriften unter dreißig verschiedenen Überschriften (wie „Selbstvertrauen“, „Die Allseele“, „Kreise“, „Häusliches Leben“, „Betragen“, „Die Kunst des Schenkens“ usw.) angeordnet und es fehlt nicht an Aphorismen, die viel Wesentliches der Emersonschen Anschauungen enthüllen, allein keiner der 324 verschiedenen Auszüge (!) ist mit einer Quellenangabe versehen und längst nicht alle sind umfangreich genug, um das Spezifische der Gedankenführung Emersons einerseits und seine große Bedeutung als Essayist andererseits deutlich erkennen zu lassen. Eine ganze Anzahl von Exzerpten umfaßt überhaupt nur zwei oder drei Zeilen. Zwanzig Gedichte aus der Sammlung „*Parnassus*“ sind in ihrer Originalfassung abgedruckt, „da eine wirklich treffende deutsche Übersetzung unmöglich erscheint“ (S. 39). Es muß aber bezweifelt werden, ob der Leser, der zu einem Hausbuch Emersonscher Aphorismen in deutscher Übertragung greift, ohne Übersetzungshilfe einen Zugang zu der sehr schwierigen gedankenreichen Lyrik Emersons finden wird. Wer aber die Dichtersprache Emersons im Original lesen kann, wird nicht Zuflucht zur deutschen Übersetzung nehmen, wenn es um Emersons Prosa geht.

Die Mängel in der Darbietung der eigentlichen Emersonstexte werden z. T. kompensiert durch die recht anregende Einleitung, die zwar keine

größeren neuen Erkenntnisse zum Fundus der Emersonforschung hinzufügt, aber doch ein breiteres Publikum mit dem Menschen und Denker vertraut macht. Da der Vf. der Einführung seinen Gegenstand jedoch von einem betont christlich-geistesgeschichtlichen Standpunkt her betrachtet — so spricht er auf S. 33 von „dem bekannten theologischen Schriftsteller Coleridge“ —, fehlen dem Bilde Emersons in seiner Zeit eine ganze Reihe von Farben.

Auch ist der zweimal zitierte Eßlinger Stadtpfarrer Johannes Herzog (S. 21 u. 31) neben Egon Friedell und Herman Friedrich Grimm, die beide erwähnt werden, nicht die einzige deutsche Autorität in bezug auf Emerson; schon die *Cambridge History of American Literature* (1918) wußte neben den von Hartmann erwähnten Arbeiten noch fast zwanzig andere deutsche Beiträge zur Emersonforschung zu nennen, unter denen sich immerhin Arbeiten aus der Feder von Hugo Münsterberg und Georg Runze finden. Und in jüngerer Zeit sind schließlich allein an den Universitäten der Bundesrepublik und Österreichs sieben Dissertationen erschienen, die sich mit Ralph Waldo Emerson beschäftigen.

Karl-Heinz Wirzberger (Berlin)

**Karl Adalbert Preuschen: Das Problem der "Unity" und "Multiplicity" in seiner literarischen Gestaltung bei Henry Adams.** (Frankfurter Arbeiten aus dem Gebiet der Anglistik und der Amerika-Studien, Heft 1.) Carl Winter, Heidelberg 1955. 132 S. Kart. DM (West) 16,—.

Mit der vorliegenden Arbeit ist eine Schriftenreihe begonnen worden, die

es sich — unter der Herausgeberschaft von Prof. Dr. Theodor Spira — zum Ziel setzt, „Arbeiten der wissenschaftlichen Nachwuchskräfte bekanntzugeben und für den Fortgang der Forschung fruchtbar zu machen“; es darf also angenommen werden, daß es sich im wesentlichen — wie auch in diesem Falle — um Dissertationen handeln wird.

Preuschen untersucht wichtige Teile des literarischen Werkes von Henry Adams unter dem Aspekt der "Unity" und "Multiplicity", der — obschon Adams' Menschen- und Weltbild auf jene beiden Begriffe gestellt ist — zu meist ungenügende Beachtung in der biographischen und kritischen Literatur über den Autor gefunden hat. Das Bestreben Henry Adams', wissenschaftstheoretisch hinter der verwirrenden Vielfalt der Einzelwissenschaften ein einigendes Prinzip zu entdecken, und sein Bemühen, mit den großen (äußeren) Veränderungen in der amerikanischen Gesellschaft des späten 19. Jahrhunderts und mit den einschneidenden (inneren) Veränderungen in seiner traditionsreichen Familie und in seinem eigenen Leben fertig zu werden, haben sein Interesse in immer stärkerem Maße auf eben jenes Verhältnis von "Unity" und "Multiplicity" hingelenkt.

In bezug auf die *Education of Henry Adams* weist der Vf. schlüssig nach, daß alle die Kritiker an dem tiefen Sinn des Werkes vorbeigegangen sind, die in ihm nur eine unzureichende Autobiographie gesehen haben; es kommt Adams vielmehr (wie der ursprüngliche Untertitel "*A Study of Twentieth Century Multiplicity*" auch andeutet) auf die Verarbeitung des dialektischen Gegensatzes des Einen und Vielen an. (Eine deutsche Über-

setzung der *Education*, versehen mit einem Nachwort von K. A. Preuschen, ist übrigens 1953 im Züricher Manesse Verlag erschienen.)

"Unity" — das ist nach Adams (und ohne daß der Vf. an diesen Stellen über das bloße Referat hinaus zu einer kritischen Bewertung der Adamsschen Konzeptionen kommt) Geschlossenheit, Ruhe, eine sinnvolle überschaubare Ordnung; gewisse Züge dieser "Unity" „sind z. T. Überreste aus vergangenen Epochen, z. T. aber auch Ansätze zu etwas Neuem“ (S. 58); diese "Unity" „selbst ist Gott“ (S. 61). Der Begriff der "Multiplicity" wird durch das erläutert, was der Vf. an Äußerungen Adams' über die Veränderungen im Leben der Gesellschaft (betreffend das Individuum, die Kunst, die Wissenschaft, die Wirtschaft und Politik) zusammenträgt und untersucht. Dabei empfindet Adams fast jede dieser Veränderungen, jedes neue Anzeichen für einen Sieg der "Multiplicity", als einen Einbruch des Chaos.

Da das Grundproblem — und letztlich auch das Ziel der *Education* — für Adams darin bestand, die Struktur des Gefüges (= "Unity") der bislang unüberschaubaren, chaotisch erscheinenden Welt (= "Multiplicity") zu erkennen (S. 47), diese Überführung des Zustandes der "Multiplicity" in den der "Unity" aber nicht geglückt ist, kann der Vf. auch mit Recht den Beweis führen, daß das Wort *Education* im Titel der untersuchten Schrift eigentlich in ironisierenden Anführungsstrichen erscheinen könnte. Er befindet sich hier sicher in voller Übereinstimmung mit den Intentionen Henry Adams'.

Zuweilen jedoch wünschte man sich, daß der Vf. — auf die Gefahr hin, die Übereinstimmung zwischen ihm und Adams zu zerstören — zu einigen

der Adamsschen Thesen kritisch Stellung bezogen hätte. Da z. B., wo er Adams' Auffassung mitteilt, daß der Konkurrenzkampf, der von den Formen des freien Wettbewerbs zu Trustbildungen hinführe, eine Illustration dafür sei, wie "Multiplicity" in "Unity" umschlage (S. 56).

Etwas unverbunden mit den ersten drei Kapiteln der Arbeit, die man als Ergänzung der bisher fast ausschließlich in Amerika erschienenen Adams-Literatur sicher begrüßen wird, behandelt das vierte und abschließende Kapitel „Die Religiosität des Henry Adams“. Dabei wird nicht nur inhaltlich kurz vor dem Ende der Arbeit noch ein neuer Gedankenkomplex in die Untersuchung einbezogen, es wird — im Gegensatz zur Prosa der *Education* — nun mit der Dichtung Adams' auch noch eine neue literarische Form zum Gegenstand des Schlußkapitels gemacht, ohne daß dem Vf. für seine Analyse (im Vergleich zu den anderen drei Kapiteln) ausreichender Raum geblieben wäre. Außerdem ist es zweifelhaft, ob gerade dem hier ausgewählten Gedicht — das überdies eine Reihe von Jahren vor der *Education* entstanden war — soviel Bedeutung zugemessen werden kann, daß es sich gleichsam als Schlußstein in das Weltbild Adams' einfügen läßt.

Gegenüber der bisher veröffentlichten Adams-Forschung hat die Arbeit Preuschens den großen Vorzug, daß sie sich — wenn auch mit begrenztem Beispielmateriale — um eine eingehende Analyse der literarischen Form bemüht und zu zeigen versucht, wie die Begriffe "Unity" und "Multiplicity" unmittelbar und mittelbar die Wahl der Darstellungsmittel bestimmen und beeinflussen.



(In dem Forschungsbericht der Seiten 10 und 11 sind einige Versehen in der Datierung unterlaufen, die jedoch in der Bibliographie — S. 130 — bereits richtiggestellt worden sind.).

Karl-Heinz Wirzberger (Berlin)

**Gay Wilson Allen: The Solitary Singer; A Critical Biography of Walt Whitman.** The Macmillan Company, New York 1955. 616 S. Ln. \$ 8.00.

**Richard V. Chase: Walt Whitman Reconsidered.** Victor Gollancz Ltd., London 1955. 191 S. Ln. 16 s.

**Walt Whitman; Poet of American Democracy. Selections from his Poetry and Prose.** Edited with an Introduction by Samuel Sillen. International Publishers, New York 1955. 176 S. Ln. \$ 2.50.

Das 100. Jubiläum des Erscheinens der Erstauflage der *Leaves of Grass* (1855) hat bestätigt, was sich bereits aus den Angaben Learys (*Articles on American Literature, 1900—1950*) und dem Dissertationsverzeichnis von Woodress (*Dissertations in American Literature, 1891—1955*) ablesen ließ: Whitman ist eine lebendige Kraft und die wissenschaftliche Beschäftigung mit ihm wird wohl so bald nicht abreißen, obschon bisher — allein in Buchform — über fünfzig biographische Arbeiten vorliegen.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vgl. auch *Walt Whitman. A Catalogue Based Upon the Collections of the Library of Congress*. United States Government Printing Office, 1955. — Erinnert sei hier ferner an die folgenden Monographien: William Douglas O'Connor: *The Good Gray Poet*, 1866; Richard Maurice Bucke: *Walt Whitman*, 1893; Bliss Perry: *Walt Whitman; His Life and Works*, 1906; Emory Holloway: *Whitman; An Interpretation in Narrative*, 1926; Newton Arvin: *Whitman*, 1938; Henry S. Canby: *Walt Whitman, An American; A Study in Biography*, 1943.

Was trotz allem bisher fehlte, war eine verlässliche Standardbiographie. Nächst dem verstorbenen Clifton Joseph Furness, der leider seine Whitman-Biographie nicht mehr abschließen konnte, schien kein amerikanischer Gelehrter geeigneter als Gay Wilson Allen (Professor of English an der New York University), der sich seit fast drei Jahrzehnten mit der Materie beschäftigt und durch sein *Walt Whitman Handbook* (1946) einen wichtigen Beitrag geleistet hat.<sup>2</sup>

*The Solitary Singer* erzählt in elf Kapiteln (auf über 600 Seiten) die Geschichte Walt Whitmans: Allen beginnt mit den ersten Erinnerungen, die der Dichter gehabt hat, und endet mit den Worten, die an seinem Grabe gesprochen worden sind. Was auch immer berichtet wird, ist durch Belege — darunter viele bisher unveröffentlichte — gestützt; fast nie werden etwa nur die Gedichte als autobiographische Quellen gewertet. Wo der Vf. wegen des Fehlens verlässlicher Quellen zu Konjekturen gezwungen ist, werden sie mit philologischer Redlichkeit auch als solche gekennzeichnet. (So ist Allen z. B. ungleich vorsichtiger als seine Vorgänger, wenn er auf Whitmans Reise nach New Orleans zu sprechen kommt oder auf die Frage seiner Sexualität.)

Wir werden im Detail über die verworrene Familiengeschichte unterrichtet und darüber, daß sich der Dichter immer in der Not als der einzig Zuverlässige erwies. Allen verwendet große Sorgfalt auf die Darstellung der Ent-

<sup>2</sup> Vgl. ferner: *Walt Whitman Abroad. Critical Essays from Germany, France, Scandinavia, Russia, Italy, Spain and Latin America, Israel, Japan and India*. Ed. by Gay Wilson Allen. Syracuse University Press, 1955.

stehungsgeschichte der einzelnen Auflagen der *Leaves of Grass* (wobei Whitmans *self-advertizing* nicht als eitle Pose, sondern als eine Notwendigkeit gewertet wird) und ihre Rezeption in Amerika und Europa. Das Werk Whitmans wird — aus dem Leben des Dichters sich entwickelnd — in chronologischer Reihenfolge abgehandelt, wobei es dem Vf. stets darauf ankommt, die Entwicklung, das stetige Wachsen und Reifen des Genius Whitmans zu zeigen. Mit kritischen Einschätzungen hingegen ist Allen sehr zurückhaltend; er verwendet sie nur dann, wenn die biographischen Zusammenhänge durch sie in ein klareres Licht gerückt werden können.

Allen ist in jedem seiner Kapitel bemüht, den ganzen Walt Whitman, die Persönlichkeit des Dichters mit all ihren möglichen Widersprüchen zu erfassen, und der Wert dieser neuen Whitman-Biographie besteht m. E. in erster Linie darin, daß in ihr der Dichter ständig vor dem historischen, dem sozialen, politischen und literarischen Hintergrund seiner Zeit gesehen wird und der Vf. diese Perspektive auch nie aus den Augen verliert.

Wenn Walt Whitman über sein dichterisches Schaffen gesagt hat, "this is no book, who touches this, touches a man", so kann man Allen angesichts dieser auf lange Sicht definitiven Biographie testieren, daß er im Rahmen des Möglichen sowohl dem "book" als auch dem "man" gerecht geworden ist.

Richard V. Chase (Assistant Professor of English am Columbia College und Verfasser zweier Monographien über Emily Dickinson und Herman Melville) hat den Akzent weniger auf die Biographie des Dichters als vielmehr auf die kritische Durchleuchtung

und Bewertung des Whitmanschen Schaffens gelegt. Von den sechs Kapiteln des Buches<sup>3</sup> folgt daher auch nur das erste einer strengeren Chronologie. In den anderen Kapiteln steht die Interpretation der wichtigen Gedichte und einiger ausgewählter Prosaschriften im Mittelpunkt des Interesses.

Hatte Allen größte Sorgfalt darauf verwandt, die formativen Jahre vor dem ersten Erscheinen der *Leaves of Grass* als wichtige Vorbereitungszeit für den Dichter darzustellen, so wird einem bei Chase ziemlich bündig mitgeteilt: "The emergence of Whitman's genius may be understood as the consequence of his having failed because of neurotic disturbances to make terms with the world" (p. 50). Außerdem habe sich dieses Hervorbrechen des Genies "apparently almost overnight" (p. 47) vollzogen, eine Feststellung, die angesichts des wichtigen Materials, das aus den Jahren 1850 bis 1855 vorliegt, näher bewiesen werden müßte. In dieser Beziehung hatte sicher Emerson die richtigere Vermutung, als er nach dem Erscheinen der *Leaves of Grass* an Whitman schrieb: "I greet you at the beginning of a great career, which yet must have had a long foreground somewhere, for such a start" (21. VII. 1855).

Whitmans Leben (und sein Schaffen doch sicher auch) sind — so meint Chase — bestimmt vom planmäßigen Zurückweichen ("evasion according to plan", p. 36). Die Kraft seiner Phan-

<sup>3</sup> Teile daraus finden sich auch in: *Leaves of Grass One Hundred Years After. New Essays by William Carlos Williams, Richard Chase, Leslie A. Fiedler, Kenneth Burke, David Daiches and J. Middleton Murray.* Ed. by Milton Hindus. Stanford University Press, 1955.

tasie hätte es ihm einerseits erlaubt, in eine unschuldige, zurückgezogene, dem Garten Eden gleiche Vorstellungswelt zu fliehen, andererseits aber hätte er(- von dort aus ?-) mitebenjener Kraft der Phantasie eine "world of ordinary reality which had proved to be, on its own terms too much for him" symbolisch anzugreifen und zu erobern vermocht (p. 51).

"He [Whitman] would free the ego of all prudential considerations, and make it dance to the tune of the unconscious" wird einem auf Seite 51 gesagt, und eine Seite weiter wird hierzu näher erklärt: "But first Whitman had to liberate within himself and become aware of his unconscious mind in its poetry-making aspect", wobei Chase in Parenthese hinzufügt: "the chronology is, of course, for purposes of discussion only". Man ist hier unwillkürlich versucht zu fragen, wie denn Whitmans intensives Interesse für die großen Fragen seiner Zeit und Nation, insbesondere die, die mit der Vorbereitung des Bürgerkrieges zusammenhängen, in dieses Bild paßt.

Der *Song of Myself* stellt sich dem Vf. dar als ein "profound and lovely comic drama of the self", wobei *comic* im Sinne von Constance Rourke's Arbeit über den amerikanischen Humor verstanden werden soll. Über den poetischen Stil Whitmans erfährt man, er sei bestimmt "by the sheer solipsism and incongruity of unconscious thought" (p. 51). Abermals muß man sich fragen, was denn bei einer solchen Interpretation noch von Walt Whitman bleibt: ein Solipsist reinsten Wassers mit unzusammenhängenden unbewußten Gedanken, der sich "according to plan" von der Wirklichkeit zurückgezogen hat, weil er mit ihr nicht fertig geworden ist?

In bezug auf die *Democratic Vistas* wird behauptet, sie enthielten zwar keine direkten politischen Empfehlungen — was m. E. nur sehr schwer bewiesen werden könnte — und seien auch sonst konservativ (!), individualistisch und unhistorisch, andererseits aber sei die Prosaschrift mit ihrem "buoyant democratic idealism" (p. 165) doch wieder ganz erfrischend.

Gegen Schluß seiner Erörterungen (p. 184) zitiert Chase jenen berühmten Satz, in dem sich Whitman über die Aufgabe der Literatur geäußert hat: "Literature is big only in one way — when used as an aid in the growth of the humanities — a furthering of the cause of the masses — a means whereby men may be revealed to each other as brothers." Da dieser Satz vieles in Frage stellt, was der Vf. über Whitman und sein Werk zu sagen wußte, muß sich der Dichter noch abschließend eine sehr schlechte Zensur von Richard Chase erteilen lassen. Sätze, wie der oben zitierte, zeigten — so meint Chase — "that in some limited ways Whitman's political thinking suffered from the corruption which has tainted and to a great extent destroyed all modern political thought" (p. 184).

Als Anmerkung: der wahre, nicht von progressiven Gedanken korrumpierte Whitman lebt offenbar weiter in *Finnegans Wake* von James Joyce, denn wie sonst sollte man es auffassen, wenn Chase (p. 90) schreibt: "In a very real sense, then, *Finnegans Wake* is the ultimate development of a literary method 'foredreamed' in 'Song of Myself'".

Samuel Sillen, der Herausgeber von *Masses & Mainstream*, legt seinen Auswahlband Whitmanscher Dichtung und Prosa, der bereits 1944 erschienen



war, im Jubiläumsjahr noch einmal vor. Er sieht in Whitman in erster Linie den Sänger der Demokratie. "Walt Whitman is an unwavering partisan of peace and democracy; and only a volume that is partisan in this sense could truly represent the poet who wrote that 'No one will get at my verses who insists upon viewing them as a literary performance, or attempt at such a performance, or as aiming toward art or aestheticism'" (pp. 9f.). Sillen verschließt sich nicht den scheinbaren Paradoxien in Biographie und Werk des Dichters, aber es gelingt ihm, eine angemessene Perspektive zu finden, die alle Widersprüche in sich aufzunehmen vermag. Das immer wieder so selbstbewußt in den Mittelpunkt der Werke tretende *I* des Dichters sei untrennbar vom Gedanken des *We*: der Dichter spreche für alle, alle sprächen durch ihn.

Sillen folgt in seiner knapp vierzig Seiten umfassenden Einführung der Chronologie des Lebens Whitmans, denn: "To follow his life is to chart the course of American growth from the days of the young republic to the threshold of the twentieth century world power" (p. 16). Entsprechendes Gewicht in der Darstellung bekommt daher der *Civil War*, der als große Prüfung sowohl von der amerikanischen Nation als auch von ihrem nationalen Dichter bestanden worden ist. Im Gegensatz zu Chase, der ein Abnehmen der dichterischen Potenz Whitmans nach 1865 konstatiert hatte, weist Sillen nach, daß Whitmans Kunstübung nach dem Bürgerkrieg eher noch reifer und disziplinierter geworden sei; wobei Sillen Gedichte wie das Lincoln-Poem *When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd* als für die gereifere Kunst typisch ansieht. (Chase

wollte sie als Ausnahme gewertet wissen.)

Whitman bejahe — so stellt Sillen schließlich fest — den auf wissenschaftlicher Erkenntnis beruhenden technischen Fortschritt der Nachkriegszeit: "the significant tendency of his outlook is from transcendentalism to science, and not the reverse" (p. 39). Allerdings werde er gleichermaßen zu einem erbitterten Kritiker der Widersprüche, die gegen Ende des Jahrhunderts immer unverhüllter zutage treten.

Samuel Sillens knappe Einführung und die von ihm getroffene Auswahl der Werke haben bereits nach ihrem ersten Erscheinen vor mehr als zehn Jahren die Zustimmung eines so bedeutenden Whitman-Forschers wie Clifton Joseph Furness gefunden. "It has given me genuine pleasure", so schrieb er, und: "Constructive criticism such as this, coupled with an intelligent selection of Whitman's own words on themes of particular interest to contemporary readers will certainly be the very best means of increasing Whitman's audience". Die Neuauflage von 1955 ist zu begrüßen als wertvolle Ergänzung der großen Biographie von Gay Wilson Allen.

Karl-Heinz Wirzberger (Berlin)

**The Complete Short Stories of Mark Twain.** Edited with an introduction by Charles Neider. Hanover House, Garden City, New York 1957. XXIV + 676 S. Hln. \$ 3.95.

Es ist höchst unwahrscheinlich, daß Mark Twain Edgar Allan Poes *The Poetic Principle, The Philosophy of Composition* und *Eureka* gekannt hat. Selbst wenn er mit Poes Theorie der Kurzgeschichte vertraut gewesen wäre,

hätte er sich bei der Abfassung seiner eigenen Skizzen und Erzählungen nicht nach einer bestimmten Theorie gerichtet, da es ihm an der Fähigkeit gebrach, gewisse Formen einzuhalten. Dieses Unvermögen, sich streng innerhalb der Grenzen einer gegebenen Gattung zu bewegen, dürfte dafür verantwortlich sein, daß Mark Twain nicht zu den Meistern der amerikanischen *short story* gerechnet wird, obwohl er Dutzende von kurzen Geschichten und einige ausgezeichnete Kurzgeschichten geschrieben hat.

Charles Neider, Schriftsteller und Herausgeber zahlreicher Anthologien, will mit dem vorliegenden Band *The Complete Short Stories of Mark Twain* Samuel Clemens als Kurzgeschichtenschreiber würdigen. Ein solches Unterfangen setzt voraus, daß sich der Herausgeber über das Wesen der Kurzgeschichte im klaren ist<sup>1</sup>. Bereits die Einleitung läßt die erforderliche Klarheit in bezug auf die verwendeten Termini vermissen. Bezeichnungen wie *yarn*, *tale*, *tall story*, *short piece*, *essay*, *sketch*, *story* und *short story* werden wahllos, teils als Synonyme, gebraucht. Auf den wenig befriedigenden Satz "whatever a short story may be — and this is not the place to attempt to say exactly what it is or should be", folgt ausführlich, was eine Kurzgeschichte *nicht* ist: "It is not a fragment of autobiography or biography; it is not a report of a historical event; it is not a joke or a hoax . . . ; it is not a moral sermon; it is not any of the small bits of writing which used to be produced in the old West for newspaper and

magazine fillers and of which Mark Twain turned out a healthy share."

Hiervon ausgehend, hat Neider darauf verzichtet, solche *stories* aufzunehmen, die einen mehr oder weniger starken autobiographischen Charakter tragen, wie z. B. *The Private History of a Campaign that Failed*, *The Facts Concerning the Late Senatorial Secretaryship*, *The Facts Concerning the Recent Resignation* u. a. Man vermißt so berühmt oder berühmigt gewordene *tales* wie *My Bloody Massacre*, *The Petrified Man* und die Skizze *John Chinaman in New York*, da sie der Herausgeber offenbar zu den *hoaxes* zählt. Weshalb wurde dann *A Day at Niagara* aufgenommen? Die ebenfalls fehlenden Skizzen mit sozialkritischem Inhalt wie z. B. *Disgraceful Persecution of a Boy* oder *A New Crime* fallen sicherlich nicht unter die Bezeichnung *short story*, aber wie will der Herausgeber unter diesen Umständen die Aufnahme von *The Story of a Bad Little Boy*, *The Story of a Good Little Boy* und *What Stumped the Bluejays* rechtfertigen? Wenn *Buck Fanshaw's Funeral* und *A Trial* als Kurzgeschichten gewertet werden, bleibt es unverständlich, daß *The Judge's Spirited Woman* nicht zur gleichen Gattung gehören soll.

Aus alledem wird ersichtlich: Der anspruchsvolle Titel ist mit dem Inhalt des vorliegenden Bandes nicht in Übereinstimmung zu bringen. Geht man vom Begriff der *short story* aus, so enthält der Band zu viele Erzählungen, die nicht zur Gattung der Kurzgeschichte gehören. Legt man, wie aus dem nicht minder anspruchsvollen Klappentext hervorgeht, Wert darauf, "*the complete stories of Mark Twain*" zu bringen, so muß der Band umfangreicher werden. Er enthält

<sup>1</sup> Vgl. Franz H. Link, "Tale", "Sketch", "Essay" und "Short Story", in: „Die Neueren Sprachen“, Heft 8, 1957, S. 345—352.

insgesamt 60 Kurzgeschichten, Erzählungen und Skizzen, die zwischen 1865 und 1916 veröffentlicht wurden. Neben berühmten, in jeder Anthologie anzutreffenden Erzählungen wie *The Celebrated Jumping Frog* hat der Herausgeber eine Reihe von Erzählungen aufgenommen, die man in keiner Sammlung findet, da sie Bestandteile von Reisebeschreibungen sind. *The Professor's Yarn* aus *Life on the Mississippi* ist ein ebenso gutes Beispiel wie verschiedene Abschnitte aus *Roughing It*. Zu begrüßen ist ferner die Aufnahme längerer Prosastücke wie *A Double-Barrelled Detective-Story* und *The Mysterious Stranger*. Jeder Leser, dem keine mehrbändige Mark Twain-Ausgabe zur Verfügung steht, wird dem Herausgeber dafür dankbar sein, daß er ihm, wenngleich nicht alle, so doch eine beträchtliche Anzahl von zum Teil schwer erreichbaren Kurzgeschichten und Skizzen Mark Twains zugänglich gemacht hat.

Karl-Heinz Schönfelder (Jena—Leipzig)

**Eberhard Brüning: Albert Maltz. Ein amerikanischer Arbeiterschriftsteller.** VEB Max Niemeyer Verlag, Halle 1957. 195 S. Hln. DM 9,60.

Albert Maltz gehört zu jenen zeitgenössischen amerikanischen Schriftstellern, deren Werke im Ausland, insbesondere in den sozialistischen Staaten, weiter verbreitet sind als in den USA. Auch in der DDR sind Übersetzungen seiner Romane und verschiedener Kurzgeschichten in hohen Auflagen erschienen. Das Drama *Merry Go Round* wurde in Dessau und Berlin aufgeführt, die Sender brachten Hörspielbearbeitungen, die DEFA verfilmte es und machte dadurch Millionen von Menschen mit dem Namen

Albert Maltz bekannt. Und dennoch wissen die wenigsten, die seine Werke lesen, etwas vom Leben des Autors.

Die Gründe hierfür sind einleuchtend. Viele Literaturhistoriker vermeiden es, sich über einen lebenden Schriftsteller zu äußern; zumal dann, wenn es sich um einen Parteigänger der revolutionären Arbeiterklasse handelt, der für seine Überzeugung im Gefängnis saß und seitdem im freiwilligen Exil lebt. Infolgedessen findet man, abgesehen von reinen Nachschlagewerken wie dem *Oxford Companion to American Literature* oder Spezialuntersuchungen wie Rideouts *The Radical Novel in the United States 1900—1954*, in den neuesten Geschichten der amerikanischen Literatur günstigstenfalls einige spärliche Bemerkungen über Maltz. Verschiedene journalistische Aufsätze von Eberhard Brüning, Maximilian Scheer und Bodo Uhse vermochten dem deutschen Leser ebenso wenig ein umfassendes Bild vom Wirken des Amerikaners zu geben wie ausführlichere Hinweise von James T. Farrell, Howard Fast oder Burns Mantle. Um so begrüßenswerter ist es, daß der VEB Max Niemeyer Verlag die für den Druck umgearbeitete Dissertation von Eberhard Brüning der Öffentlichkeit zugänglich gemacht hat.

Kein Schriftsteller lebt in einem Vakuum. Die Ideen und Anschauungen eines Künstlers, die in seinen Kunstwerken widergespiegelt werden, sind entstanden in der ständigen Berührung und Auseinandersetzung mit der Gesellschaft. Will man einen Schriftsteller und sein Werk begreifen, so muß man die Zeit und die Gesellschaft kennen, in der er lebte und wirkte. Von dieser Grundeinstellung ausgehend, befaßt sich Brüning im



ersten Teil seiner Arbeit ausführlich mit jenen ökonomischen und gesellschaftlichen Ereignissen, die Einfluß auf das Leben und die Entwicklung von Maltz hatten. Die Herkunft des Autors gibt dem Verfasser Gelegenheit, Betrachtungen über die Lage der osteuropäischen Einwanderer in den Vereinigten Staaten anzustellen. Diese Ausführungen sind um so mehr berechtigt, als Maltz in dem Drama *Black Pit* und in mehreren Kurzgeschichten Vertreter der neuen Einwandererwelle auftreten läßt. Um den Weg von Maltz und einer Reihe anderer Schriftsteller zum Lager der proletarischen Literatur Amerikas verständlich zu machen, werden die Wirtschaftskrise von 1929—33 sowie die Zeit des *New Deal* ausführlich dargestellt und gezeigt, inwieweit diese Epochen die schriftstellerische Entwicklung des Autors befruchteten. Dem amerikanischen proletarischen Theater der dreißiger Jahre, über das die Literaturgeschichten in der Regel schweigen, ist ein besonderes Kapitel gewidmet. Des weiteren werden der Beitrag Maltz' zum Krieg gegen den Faschismus und sein mutiger Kampf gegen jene Kräfte gewürdigt, die als Vertreter des *Un-American Activities Committee* ständig die in der *Bill of Rights* niedergelegten Rechte der amerikanischen Bürger verletzen.

Man vermißt in der vorliegenden Arbeit ein Kapitel über die literaturtheoretischen Anschauungen des Autors und die sich hieraus entwickelnde Kontroverse in *The New Masses*. Maltz hatte 1946 in dem Aufsatz "*What Shall We Ask of Writers*" gesprochen von "the vulgarization of the theory of art which lies behind left-wing thinking: namely, 'art is a weapon'". Seine Schlußfolgerung, daß "literary

taste can only operate in a crippled manner when canons of immediate political utility are the primary values of judgment to be applied indiscriminately to all books", stieß auf den Widerstand damals führender kommunistischer Schriftsteller und Kritiker. An den in den Spalten der Zeitschrift *The New Masses* geführten Diskussionen beteiligten sich u. a. Howard Fast, Joseph North und John Howard Lawson, die Maltz vorwarfen, er sei im Begriff, den Klassenstandpunkt in der Literatur zu verlassen und objektiv in das Fahrwasser der Reaktion abzugleiten. Albert Maltz erkannte die Richtigkeit der gegen seine Auffassung vorgebrachten Argumente an und distanzierte sich am 16. April 1946 im Aufsatz "*Moving Forward*" von seiner irrigen Meinung, daß man die künstlerischen Aussagen eines Schriftstellers von seinen weltanschaulichen Ideen und seinen politischen Handlungen trennen könne. Das hierauf bezügliche Material stand Brüning bei der Abfassung der Dissertation nicht zur Verfügung.

Gründliche Analysen zeichnen den kürzeren zweiten Teil der Arbeit aus, in dem vor allen Dingen gezeigt wird, wie Maltz den Arbeiter in seinen Werken gestaltete. Vom Thema her gesehen will mir scheinen, daß Brünings Ausführungen im ersten Hauptteil über Kommunisten als tragende Gestalten in den Romanen von John Steinbeck, Sinclair Lewis, John Dos Passos, Howard Fast und Alexander Saxton besser im zweiten Teil Platz gefunden hätten.

Besonders wertvoll ist die Maltz-Bibliographie, „ein erster Versuch, das über Albert Maltz erreichbare Material zusammenzustellen und zugänglich zu machen“. Sie enthält nicht nur

die Dramen, Einakter, Hörspiele, Filme, Romane, Kurzgeschichten, Essays und Reden von Maltz, sondern unterrichtet auch über amerikanische und ausländische Rezensionen, Übersetzungen und unveröffentlichte Maschinen-Mss. Eine Übersicht über die Auflagenhöhe der Romane und des Kurzgeschichtenbandes gibt Aufschluß über die Verbreitung dieser Werke in den USA sowie in einer Reihe von europäischen, südamerikanischen und asiatischen Staaten. Nachzutragen wären in der Bibliographie die Aufsätze von Howard Fast, "*Art and Politics*", *New Masses*, Feb. 26, 1946, 6—8, p. 6; Joseph North, "*No Retreat for the Writer*", *New Masses*, Feb. 26, 1946, 8—10, p. 9; John Howard Lawson, "*Art Is a Weapon*", *New Masses*, March 1946, 18—20, p. 20.

Für den zum Teil unzutreffenden Inhalt und die unglücklichen Formulierungen des „Waschzettels“ trifft den Verfasser keine Schuld. Der Verlag sollte in jedem Falle das Einverständnis des Autors einholen, ehe er von einem Lektor angefertigte Schutzumschläge drucken läßt.

Diese erste ausführliche Darstellung des Lebens und des Werkes von Albert Maltz ist für jeden, der sich mit der zeitgenössischen amerikanischen Literatur beschäftigt, von großem Nutzen. *Karl-Heinz Schönfelder* (Leipzig—Jena)

*Sinclair Lewis: Benzinstation.* Verlag der Nation, Berlin o. J. (Taschenbuchromane Nr. 62.) 206 S. Brosch. DM 1,75.

Zwar gehört *Free Air* (1919) zu den schwächeren Werken von Sinclair Lewis, doch wird man im Prinzip zweifellos begrüßen, daß seit Anfang 1957 auch dieser Autor in der wohlfeilen

Taschenbuchreihe des Verlages der Nation vertreten ist. Leider besteht jedoch Anlaß, bei dieser Gelegenheit die von Erich Gronke („*Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*“, Heft 3, Jahrgang 1956, S. 371 ff.) erhobene Klage über die mangelhafte Revision unzulänglicher Lewis-Übersetzungen zu wiederholen.

Die vorliegende Übersetzung stammt von Clarisse Meitner. Sie erschien zuerst 1930 in Zürich und wurde 1954 von Rowohlt in Hamburg neu aufgelegt (rororo-Taschenbuch Nr. 117). Der Verlag der Nation hielt sich mit seinem Nachdruck so eng an diese Fassung, daß er sogar einige Druckfehler übernahm: „Dubuth“ (S. 34) statt richtig *Duluth*, „Blewet“ (S. 123) statt richtig *Blewett* und „Anny Lowell“ (S. 124) statt richtig *Amy Lowell*.

Wenn man von dem starken Einschlag österreichischer, dem Norddeutschen oft völlig unbekannter Ausdrücke in der Meitnerschen Übersetzung absieht, so bleibt immer noch eine beträchtliche Anzahl grober Schnitzer übrig. Nur einige von ihnen sollen hier angeführt werden: Ein „*city tram-terminus*“ ist keine „Großstadt-Kreuzungsstelle“ (S. 6), sondern eine *Straßenbahn-Endstation*, ein „*special deputy sheriff*“ ist nicht „eine Art Sheriff-Stellvertreter“ (S. 16), sondern ein *Hilfspolizist im Sonderauftrag*, „*catholic interests*“ sind nicht „ernste katholische Interessen“ (S. 27), sondern *umfassende, allgemeine*, hier: *keine besonderen Interessen*, ein „*engineer*“ in einer kleinen Mühle ist kein „Ingenieur“ (S. 31, 185), sondern ein *Maschinist* oder ein *Schlosser*, und ein „*porter*“ bei der Eisenbahn kein „Portier“ (S. 143, 144), sondern ein *Gepäckträger*. Der in Fremdsprachen unbewanderte Leser kann wenig mit

solchen Wörtern anfangen wie „Lignit“ (S. 12, 'lignite' = Braunkohle), „interurbanes“ Telefongespräch (S. 99, 'long distance phone' = Ferngespräch) und „Curriculum“ (S. 129, 'curriculum' = Lehrplan). Außerordentlich groß ist die Unkenntnis der Übersetzerin in der Fachterminologie des Kraftfahrzeugwesens; erwähnt seien nur „ein paar Stecknadeln“ (S. 66) für „a coupling pin“ = ein Kupplungsbolzen. Offenbar liegt hier eine Verwechslung mit „a couple of pins“ vor. Auch die unglückliche deutsche Titelwahl beruht auf einem solchen Mißverständnis (S. 30). Schließlich sei noch darauf hingewiesen, daß diese Übersetzung — obwohl von Rowohlt ausdrücklich als ungekürzt gekennzeichnet — eine größere Zahl von Textauslassungen enthält; mitunter fehlen halbe Seiten des Originals.

Man ist versucht, zwei Fragen zu stellen: Wenn schon *Free Air* — weshalb dann die Meitnersche Übersetzung? Und: Wenn schon Meitner — weshalb dann unrevidiert?

Joachim Görtz (Potsdam)

**V. J. Jerome: A Lantern for Jeremy.**  
Paul List Verlag, Leipzig 1956 (Panther Books). 292 S. Kart. DM 2,85.

*A Lantern for Jeremy* is the story of life in a Jewish ghetto in Poland in the year 1905. Yet it is not a story at all in the usual sense, but is rather a series of dramatic scenes. These scenes are not connected by any narrative thread, but for all that they are closely knit both by the recurrence of the same characters and by the recurrence of the same theme and atmosphere — the theme of approaching revolution, the atmosphere of compassion, humanism and hope.

The village of Vokyrts as described in the book is just such a village as V. J. Jerome spent his own childhood in. 1905 — the year of Tsarism's defeat and the year of revolution. The opening is leisurely. The early episodes describe things harmless enough: the coming of the first train to Vokyrts, and little Jeremy's examination in the Torah. But even here the faint rumblings of the approaching storm are apparent; we hear of "The Sisters and Brothers" who preach that there is no essential difference between Jew and Gentile. As the dramas in miniature follow one on another the tension mounts. The unity of the common people is being welded, but the "Sisters and Brothers" have taken on the Labours of Hercules. They have not only the Nicholay in Moscow to deal with who takes away their young men for use as cannon-fodder, they have their own local Nicholays to fight, the rich merchants who exploit them more immediately. They have to combat not only the anti-semitism, fanned by the local merchants, which divides Polish worker from Jewish worker, they have also to deal with the superstition and mumbo-jumbo of the most primitive parts of the Jewish religion which divide Jewish worker from Polish worker. The crisis comes with the news of Mukden. The tidal wave of strikes and revolution reaches Vokyrts and the barriers are swept away. A people's court is set up, and the book ends on a note of triumph: "I see Faivish and Frimmet and Yanek — talking and laughing and singing . . . A republic in our land . . .".

The pattern of the book is repeated in miniature in the pattern of each individual episode. First comes the idyll. An eight-year-old Jewish boy



and a twelve-year-old Jewish girl stand on a green hill. They are gathering daisies and apple-blossom for Pentecost. The three Polish youths have whips. The girl defends the little boy with arms outstretched like wings; her head is bowed; her legs grow blue, and there is blood on them. The Pentecost flowers lie in the dust; lacquered boots stand on them.

All this is seen through the eyes of a child, and the child's-eye-view deals only in the concrete. It sees things and actions stripped of all the preconceptions and emotional colourings which condition the adult's approach, and for that reason they strike us with peculiar freshness and force. The miracle of the book is that this child-dream quality remains unbroken from beginning to end. If it were not for the tendency which unites the seemingly disconnected concrete observations, and the deliberately evoked atmosphere one might imagine that the whole thing really was the work of an eight-year-old of genius. The prose is of a type normally called "akin to poetry", but this book is poetry in its own right. There are people who believe that thought-control and big business have succeeded in stifling completely the voice of poetry in the U.S.A. These people could do no better than read this story of V. J. Jerome's. Jail and the Smith Act have failed to silence him.

*John Mitchell* (London—Berlin)

**Karl-Erik Lindblad: Noah Webster's Pronunciation and Modern New England Speech; A Comparison.** ("Essays and Studies on American Language and Literature", No. XI. Ed. by S. B. Liljegren.) A.-B. Lundequistska Bok-

handeln, Uppsala 1954. 90 S. Brosch. \$ 2.00.

Der Vergleich der von Noah Webster (*A Grammatical Institute of the English Language*, 1783; *The American Spelling Book*, 1798; *An American Dictionary of the English Language*, 1828) aufgezeichneten Aussprache mit der "Modern New England Speech" wurde angeregt — und letzten Endes überhaupt erst möglich — durch das Erscheinen des *Linguistic Atlas of New England* (1939—1943) von H. Kurath. Aufbauend auf G. P. Krapps Arbeiten und einer älteren Dissertation von J. H. Neumann untersucht der Vf. "sounds derived from Middle English stressed simple vowels" und alle die Fälle, "where the development of a diphthong fell together with that of a simple vowel" (p. 6). In elf Abschnitten, die teilweise in Übereinstimmung mit Websters Vokalschema von 1783 gebracht werden können, wird die Entwicklung der einzelnen Lautungen vom Mittelenglischen über Webster bis hin zu den als gesichert geltenden Normen des Sprachatlas verfolgt. Dabei werden einmal die Ergebnisse Neumanns, der sein Material in begrenztem Maße historisch untersucht hatte, nur nach sorgfältiger Überprüfung aufgenommen, zum anderen wird die Vergleichsbasis dadurch erweitert, daß der Vf. die zeitgenössischen englischen Orthoepisten (Buchanan, Nares, Sheridan, Walker u. a.) in seine Darstellung einbezieht.

Besondere Sorgfalt wird überall dort verwandt, wo zunächst einmal dargelegt werden mußte, welche Laute Webster denn nun tatsächlich bezeichnen wollte. Ein Beispiel soll die Schwierigkeiten in dieser Beziehung verdeutlichen, denn der "*Schoolmaster to America*" hat — abgesehen von

einer nicht immer sehr präzisen Ausdrucksweise — seine Auffassungen verschiedentlich geändert. So wird z. B. (im Abschnitt "ME ā, ai, ei") berichtet, daß er 1783 über sein "long α" geschrieben hat: "it requires double time to pronounce the word *made* than it does to pronounce the word *mā*" (p. 30). Über die Qualität dieses "long α", ob es ein [e:]- oder ein [ɛ:]-Laut oder gar ein Mittelding zwischen beiden war, wurde nichts ausgesagt. Erst fünfzehn Jahre später führt Webster (1798) eine Beispielreihe an, die den langen und den dazugehörigen kurzen Laut angeben sollte: *feet* — *fit*; *pool* — *pull*; *hall* — *holly*, *wallow*; *father* — *fathom*; *hone* — *home* (p. 31). Und nach weiteren dreißig Jahren gibt er (im *Elementary Spellingbook*, 1829) eine vorsichtigere Formulierung: "α in *late* when shortened coincides *nearly* with that of *e* in *let*" (ebd.).

Der Vf. hatte am Anfang der Arbeit gefragt: "was [Webster's] pronunciation the precursor of General American or of typically New England Speech; or was it simply an aping of British pronunciation as reflected in the recommendations of British orthoepists of the time?" (p. 6). Lindblad hat nun — durchgängig geleitet von dieser Problemstellung — auf viele Einzelfragen Antwort gegeben, man vermißt aber (zumindest) den Versuch einer zusammenfassenden Beantwortung der eingangs gestellten Frage am Schluß der Arbeit. Eine bündige Antwort kann zwar nur auf Grund einer vollständigen phonologischen Untersuchung gegeben werden; es sollte aber — selbst im Falle der hier vorliegenden Teiluntersuchung — nicht dem Leser überlassen bleiben, die vielen Einzelantworten zusammenzuziehen.

Karl-Heinz Wirzberger (Berlin)

## Bibliographie

Aus dem Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1981—1940

(Fortsetzung)

- 2881. WEHRING, Georg: John Bunyans Pilgrim's Progress als Erziehungsbuch. Diss. Breslau 1934 (Ohlau i. Schles. 1934).
- 2882. WEIDNER, Eva: Impressionismus und Expressionismus in den Romanen Virginia Woolfs. Diss. Greifswald 1934.
- 2883. WELLE, Hilde: Das heroische Element bei Charles Kingsley. Diss. Freiburg 1934.
- 2884. WEWEL, Hildegard: Die Jugendnot im englischen sozialen Roman von 1830 bis 1850. Diss. Münster 1934.
- 2885. WICKE, Klara: Die Transzendentalpoesie bei William Wordsworth (Verhältnis Mensch-Natur-Transzendentes) in ihrer Entwicklung dargestellt. Diss. Marburg 1934 (Die Neueren Sprachen, Beih. 30).
- 2886. WOHLERS, Heinz: Der persönliche Gehalt in den Shakespeare-Noten Samuel Johnsons. Diss. Hamburg 1934 (Bremen 1934).
- 2887. ZEDDIES, Waltrud: George Merediths Naturauffassung in seinen Gedichten. Diss. Münster 1934 (Borna-Leipzig 1934).

### 1935

- 2888. ARNS, Leo: Galsworthy und die Krisis des Industrialismus. Diss. Bonn 1935.
- 2889. AUFHAUSER, Annemarie: Sind die Dramen von John Millington Synge durch französische Vorbilder beeinflußt? Diss. München 1935 (Würzburg 1935).
- 2890. AUSTERMANN, Maria: Die große englische Revolution im Spiegel der zeitgenössischen Lyrik. Diss. Münster 1935 (Düsseldorf 1935).
- 2891. BAESECKE, Anna: Das Schauspiel der englischen Komödianten in Deutschland. Seine dramatische Form und seine Entwicklung. Diss. Marburg 1935 (Halle 1935; Studien zur englischen Philologie, 87).
- 2892. BARKAS, Pallister: A Critique of Modern English Prosody (1880 — 1930). Diss. Göttingen 1935 (Halle 1934; Studien zur englischen Philologie, 82).
- 2893. BECCARD, Maria: Religiöse Fragen in den Romanen von Mrs. Humphry Ward. Diss. Münster 1935 (Rheine i. Westf. 1935).
- 2894. BECK, Hans: Machiavellismus in der englischen Renaissance. Diss. Bonn 1935 (Duisburg 1935).
- 2895. BENNETT, Stanley Gilbert: Vergleichende experimentalphonetische Untersuchung der ungespannten Plosive im Englischen, Deutschen und Französischen. Diss. Bonn 1935 (Beuel-Bonn 1935).
- 2896. BEYER, Joseph: Ralph Cudworth als Ethiker, Staatsphilosoph und Ästhetiker auf Grund der gedruckten Schriften. Diss. Bonn 1935 (Bottrop i. Westf. 1935).
- 2897. BLESNER, Irmgard: Bild-Erlebnisse Coleridge's und ihre Einwirkung auf sein künstlerisches Schaffen. Diss. Göttingen 1935.
- 2898. BLUMENTHAL, Margarete: Zur Technik des englischen Gegenwartsromans. Diss. Köln 1935 (Kölner Anglistische Arbeiten, 26).
- 2899. BÖCKHELER, Lotte: Das englische Kinderlied. Diss. Tübingen 1935 (auch als: Aus Schrifttum und Sprache der Angelsachsen, 2).



2900. BONGARTZ, Josef: Die deutsche Mundartforschung in ihrer Bedeutung für den englischen Unterricht. Diss. Bonn 1935 (Berlin 1935; auch als: Neue Deutsche Forschungen 30, Abt. Englische Philologie 2).
2901. BOSCH, Gertrud: Der englische Frauenroman um die Wende des 18./19. Jahrhunderts. Diss. Tübingen 1935 (Schramberg 1934).
2902. BRAUN, Karl Otto: Die Szenenführung in den Shakespeareschen Historien. Ein Vergleich mit Holinshed und Hall. Diss. Berlin 1935 (Würzburg 1935).
2903. BÜLOW, Hans: Studien zum altenglischen „Traumgesicht vom Kreuz“. Textkritisches, Literaturhistorisches, Archäologisches. Diss. Frankfurt 1935 (Gekr. Preisschr. Darmstadt 1935; auch als: Anglistische Forschungen, 78).
2904. BURKHARDT, Johanna: Das Erlebnis der Wirklichkeit und seine künstlerische Gestaltung in Joseph Conrads Werk. Diss. Marburg 1935.
2905. DECKWERTH, Heinz: Der Gemeinschaftsgedanke in der englischen Sporterziehung und sein Ausdruck im englischen Schulroman. Diss. Breslau 1935 (Berlin 1934 bis 1935; aus: Leibesübungen und körperliche Erziehung, 53—54).
2906. DEFFIEBER, Rudolf: Oscar Wilde. Der Mann und sein Werk im Spiegel der deutschen Kritik und sein Einfluß auf die deutsche Literatur. Diss. Heidelberg 1935 (Heidelberg 1934).
2907. DRÖGEREIT, Richard: Gab es eine angelsächsische Königskanzlei? Diss. Göttingen 1935 (Berlin 1935; aus: Archiv für Urkundenforschung, 13).
2908. EHLERS, Hugo: Die Wirklichkeitsphilosophie in ihrem Verhältnis zum Pragmatismus. Diss. Berlin 1935 (Kröpelin — Bad Doberan 1932).
2909. EWALD, Eugen: Abbild und Wunschbild der Gesellschaft bei Richardson und Fielding. Diss. Köln 1935 (Wuppertal-Elberfeld 1935).
2910. FREYDOERF, Roswith von: Die bildhafte Sprache in Shelley's Lyrik. Diss. Freiburg 1935 (Quakenbrück 1935).
2911. FUCHS, Henry Charles: Die Pädagogik Herbarts und Deweys in vergleichender Betrachtung. Diss. München 1935 (Friedberg-Augsburg 1935).
2912. GARTE, Hansjörg: Kunstform Schauerroman. Eine morphologische Begriffsbestimmung des Sensationsromans im 18. Jahrhundert von Walpoles "Castle of Otranto" bis Jean Pauls „Titan“. Diss. Leipzig 1935.
2913. GEORGESCO, Thea: Das Schottentum in England vom Mittelalter bis 1800. Diss. Köln 1935 (m).
2914. GERDT, Georg: Coleridge's Verhältnis zur Logik. Diss. Berlin 1935.
2915. GIESEN, Felicitas: Amerika im Werke der Edna Ferber. Diss. Bonn 1935 (Würzburg 1935).
2916. GOTTSCHALK, Emilie: Der Dartmoor Cyklus von Eden Phillpotts, Diss. Freiburg 1935 (Quakenbrück 1935).
2917. GROSSE, Franz: Das englische Renaissance-Drama im Spiegel zeitgenössischer Staatstheorien. Diss. Breslau 1935 (Sprache u. Kultur d. germ. u. roman. Völker, A. 18).
2918. GRUBER, Ruth: Virginia Woolf. A Study. Diss. Köln 1935 (Bochum-Langendreer 1934; auch als: Kölner Anglistische Arbeiten, 24).
2919. HAAS, Jakob: Versuch einer Darstellung der Heimatliteratur in den Vereinigten Staaten von Nordamerika. (Einige typische Heimatschriftsteller aus verschiedenen Gegenden der Vereinigten Staaten.) Diss. Bonn 1935.
2920. HEINLEIN, Hans: Die sozialen Anschauungen George Crabbes nach seinen Werken im zeitgeschichtlichen Zusammenhang dargestellt. Diss. Erlangen 1935 (Kallmünz 1935).
2921. HÖFFL, Heinz: A. E. (George William Russel). Dichtung und Mystik. Versuche einer Deutung von A. E.'s myst. Weltanschauung. Diss. Bonn 1935 (Teildr.; vollst. als: Bonner Studien zur englischen Philologie, 23).
2922. HOFMANN, Matthias: Die Franzöisierung des Personennamenschatzes im Domesday Book der Grafschaften Hampshire und Sussex. Diss. München 1935 (Murnau/Obby. 1934).
2923. HOLDER, Alfred: Beiträge zur Ästhetik des Romans der ausgehenden viktorianischen und nachviktorianischen Periode. Diss. Tübingen 1935 (Metzingen/Württ. 1933).

2924. HÜSGEN, Hildegardis, Schw(ester): Das Intellektualfeld in der deutschen Arcadia und in ihrem englischen Vorbild. Diss. Münster 1935 (Emmerich a. Rh. 1936).
2925. JAKOBITZ, Elli: Der Ausdruck des poetischen Empfindens in der modernen englischen Poesie. Diss. Greifswald 1935.
2926. JENTSCH, Heinz Günther: Henry More in Cambridge. Diss. Göttingen 1935.
2927. KELLNER, Karl: George Crabbe und seine Stellung zu den sozialen Ergebnissen der englischen Industrierevolution. Diss. Göttingen 1935 (Grom/Kr. Göttingen 1935).
2928. KIESERITZKY, Helene von: Englische Tierdichtung. Eine Untersuchung über Rudyard Kipling, Charles G. D. Roberts und Ernest Thompson Seton. Diss. Berlin 1935 (Jena 1935).
2929. KLOEREN, Maria: Sport und Rekord. Kultursociologische Untersuchungen z. England des 16. bis 18. Jahrhunderts. Diss. Köln 1935 (Würzburg 1935; auch als: Kölner Anglistische Arbeiten, 23).
2930. KNAPP, Ilse: Die Landschaft im modernen englischen Frauenroman. Diss. Tübingen 1935 (Borna-Leipzig 1935).
2931. KNOCHEN, Helmut: Der Dramatiker George Colman. Diss. Göttingen 1935.
2932. KOHLUND, Werner: Kultur- und Fortschrittsbewußtsein in England um 1700. Diss. Freiburg 1935 (Quakenbrück 1934).
2933. KORN, Max Arnim: Die Weltanschauung Jonathan Swifts. Diss. Jena 1935 (Teildr. Stadtröda 1935; vollst. als: Forschungen zur englischen Philologie, 4).
2934. KRÖNER, Johanna: Die Technik des realistischen Dramas bei Ibsen und Galsworthy. Diss. München 1935 (Würzburg 1935; auch als: Beiträge zur englischen Philologie, 28).
2935. KUMMER, Gerhard: Kipling als Imperialist. Diss. Jena 1935 (Osnabrück 1934).
2936. LANGE, Victor: Die lyrische Anthologie im England des 18. Jahrhunderts (1670 bis 1780). Diss. Leipzig 1935 (Teildr. Weimar 1935; vollst.: Die Lyrik und ihr Publikum im England d. 18. Jhs., als: Literatur und Leben, 2).
2937. LICHTENBERG, Anne Maria: Die Bedeutung des Musikalischen für die ästhetische Einfühlung in P. B. Shelleys Lyrik. Diss. Marburg 1935.
2938. LINKE, Gerhard: Der Wortschatz des mittellenglischen Epos Genesis und Exodus mit grammatischer Einleitung. Diss. Berlin 1935 (Saalfeld/Ostpr. 1935; auch als: Palaestra, 197).
2939. MÄMPFEL, Arthur: Thomas Carlyle als Künstler unter besonderer Berücksichtigung Friedrich des Großen. Diss. Göttingen 1935 (Bochum-Langendreer 1935).
2940. MAISENHEDER, Karl: Die altenglische Partikel 'and'. (Mit Berücksichtigung anderer germanischer Sprachen.) Diss. Heidelberg 1935 (Königsfeld/Schwarzwald 1935).
2941. MATTICK, Heinz: H. G. Wells als Sozialreformer. Diss. München 1935 (Leipzig 1935; Beiträge zur englischen Philologie, 29).
2942. MEIER, Arnold: Die alttestamentliche Namengebung in England. (Mit einem Ausblick auf die alttestamentliche Namengebung in Deutschland und Frankreich.) Diss. Köln 1935 (Teildr. Köln 1934; vollst. als: Kölner Anglistische Arbeiten, 23).
2943. MEYER, Hans: Rousseau und Shelley. Ein typologischer Vergleich. Diss. Halle 1935 (Würzburg 1934).
2944. MÖLLER, Alfred: George Eliots Beschäftigung mit dem Judentum und ihre Stellung zur Judenfrage. Diss. Hamburg 1935 (Berlin 1934).
2945. MORLANG, Wilhelm: Die Beziehungen zwischen Kunst und Religion in den Werken John Ruskins. Diss. Marburg 1935 (1934).
2946. MUNDERLOH, Heinrich: Die Sprache der Lincoln Diocese Documents (1450—1544). Ein Beitrag zur Dialektkunde von Lincolnshire. Diss. Münster 1935 (Oldenburg 1935).
2947. PALETTA, Gerhard: Fürstengeschick und innerstaatlicher Machtkampf im englischen Renaissance-Drama. Diss. Breslau 1935 (auch als: Sprache und Kultur der german. und roman. Völker, A. 16).
2948. PANKE, Fritz: Die schottischen Liebesballaden. Ein Beitrag zur Entstehung von Variantenbildungen. Diss. Marburg 1935 (Berlin 1935; auch als: Neue deutsche Forschungen, Abt. Englische Philologie 4 (= 53 d. Gesamtreihe)).



2949. PFATTEICHER, Karl Friedrich: John Redford, organist and almoner of St. Paul's Cathedral in the reign of Henry VIII. (With especial reference to his organ compositions.) Diss. Freiburg 1935 (Leipzig 1934; im Buchhandel mit Notenteil im Bärenweiler-Verlag, Kassel).
2950. PROBST, Elfriede: Der Einfluß Shakespeares auf die Stuart Trilogie Swinburnes. Diss. München 1935 (Auszug München 1935; m).
2951. RAPP, Maria: Jeanne d'Arc in der englischen und amerikanischen Literatur. Diss. Tübingen 1935 (1934).
2952. REICHWAGEN, Wilhelm: Der expressionistische Zug im neuesten englischen Roman (Eine weltanschaulich stilistische Studie). Diss. Greifswald 1935 (Gütersloh 1935; auch als: Greifswalder Beiträge zur Literatur- und Stilforschung, 12).
2953. RETI, Elisabeth: Hawthorne's Verhältnis zur Neuenglandtradition. Diss. Göttingen 1935 (Rüstringen i. O. 1935).
2954. RICHTER, Fritz: Otto Ludwigs Trauerspielplan „Tiberius Gracchus“ und sein Zusammenhang mit den „Shakespeare-Studien“. Diss. Breslau 1935 (auch als: Sprache und Kultur der german. und roman. Völker, B. 12).
2955. RÖNTE, Heinz: Richardson und Fielding. Geschichte ihres Ruhms. Literarsoziologischer Versuch. Diss. Köln 1935 (Bochum-Langendreer 1935; auch als: Kölner Anglistische Arbeiten, 25).
2956. ROSELIUS, Ernst: Amerikanische Studentenzeitungen. Mittel der Erziehung zum Gemeinschaftsgeist in den Vereinigten Staaten von Amerika. Diss. München 1935 (Leipzig 1935; auch: Amerikanische Jugend schreibt Zeitungen, als: Wesen und Wirkungen der Publizistik, 3).
2957. SAUER, Eugen: Die Politik Lord Beaconsfields in der Orientalischen Krisis (1875 bis 1878). Diss. Tübingen 1935 (Sindelfingen 1934).
2958. SCHLEICHER, Hans: Die englische Jugendbewegung. Diss. Erlangen 1935 (Würzburg 1935).
2959. SCHMIDT, Kimo: Das Verhalten der Romantiker zur Public School (Cowper, Shelley, Byron). Diss. Bonn 1935.
2960. SCHÖFER, Marie-Helene: Britischer Imperialismus im englischen Spiegel des historischen Bühnenstücks (seit der Viktorianerzeit). Habil.-Schrift Berlin 1935 (Bottrop i. Westf. 1934).
2961. SCHÖRKE, Walther: Die Dramenpläne Miltons. Diss. Freiburg 1935 (Quakenbrück 1934).
2962. SCHUMACHER, Douglas Frederick: Der Volksaberglaube in den Waverley Novels. Diss. Göttingen 1935.
2963. SEIFERT, Hellmuth: Bulwers Verhältnis zur Geschichte. Diss. München 1935 (Borna-Leipzig 1935).
2964. SPÄNDL, Heinrich: Das Willensproblem bei Duns Scotus. Diss. Würzburg 1935 (Regensburg 1936).
2965. STABKE, Fritz-Joachim: Populäre englische Chroniken des 15. Jahrhunderts. Eine Untersuchung über ihre literar. Form. Diss. Berlin 1935 (auch als: Neue deutsche Forsch., Engl. Philol., 3).
2966. STIBBE, Hildegard: ‚Herr‘ und ‚Frau‘ und verwandte Begriffe in ihren altenglischen Äquivalenten. Diss. Heidelberg 1935 (Anglistische Forschungen, 80).
2967. SÜSSKAND, Peter: Geschichte des unbestimmten Artikels im Alt- und Frühmittelenglischen. Diss. Göttingen 1935 (auch als: Studien zur englischen Philologie, 85).
2968. THIELKE, Karl L(ouis) F(erdinand): Literatur und Kunstkritik in ihren Wechselbeziehungen. Ein Beitrag zur englischen Ästhetik des 18. Jahrhunderts. Diss. Göttingen 1935 (auch als: Studien zur englischen Philologie, 84).
2969. THOMPSON, W. Meredith: Der Tod in der englischen Lyrik des 17. Jahrhunderts. Diss. Breslau 1935 (auch als: Sprache und Kultur der germ. u. rom. Völker, A 20).
2970. TILGNER, Elfriede: Die Aureate Zermo als Stilelement bei Lydgate. Diss. Berlin 1935 (auch als: Germ. Studien, H. 182).
2971. UMPFENBACH, Heinz: Die oa-Schreibung im Englischen. Ein Beitrag zur Geschichte der englischen Orthographie. Diss. Berlin 1935 (Teildruck: Bottrop i. Westf. 1935; vollst. als: Palaestra, 201).
2972. UNNÜTZER, Klara: Rupert Brooke. Diss. Bonn 1935 (Würzburg 1935).



2973. VOLQUARTZ, Hans-Heinrich: Studien über englische Volksetymologie. Diss. Hamburg 1935 (Quakenbrück 1935).
2974. WASENBERG, Rudolf: Tolstois Angriff auf Shakespeare. Ein Beitrag zur Charakterisierung östlichen u. westlichen Schöpfungstums. Diss. Bonn 1935 (Düsseldorf 1935).
2975. WASMUTH, Hans Werner: Slang bei Sinclair Lewis. Diss. Hamburg 1935 (m).
2976. WEHRLE, Otto: Die hybriden Wortbildungen des Mittenglischen (1050—1400). Ein Beitrag zur englischen Wortgeschichte. Diss. Freiburg 1935.
2977. WERSHOFEN, Christian: James Harrington und seine Oceana. Diss. Bonn 1935 (Teildruck; vollst. als: Bonner Studien zur englischen Philologie, 26).
2978. WEST, V(iktor) Royce: Der etymologische Ursprung der neuenglischen Lautgruppe (sk). Mit 16 Kt. Diss. Heidelberg 1935 (Heidelberg 1936; auch als: Anglistische Forschungen, 83).
2979. WIDEMANN, Helene: Neuengland in der erzählenden Literatur Amerikas. Diss. Berlin 1935 (Göttingen 1935; auch als: Studien zur englischen Philologie, 86).
2980. WIEHE, Heinrich: Piers Plowman und die sozialen Fragen seiner Zeit. Diss. Münster 1935 (Emsdetten/Westf. 1935).
2981. WIHNESEN, Günther: Thomas Hardy als impressionistischer Landschaftsmaler. Diss. Marburg 1935 (Düsseldorf 1934).
2982. WRATZKE, Werner: Die gegenwärtigen Lautverhältnisse im heutigen Englisch mit gelegentlichen Ausblicken auf die Mundarten. Diss. Greifswald 1935 (Bottrop i. Westf. 1935).
2983. ZENGER, Helene: Friesland und England in ihren kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen. Diss. Bonn 1935 (Teildruck: Bottrop i. Westf. 1935; vollst. als: Bonner Studien zur englischen Philologie, 25).
2984. ZETZIG, Adolf: Die Gradadverbien im Mittenglischen. Diss. Heidelberg 1935 (Anglistische Forschungen, 79).
2985. ZIMMERMANN, Ilse: Stilistischer Wert der progressiven Form in Galsworthy's Werken. Diss. Marburg 1935 (Bochum-Langendreer 1935).
- 1936**
2986. ALTHOFF, Erich: Myles Coverdales "Goostly Psalmes and Spirituall Songes" und das deutsche Kirchenlied. Ein Beitrag zum Einfluß der deutschen Literatur auf die englische im 16. Jahrhundert. Diss. Münster 1936 (Bochum-Langendreer 1935).
2987. BEHR, Amélie von: Der Typen-Konflikt in Thomas Hardys Romanen. Diss. Marburg 1936.
2988. BEHR, Ursula: Wortkontaminationen in der neuenglischen Schriftsprache. Diss. Berlin 1936 (Würzburg 1935).
2989. BIERIG, Erna: Frauengestalten bei George Meredith. Diss. Köln 1936 (Düsseldorf 1936).
2990. BIESTERFELD, Peter Wilhelm: Die dramatische Technik Thomas Hardys. Studien zur inneren Struktur und szenischen Form der Elisabethanischen Dramen. Diss. Göttingen 1936 (Weende-Göttingen 1935).
2991. BLIEMEL, Bernhard: Verkettung von Dichter und Werk bei Thomas Hardy. Diss. Breslau 1936 (Ohlau i. Schles. 1936).
2992. BLOS, Hanna: Die Auffassung der Frauengestalten Shakespeare's in dem Werke der Mrs. Cowden Clarke, "The Girlhood of Shakespeare's Heroines". Diss. Erlangen 1936 (Würzburg 1936).
2993. BÖHM, Annemarie: Entwicklungsgeschichte der englischen Titel und Anreden seit dem 16. Jahrhundert. Diss. Berlin 1936.
2994. BÖHMER, Lina: Brookfarm und Hawthornes "Blithdale Romance". Diss. Berlin 1936 (Jena 1936).
2995. BÖTTGER, Heinz: Samuel Butlers satirische Romane und ihre literarische Bedeutung. Diss. Marburg 1936 (Lucka 1936).
2996. BOGENSCHNEIDER, Hans-Joachim: Die englische Lautentwicklung im 17. Jahrhundert nach den Briefen der Familie Verney. Diss. Berlin 1936 (Ohlau i. Schles. 1936).



2997. BUCHINGER, Hans: Beiträge zur Erkenntnis des individuellen Moments im Wortschatz der Religio Medici des Sir Thomas Browns. Diss. Königsberg 1936 (Borna-Leipzig 1936).
2998. BUCKOWSKI, Johannes: Die Wertlehre des Duns Scotus. Diss. Köln 1936 (Wuppertal-Elberfeld 1935; auch als: Philos. i. Gesch. u. Gegw., 1).
2999. CLEMEN, Wolfgang: Shakespeares Bilder. Ihre Entwicklung und ihre Funktionen im dramatischen Werk, T. 1. Diss. Bonn 1936 (vollst. als: Bonner Studien zur englischen Philologie, 27).
3000. DRABERT, Emil: Frauengestalten in Arnold Bennetts Romanen. Diss. Bonn 1936 (Teildruck: Würzburg 1936; vollst. als: Bonner Studien zur englischen Philologie, 28).
3001. ECKLOFF, Liselott: Der bildliche Ausdruck in Thomas Carlyles Sartor Resartus. Diss. Königsberg 1936 (Königsberg-Berlin 1936. Im Buchh. u. d. T.: Bild und Wirklichkeit bei Thomas Carlyle; auch als: Eine Untersuchung des bildlichen Ausdrucks in Carlyles Sartor Resartus, in: Schriften der Albertus-Univ., Geisteswiss. Reihe, Bd. 2).
3002. ERNST, Gertrude: Die Rolle des Geldes im englischen Roman des neunzehnten Jahrhunderts. Diss. Heidelberg 1936 (Villingen/Schwarzwald 1936).
3003. ERTLE, Max: Englische Literaturgeschichtsschreibung, Aesthetik und Psychologie in ihren Beziehungen. Ein Beitrag zur Methodik der englischen Literaturwissenschaft. Diss. Berlin 1936.
3004. FALK, Karl L.: Grundsätze und Probleme der amerikanischen Tagespresse. Diss. Berlin 1936 (Limburg a. d. Lahn 1937; auch als: Zeitung und Zeit, Bd. 2).
3005. FIECHTER, Sophia Charlotte: Von William Sharps zu Fiona Macleod. Ein Beitrag zum anglo-keltischen Schrifttum. Diss. Tübingen 1936.
3006. FISCHER, Erika: Leigh Hunt und die italienische Literatur. Diss. Freiburg 1936 (Quakenbrück 1936).
3007. FRIEDRICH, Heinz: Gibt es eine intensive Aktionsart im Neuenglischen? Diss. München 1936 (Leipzig 1936; auch als: Beiträge zur englischen Philologie, 31).
3008. FUCHS, Eugen: Zur Intonation des englischen Fragesatzes. Eine experimentelle Untersuchung. Diss. Bonn 1936 (Bonn 1935).
3009. GAERTNER, Adelheid: Die englische Epithalamienliteratur im siebzehnten Jahrhundert und ihre Vorbilder. Diss. Erlangen 1936 (Coburg 1936).
3010. GERSTMANN, Ilse: Die Technik des Bewegungseindrucks in Gedichten Edith Sitwells und Vachel Lindsays. Diss. Greifswald 1936 (auch als: Greifswalder Beitr. z. Lit. und Stil. Forsch., 13).
3011. GOLDSCHMIDT, Berthold: Die englische Grafschaftsverwaltung. Diss. Berlin 1936 (Düsseldorf 1936).
3012. GÜNTHER, Margarete: Der englische Kriegeroman und das englische Kriegsdrama 1919 bis 1930. Diss. Münster 1936 (Berlin 1936; auch als: Neue dt. Forsch., Abt. Englische Philologie, 5 (59 d. Gesamtreihe)).
3013. HÄNSCH, Marie-Luise: Die sprachkünstlerische Gestaltung bei Thomas Hardy. Stilstudien zu Tess of the d'Urbervilles. Diss. Marburg 1936 (auch als: Die neueren Sprachen, Beiheft 31).
3014. HALLAMORE, Gertrude Joyce: Das Bild Laurence Sternes in Deutschland von der Aufklärung bis zur Romantik. Diss. München 1936 (Berlin 1936; auch als: Germ. Stud., 172).
3015. HANDBO, Lilli: Swift, Gulliver's Travels. Eine Interpretation im Zusammenhang mit den geistesgeschichtlichen Beziehungen. Diss. Hamburg 1936 (auch als: Britannica, 12).
3016. HARTMANN, Alfons: Der moderne englische Einakter (1900—1935). Diss. Tübingen 1936 (auch als: Aus Schrifttum und Sprache der Angelsachsen, 6).
3017. HEIL, Liselotte: Die Darstellung der englischen Tragödie zur Zeit Bettertons (1660—1770). Theater, Bühnenform, Inszenierungs- und Schauspielerstil. Diss. Berlin 1936 (Düsseldorf 1936).
3018. HÉRAUCOURT, Will, Dr.: Die Wertwelt Chaucers, die Wertwelt einer Zeitwende. Habil.-Schrift Marburg 1936 (Heidelberg 1939; auch als: Bibl. N.Z., Reihe 3, Bd. 1).
3019. HESSE, Gerhard: Das politische Element in der Lyrik Swinburne's und Tennyson's. Diss. Greifswald 1936 (Danzig 1936).

(wird fortgesetzt)

## Bucheingänge

- John BUTT and Kathleen TILLOTSON: *Dickens at Work*. Methuen & Co. Ltd., London 1957. 238 S. Ln. 25 s.
- Richard CURLE: *Joseph Conrad and his Characters. A Study of Six Novels*. William Heinemann, Ltd., London 1957. 254 S. Ln. 21 s.
- „Das amerikanische Jahrhundert“ (*The American Century*). Eine Sammlung amerikanischer Kurzgeschichten. Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Maxim Lieber. Paul List Verlag, Leipzig 1957. 543 S. Ln.
- John W. DRAPER: *The Tempo-Patterns of Shakespeare's Plays*. (Anglistische Forschungen, Heft 90.) Carl Winter-Universitätsverlag, Heidelberg 1957. 161 S. Brosch. DM (West) 18,—.
- G. S. FRASER: *Dylan Thomas (Writers and Their Work: No. 90)*. Longmans, Green & Co., London 1957. 36 S. Brosch. 2 s.
- Ernest HEMINGWAY: „In einem anderen Land“ (*A Farewell to Arms*). Autoris. Übers. von Annemarie Horschitz-Horst. Aufbau-Verlag, Berlin 1957. 376 S. Ln. DM 10,50.
- Hugh HONOUR: *Horace Walpole (Writers and Their Work: No. 92)*. Longmans, Green & Co., London 1957. 44 S. Brosch. 2 s.
- Simeon POTTER: *Modern Linguistics*. ("The Language Library", ed. by Eric Partridge.) Andre Deutsch Ltd., London 1957. 192 S. Ln. 12 s 6 d.
- Philippine SCHICK: „Deutsch-Englische Übersetzungsübungen“. Max Hueber Verlag, München 1957. 103 S. Brosch. DM (West) 3,80.
- Karl-Heinz SCHÖNFELDER: „Deutsches Lehngut im amerikanischen Englisch. Ein Beitrag zum Problem der Völker- und Sprachmischung.“ VEB Max Niemeyer Verlag, Halle 1957. IX + 288 S. Hln. DM 19,40.
- J. I. M. STEWART: *James Joyce (Writers and Their Work: No. 91)*. Longmans, Green & Co., London 1957. 43 S. Brosch. 2 s.
- Liselotte THALMANN: „Charles Dickens in seinen Beziehungen zum Ausland.“ (Zürcher Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte, Band 6.) Juris-Verlag, Zürich 1956. 119 S. Brosch. SFr. 9.65.